



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

P

Martín del Barco Centenera. Argentina y conquista del Río

Volumen 2

Autor:

Tieffemberg, Silvia

Tutor:

Barrenechea, Ana María

1991

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título en Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras

Posgrado



FILO:UBA
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL
Repositorio Institucional de la Facultad
de Filosofía y Letras, UBA

043

BARCO. TIEFF

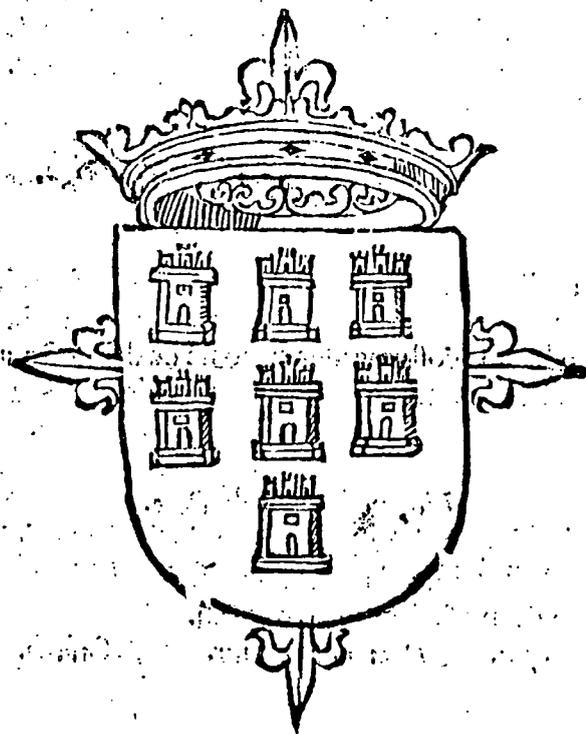
✱

FACULTAD de FILOSOFIA y LETRAS	
Nº 871905	ME
- 1 NOV. 1991	
Agr.	ENTRADAS

Tesis
043
T561
v.2

**ARGENTINA
Y CONQVISTA DEL RIO
DE LA PLATA; CON OTROS ACAE-
cimientos de los Reynos del Peru, Tucuman, y esta-
do del Brasil, por el Arcediano don Martin del
Barco Centenera.**

*Dirigida a don Crisoual de Mora, Marques de Castel Ro-
drigo, Virrey, Governador, y Capitan general de Portu-
gal, por el Rey Philipo III. nuestro Señor.*



Con licencia, En Lisboa, Por Pedro Craesbeeck. 1602.

Martín del Barco Centénera

ARGENTINA Y CONQUISTA DEL RIO DE LA PLATA

II

Introducción, edición y notas por

Silvia Tieffemberg

Trabajo presentado para acceder
al grado de doctor, dirigido por
la Dra. Ana María BARRENECHEA

- Julio 1991 -

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIRECCION DE BIBLIOTECAS

ARGENTINA Y CONQUISTA DEL RIO DE LA PLATA
con otros acaecimientos de los reinos del
Peru, Tucuman y estado del Brasil, por el
arcediano don Martin del Barco Centenera.

Dirigida a don Cristoual de Mora,
marqués de Castel Rodrigo, virrey,
gobernador y capitán general de
Portugal por el rey Philipo III,
nuestro señor.

Con licencia en Lisboa, por Pedro Crasbeeck, 1602

APPROVAÇAM

Vi este livro cujo titulo he Argentina y conquista del Rio de la Plata, composto pelo arcediano don Martín del Barco Centenera, não tem cousa alguma contra nossa sancta fe e bons costumes e guarda delles, antes cousas curiosas de aquelles réinos e assí mesmo sou de parecer que he digno de se imprimir. Em Sancto Domingos a 7 de julho 1601.

Frei Manoel Coelho

Licença do Sancto Oficio

Vista a informaçam podese imprimir este livro e depois de impresso torne a este conselho pera se conferir como original e se dar licença pera correr. Em Lisboa 10 de julho 1601.

Marcos Teixeira

Bertolameu d'Afonseca

Ruy Piz da Veiga

Licença do Ordinario

Vi o livro intitulado Argentina, composto pelo arcediano don Martín del Barco Centenera, não tem nada contra o que he bons costumes, sua lição¹ he de dar goste a quem a ler. Podese imprimir. Em Lisboa 21 de julho de 1601.

Simão Borges

Licença da mesa do Paço²

Podese imprimir vista a licença do Sancto Oficio e do Ordinario e ser visto na mesa. Em Lisboa a 7 de agosto de mil e seiscentos e hum.

Pereyra

Damião Daguiar

I. Cabedo

El autor a su obra

Argentina de hoy más irás fiada,
que no te empecerá contraste alguno
que Dios te ha deparado el oportuno
favor de quien serás calificada.

La tierra donde tú fuiste engendrada
y aquel profundo lago de Neptuno,
por tí desterrará³ aquel importuno
olvido de quien era sepultada.

Y pues que a tí el gran Mora te ha admitido,
por él terná Philipo cuenta della,
de hoy más su valor será crecido,

No temas Argentina ya de vella
subjecta al infeliz y crudo olvido,
más antes reluciendo como estrella.

Ioan de Zumarraga Ybarguen en loor del autor y su obra

Si está glorioso el Ebro por Orfeo
y el Arno muy dichoso por Petrarcha,
¿qué gloria quien en este barco embarca
dará al famoso Argento y qué trofeo?

Barco, propicio Iupiter os veo,
guía Neptuno al puerto vuestra barca,
tal que a mal grado invidia, de honor parca,
cubris la frente con laurel febeo.

Las musas dan la palma, tierra y cielo
a vos, cisne gentil, flor extremeña,
que vuestras alas tanto alzáis del suelo,
cantando historia bella, paraguéña,
que parece Minerva canta en Delo
y vos traéis de allá la muestra y seña.

Diego de Guzmán, vecino de Oropesa en el Peru, al autor

Espíritu y altivo pensamiento
de Apolo cuando estaba allá, en Parnaso,
cercado de las nueve que en el vaso
le daban del licor dulce, opulento.
Sin duda le inspiró al famoso Argentino
para que le trajeses a este paso,
que no fuera posible en otro caso
hallar tan dulce lira y tan aliento.
A vos digo el muy docto Centenera,
barco subtil, veloz, famoso, agible,
fácil, pesado, grave y eloquente.
Dichoso el Argentino y su ribera,
pues siendo hasta aquí casi increíble,
le eternizáis de hoy más entre la gente.

El licenciado Pero Ximenez, vicario de Oropesa

Ya del monte Elicón no hago caso,
quienquisiere corona de poesía,
ni beba de la fuente de Pegaso,
ni tome con las musas más porfía,
ni sueñe en alta cumbre de Parnaso,
ni siga sus caminos ni su vía,
a Barco solo escoja por maestro,
si quiere en poesía salir diestro.
Sin vela y remo Barco navegando
por el mar Argentino veloz era,
por mis ojos le vi más que volando,
que un águila de vista le perdiera.
Si en él te flectas luego en embarcando,
matalotage haz de Centenera
y así sobrarte han metros galanos,
sentencias y conceptos soberanos.

El bachiller Gamino Correa al autor y su obra

Al monte de Parnaso y su obra,
al tiempo que la bella matutina
sus rutilantes rayos estendía,
sintiendo que el aurora le es vecina,
el coro virginal vi que venía
con gozo celebrando la Argentina,
y en entonado canto muy sonoro
de las vírgines dice el casto coro:

Embarque en este barco quien quisiera
en el monte Parnaso tener parte,
que mientras este barco nos viviere
no ternemos temor al fiero Marte,
dulcísima Argentina, quien leyere
tus versos, con razón podrá estimarte,
que estilo tan suave y dulce verso
no espere ya jamás el universo.

Valeriano de Frias de Castillo, lusitano, al autor y su obra

El Río de la Plata queda ufano
por ver tan celebrada su memoria,
pregunto: ¿cuál merece mayor gloria,
el río o su poeta trujillano?

Si va a decir verdad, yo, Valeriano
de Frias de Castillo, la victoria
daré a la Argentina, bella historia,
y a su dueño de ingenio soberano.

Venid musas, gozad del nuevo Apolo,
ninfas del rico Tajo con Diana,
dejad la antigua fuente cabalina,
Mirad que aqúeste barco basta solo,
que a la provincia, arriba, lusitana
por empresa trayendo su Argentina.

Al Marqués de Castel

Rodrigo, virrey, gobernador

y capitán general de Portugal por el Rey don Felipe III, nuestro señor; su humilde siervo y perpetuo capellán, don Martín del Barco Centenera, arcediano del Río de la Plata

Habiendo considerado y revuelto muchas veces en mi memoria el gran gusto que recibe el humano entendimiento con la lectura de los varios y diversos acaecimientos de cosas, que aún por su variedad es la naturaleza bella, y, que aquellas amplísimas provincias del Río de la Plata estaban casi puestas en olvido y su memoria sin razón obscurecida, procuré poner en escrito algo de lo que supe, entendí y vi en ella en veinte y cuatro años que en aquel nuevo orbe peregriné; lo primero por no parecer al malo e inútil siervo que abscondió el talento recibido de su señor, lo segundo, porque el mundo tenga entefa noticia y verdadera relación del Río de la Plata, cuyas provincias son tan grandes, gentes tan belicosísimas, animales y fieras tan bravas, aves tan diferentes, víboras y serpientes que han tenido con hombres conflicto y pelea, peces de humana forma, y cosas tan exquisitas que dejan en éxtasis los ánimos de los que con alguna atención las consideran. He escrito en verso, aunque poco pulido y menos limado, este tratado y libro, a quien intitulo y nombre Argentina, tomando el nombre del sujeto principal que es el Río de la Plata, para que Vuestra Excelencia, si acaso pudiese tener algún rato, como que hurtado a los necesarísimos y graves negocios de tan grande gobierno como sobre sus hombros tiene, pueda con más facilidad leerle, sin que le dé el desgusto y fastidio que de las largas y prolijas historias se suele recibir; heme dispuesto a le presentar y ofrecer a Vuestra Excelencia como propia suya, pues según derechos, los bienes del siervo son vistos ser del señor y así confío que, puesto en la posesión del am-

paro de Vuestra Excelencia, cobrará nuevo ser y perpetuo renombre de mi trabajo. Quería y pido a Dios se siga solo haber acertado a dar a Vuestra Excelencia algún pequeño contento con éste mi paupérrimo servicio, lo cual será para mí muy aventajado premio y crecerán en mí las alas de mi flaco y débil entendimiento para volar, aspirando siempre a cosas muy altas y mayores, enderezadas todas a su fin debido, que es el servicio de Dios, de su Majestad y de Vuestra Excelencia, a quien Dios nos guarde por largos y felicísimos tiempos para el buen gobierno y amparo de este reino, como yo, siervo y perpetuo capellán de Vuestra Excelencia, deseo. De Lisboa, 10 de mayo de 1601.

El arcediano don Martín del Barco Centenera

Notas

1. lectura.
2. Palacio.
3. desterrera, en el original.
4. Tejo, en el original.

ARGENTINA Y CONQUISTA DEL RIO DE LA PLATA

Canto Primero. En que se trata del origen de los chiriguanas o guaranies, gente que come carne humana, y del descubrimiento de este río.

Del indio⁺ chiriguana⁺, encarnizado 1
en carne humana, origen canto, solo,
por descubrir el ser tan olvidado
del argentino reino, ¡gran Apolo,
envíame del monte consagrado
ayuda con que pueda aquí sin dolo
al mundo publicar en nueva historia
de cosas admirables la memoria!

Mas ¡qué digo de Apolo! ¡Dios eterno! 2
a vos solo favor pido y demando,
que mal le puede dar en el infierno
el que continuo fuego está penando,
haré con vuestra ayuda este cuaderno
del argentino reino recontando¹
diversas aventuras y estrañezas,²
prodigios, hambres, guerras y proezas.

Tratar tengo también³ de sucedidos 3
y estraños casos que iba yo notando,
de vista muchos son, otros oídos,
que vine a descubrir yo preguntando,
de personas me fueron referidos
a quien comunicaba conversando
de cosas admirables, cobdicioso⁴
saber, por escribirlas deseoso.

Peru de fama eterna y estendida⁵
por sus ricos metales oor el mundo,
la Potosi imperial ennoblecida
oor tener aquel cerro tan rotundo,⁶
la tucumana tierra bastecida⁷
de cosas de comer con el jocundo⁸
estado del Brasil darán sujeto⁹
a mi pluma, que escriba yo prometo.

4

I

II

Que aunque es en esta obra el fundamento
primero y principal río de la Plata
y así es primero su descubrimiento,
con todo no será mi pluma ingrata,
que aquí pintará al vivo lo que siento
del nuevo orbe al marqués Mora y si trata
contrario a la verdad, yo sea borrado
de su libro y a olvido condenado.

5

(II)

También diré de aquel duro flagelo
que Dios al mundo dio por su pecado:
el Draque cubrió con crudo duelo
al um polo¹⁰ y al otro en sumo grado;
trataré de castigos que del cielo
parece nuestro Dios nos ha enviado:
temblores, terremotos y señales
que bien pueden juzgarse por finales.

6

III

En todo hallará bien, si quisiere,
a su gusto el lector, gusto sabroso,
y guste lo^a que más gusto tuviere
y deje lo sin gusto y desgustoso,
hará al fin lo que más gusto le diere,
que esto del escribir, el venturoso,¹¹
en nombre de Iesus, comienzo agora,¹²
y de la virgen pura, emperadora.

7

Después del gran castigo y gran justicia ^b	8	IV
que hizo nuestro Dios omnipotente, por ver cómo crecía ¹³ la malicia del hombre que compuso sabiamente, habiendo recibido ¹⁴ la propicia señal del amistad ¹⁵ Noe prudente, de Iaphet ¹⁶ , su hijo, así llamado, Tubal nació, valiente y esforzado.		
Aqueste ¹⁷ fue el primero que en España pobló pero después viniendo gentes con la de aqueste Tubal y otra extraña mas del mesmo Noe remanecientes, ¹⁸ Hespaña se pobló y tanta saña ¹⁹ creció entre unos hombres muy valientes, tupis, que por costumbre muy tirana ²⁰ tomaron a comer de carne humana.	9	
Creosciendo en multitud por esta tierra, Estremadura bella, aquesta gente de tan bestial designo y suerte perra, ²¹ por atajar tal mal, de incontinente ²² hicieron los ricinos grande guerra contra aquestos carybes ⁺ fuertemente, en tiempo que no estaba edificada la torre de Mambros, tan afamada.	10	V
Ni menos el alcázar trujillano en que vive la gente trujillana, ni la puente hermosa que el romano ²³ en Mérida nos puso a Guadiana, ²⁴ ni había comenzado el lusitano que habita en la provincia comarcano, empero había ricinos en la tierra muy fuertes y valientes para guerra.	11	VII VIII IX

Aquestos son nombrados trujillanos, 12
que el pueblo Castrum Iulij fue llamado,²⁵
que cuando le poblaron los romanos
el nombre de su César le fue dado;
fronteros de estas tierras, los profanos²⁶
de aquel designo pérfido, malvado,
garybes inhumanos habitaban
y toda la comarca maltrataban.

Corriendo las riberas del gran Tajo 13
y a veces por las sierras de Altamira,
ponían en angustia y en trabajo²⁷
la gente con su rabia cruda y dura,²⁸
no dejan cosa viva, que de cuajo
cuanto puede el carybe roba y tira,
a cual quitan el hijo y los haberes
y a otros propias vidas y mujeres.²⁹

Visto por los ricinos trujillanos 14
con ánimo invencible, belicoso,
contra aquellos garybes inhumanos
formaron campo grande y poderoso,³⁰
venido este negocio ya a las manos,³¹
de entrambas partes fue muy sanguinoso,³²
mas siendo los garybes de vencida,
las reliquias se ponen en huida.³³

Expulsos de la tierra, fabricaron 15
las barcas y bateles³⁴ que pudieron
y a priesa muchos de estos se embarcaron³⁵
y al viento sin aguja velas dieron,³⁶
a las furiosas aguas se entregaron³⁷
y así de Extremadura se salieron
y a las islas que dicen Fortunadas
aportan con sus barcas destrozadas.

X

XI

Platón escribe y dice que solía
el mar del Norte, Atlántico llamado,
ser islas lo más de él y se extendía
la tierra desde España en grande grado
y que en tiempos pasados se venía
por tierra mucha gente y se han llamado
las islas Fortunadas, que quedaron
cuando otras del mar Norte se enegaron.

16

XII

Y así a muchos pilotos he yo oído
que han visto navegando las señales
y muestras de edificios que han habido,
cosas son todas estas naturales³⁸
que bien pueden haber acontecido,
por donde los tupis descomunales^{ch}
irían facilmente aquellas partes
buscando para ello maña y artes.³⁹

17

XIII

XIV

Llegando pues allí ya reformadas
sus barcas y bateles, con gran pío⁴⁰
tornáronse a entregar a las hinchadas
ondas del bravo mar su albedrío,
las barcas iban rotas, destrozadas
cuando tomaron tierra en cabo Frío⁴¹
que es tierra del Brasil yendo derecho
al río de la Plata y al estrecho.

18

Comienzan a poblar toda la tierra,
entre ellos dos hermanos han venido
mas presto se comienzan a dar guerra
que sobre un papagayo ha sucedido,
dejando el uno a el otro se destierra
del Brasil y a los llanos se ha salido,
aquel que queda ya Tupi se llama,
estotro⁴² Guarani, de grande fama.

19

XV

Tupi era el mayor y más valiente
y al Guarani menor dice que vaya
con todos sus soldados y su gente
y que él se quedará allí en la playa
con la gente que tiene, en continente.
el Guarani se parte y no desmaya,
que habiendo con su gente ya partido,
la tierra adentro y sierras ha subido.

20

Pues estos dos hermanos divididos
la lengua guarani han retenido
y muchos que con ellos son venidos
en partes diferentes se han partido,
han sido en los lenguajes discernidos,
que en cosa el uno al otro ha parecido,^d
también sin estos otros aportaron,
que por otro viaje allá pasaron.

21

Mahomas, epuaes y galchines,
timbues, cherandies y beguaes,
agazes y nogoes y sanasines,
maures, tecos, sansones, mogoznees
el Paranna abajo y a los fines⁴³
habitan los malditos charusaes,
naues y mepenes, chiloaças;
a pesca todos son dados y cazas.

22

Los nuestros guaranis⁺ como señores
a tierra cuasi toda señoreando,⁴⁴
por todo el Paranna y sus alrededores
andaban crudamente⁴⁵ conquistando,
los brutos animales moradores
del Paraguay sujetan a su mando;
poblaron mucha parte de esta tierra
con fin de dar al mundo todo guerra.

23

Poblando y conquistando se han llegado 24
muy cerca del Peru y sus cordilleras,
a cuyo oie ya tienen debelado⁴⁶
el río Pilcomayo y sus riberas,
en luengo⁴⁷ de la sierra han sujetado
a gentes muy valientes y guerreras
del río Condurillo y Iusuig
y del grande y famoso Guapaig.

XVI

La rabia caribina les forzaba 25
a no cesar jamás de su contienda,
que el guarani en la guerra se hertaba
y así lo hace hoy, do no hay la rienda
que le tenemos puesta, y conquistaba
sin pretender^e otro oro ni hacienda
más que hacerse vivas sepulturas
de símiles y humanas criaturas.

Que si mirar a questo bien queremos, 26
carybe dice y suena sepultura
de carne, que en latín caro sabemos
que carne significa en la letura⁴⁸
y en lengua guarani⁺ decir podemos
iby que significa compostura
de tierra do se encierra humana;
carybe es esta gente tan tirana.

Teniendo pues la gente conquistada, 27
en mil partes poblaron muy derecho,
el guarani con ansia acelerada
a Los Charcas camina muy derecho,
la cordillera y sierra es endiablada,
parece le será de gran provecho
parar aquí y hacer asiento y alto,
con fin de allí al Peru hacer asalto.

Muy largos tiempos y años se gastaron
y muchos descendientes sucedieron
desde que los dos hermanos se apartaron,
de Tupí en el Brasil prevalecieron
tupies y destotros⁴⁹ que pasaron,
guaranies se nombran y así fueron
guerreros siempre aquestos en la tierra,
que el nombre suena tanto como guerra.

28

XVII

Aquestos guaranies se han mestizado
y envuelto con mil gentes diferentes,
y el nombre guarani han renunciado,
tomando otro por casos⁵⁰ y accidentes;⁵¹
allá en las cordilleras ¡mal pecado!
chiriguanaes se dicen estas gentes
que por la poca ropa que tenían
de frío muchos de ellos perecían.

29

La costa del Brasil es muy caliente
y el Paragay y toda aquella tierra
camina aquesta gente del oriente
y para en las montañas y la sierra,
caminando derechos al poniente,
haciéndoles el frío cruda guerra,
~~que mal puede el desnudo en desafío~~
entrar y combatirse con el frío.

30

Llegaron pues al fin aquel paraje
do el frío les dió guerra muy sobrada,
y frío, chyri suena en el lenguaje
del inga⁺ que es la lengua más usada,
guana es escarmiento de tal traje;
aquesta gente iba mal parada,
que del frío tomaron escarmiento,
de a do chiriguana es su cognomento.⁵²

31

XVIII

En este tiempo ya habían venido
por otra parte y vía al Peru gentes,
por ser tan exquisitos⁵³ no he querido
sus nombres referir tan diferentes,
en una lengua muchos se han unido
que es quichua⁺ y los hidalgos y valientes,
de aqueste nombre, ynga, se han jactado
y a todos los demás han sujetado.

32

Estando de esta suerte apoderados
los yngas, los Piçarros allegaron⁵⁴
y siendo del Peru bien entrados,
la tierra en breve tiempo conquistaron,
los guaranis sus dientes acerados
alegres con tal nueva aparejaron
pensando de hinchar⁵⁵ sus dientes fieros
de la sangre de aquellos caballeros.

33

XIX

El corazón pedía la venganza
de sus pasados padres que habían sido
de la tierra estremeña a espada y lanza
expulsos, como arriba habéis oído,
mas viendo de Piçarro la pujanza,
temieron de pasar⁵⁶ y así han tenido⁵⁷
por seguros los montes despoblados,
sin ser a humanos hombres sujetados.

34

De allí hacen hazañas espantosas,
asaltos, hurtos, robos y rapiñas
contra generaciones belicosas
que están^f alrededor circunvecinas,⁵⁸
en sus casas están muy temerosas
como unas humilísimas⁵⁹ gallinas,
con sobrado temor noche y mañana
temiendo de que venga⁶⁰ el chiriguana.

35

Usan embustes, fraudes y marañas,⁶¹

36

XX

también tienen esfuerzo y osadía
y así suelen hacer grandes hazañas
que arguyen gran valor y valentía,⁶²
aquestos vi hacer cosas estrañas
en tiempo que yo entre ellos residía
y el que nome quisiere a mí escuchallo
al de Toledo vaya a perguntallo.⁶³

Dejemos esto agora, navegando
Magallanes también vino derecho,
las costa del Brasil atrás dejando,
en busca fue y demanda del estrecho,
salió del mar del Sur atravesando
y hállase contento y satisfecho
y al mundo da una vuelta con victoria,
ganando en este caso fama y gloria.

37

XXI

Después a los quinientos y trece años,
contados sobre mil del nascimiento⁶⁴
de aquel que padeció por nuestros daños,
Ioan Diaz de Solis dio vela al viento,
al Paranna aportó do los engaños
del timbu le causaron finamiento
en un pequeño⁹ río de gran fama
que a causa suya de Traición se llama.

38

Por piloto mayor de magallanes
al estrecho venido a questo había,
no harto de pasar penas y afanos,
la conquista a don Carlos le pedía;
entró el río arriba con desmanes⁶⁵
hasta que ya el postrero le veníaⁿ
en que su alma del cuerpo se desata,
poniendo al Paranna nombreⁱ de Plata.

39

No creo fue sin causa de secreto
y señal de misterio y buen agüero,
aunque es así que todo está sujeto
al divino juicio verdadero
y aunque usó este nombre por respeto,
que vido ⁶⁶ cierta plata allí primero,
yo entiendo, que ha de haber grande tesoro
algún tiempo de plata allí y de oro.

40

XXII

La muerte pues de aqueste ya sabida,
el gran Carlos envía al buen Gaboto
con una flota al gusto ⁶⁷ proveída
como hombre que lo entiende y que es piloto,
entró en el Paranna y ya sabida
la más ⁶⁸ fuerza del río, ha sido roto ⁶⁹
del guarani dejando fabricada
la torre de Gaboto, bien nombrada.

41

XXIII

Algunos de los suyos se escaparon
de aquel río Timbuz do fue la guerra,
a Sant Salvador río se bajaron,
a do la demás gente estaba en tierra,
a nuestra dulce España se tornaron
huyendo de esta gente infiel y perra,
mas no pone temor esta destroza ⁷⁰
a Dom Pedro ⁷¹ Guadix y de Mendoça.

42

(XXIII)

Dom Pedro de Guadix, como diremos,
después de haber de Roma malvenido
cuando hubo ⁷² descensión en los supremos,
el gobierno argentino hubo pedido,
empero algún tanto ⁷³ agora descansemos,
que no le dejaremos ^j por olvido
pues su rabiosa hambre y grande ruina
ayuda a lamentar a la Argentina.

43

De nuestro río Argentino y su grandeza

44

tratar quiero en el canto venidero,

de sus islas y bosques y belleza

epílogo haré muy verdadero;

ninguno en lo leer tenga pereza,

que espero^k dar en él placer entero

de cosas apacibles y^lgraciosas

y dignas de tenerse por curiosas.

Canto I. Notas del autor.

- I. Cosa muy sabida es en todo la riqueza del Peru y del famoso cerro de Potosi,⁷⁴ que es a la manera de un montón de trigo mirándole de lejos y es grima mirar en los socavones que se han hecho para desentrañalle y sacalle¹¹ la riqueza de metales que tiene dentro de sí.
- II. Tucumán es una provincia abundante de comida, Chile es la más parte floresta y jardín, tiene oro y en particular Santiago de Chile es tierra de mucha recreación.
- III. El capitán Francisco Drake haber sido azote de Dios en el mar del Norte y en la del Sur, pues saliendo de Inglaterra, debajo de este^m polo ártico y pasando el estrecho hizo tanto daño debajo del polo antártico.
- IV. Notoria cosa es a los que tienen lumbréⁿ de fe, el diluvio y como Noe hizo el arca en que se salvó con los suyos y como, habiendo cesado el diluvio, le dijo Dios: "Signum ponamⁿ inter me & te."⁷⁵ que fue el arco iris, signum federis,⁷⁶ y como Tubal, hijo de Iapher y nieto de Noe, pobló primero en España, de adonde los portugueses dicen llamarse Setubal, quasi sedis Tubal,⁷⁷ una villa em Portugal.⁷⁸
- V. Ricinos en la comarca de Trujillo vivían en tiendas.
- VI. La torre de Mambros Placencia.
- VII. Castrum Iulij a Iulio Cesar fue dicho Trujillo y según⁷⁹ otros a Iuliano.
- VIII. Merida que en las Españas otro tiempo fuiste Roma.
- IX. Portugal id est⁸⁰ portus gallicus.
- X. Estas sierras de Altamira según algunos son las sierras de Magazella y según⁸¹ otros la de Santa Cruz, tres leguas de Trujillo.
- XI. Cosa común es cuando rompió el mar Atlántico quedaron las islas de Canaria y Cabo Verde libres y así son hoy en día ellas y llamadas Fortunadas, hoc est quasi felices y dichosas.

- XII. En tiempo del rey Gerión, a quien venció y mató Osyris que fue el famoso Hércules, antes de la famosa seca de España, que fue mil años antes de nacer Christo, se poblaron estas islas.
- XIII. Navegando por la mar del Norte se han visto debajo de agua vestigios de edificios antiguos.
- XIV. Pedro de Medina en el Libro de grandezas y cosas memorables de España, capítulo 34.
- XV. Los dos cabezas que salieron de España eran hermanos. Tupi y Guarani eran casados, la mujer del uno pidió a la del otro un papagayo y no dándosele, hubo pasión entre los dos hermanos.
- XVI. Este río Pilcomayo corre de la provincia de Los Charcas y entra 4 leguas de la Assumption en el Paraguay y toma nombre de Araquayg. El río Guapayg⁺ pasa 12 leguas de Chuquisaca, quiere decir bebo todas las aguas, llámase en Chuquisaca el río Grande.
- XVII. Guarani significa una mosca muy importuna que hay en aquesta tierra, a la manera del tábano que chupa la sangre y, por serles tan importuna la guerra a los indios, la llaman del nombre de esta mosca.
- XVIII. El gran capaynga,⁺ que significa solo señor, les puso este nombre a los guaranies, diciendo que gente desnuda y que venía de hacia donde nace el sol, que es tierra caliente, para aquellas partes y cordilleras, que es tierra fría, que el sol, que es chiry, les escarmentaría, que es guana, de adonde dijo chiriguana como que diciendo: "¡Dejaldos que el frío les hará parar, les escarmentará!".
- XIX. Muy trillada cosa es el descubrimiento del Peru y lo que los Piçarros hicieron, dice, pues que el corazón pedía la venganza, id est que lo chiriguanees movidos de mal distinto como que adivinando que los Piçarros eran procreados en aquella tierra, Extremadura, de adonde sus antepasados habian sido echados, se alegraban para hacer el trueco que entre ellos dice: matando a quien mató cosa mía, pero fue tanta la fama de los Piçarros entre los indios que, aún los chiriguanees sin experimentar su valor, los temieron y así cesaron por aquel tiempo de su conquista que llevaban y pararon en las cordilleras de Chuquisaca, de adonde hoy, primero de Oc-

tubre de 1592, aún hacen daño y matan los que van a Santa Cruz de la Sierra.

XX. Usan los chiriguanaes muchos embustes en la guerra, son grandísimos traidores en la paz, son de suyo animosos, crueles y vengativos, dice que les vido hacer cosas estrañas así en la guerra como tratando entre ellos y que quien no le quisiere escuchar vaya a preguntallo al Toledo, id est al virrey don Francisco de Toledo, hermano del conde de Uropesa, que gastó en los ir a conquistar ochocientos mil ducados de la caja, sin gran número de dinero de particulares, y salió de la cordillera perdido.

XXI. Magallanes, por quien tomó nombre el estrecho y lo retorna hasta el fin, descubrió aquel estrecho. Llevaba en su compañía a un Ioan Dias de Solis, el cual de vuelta pidió al emperador don Carlos, señor nuestro, la conquista del río de la Plata y dándosela, fue con armada al río de la Plata, llamado Paranna, entró y subiendo y atravesando un riachuelo, le mataron los indios a traición en aquel río que hoy se llama el río de la Traición; éste puso por nombre al Paranna, río de la Plata porque al tiempo que le descubrió, halló en él indios con planchas y corona de plata.

XXII. Dice que no fue sin causa de buen agüero porque se hallan grandes muestras el día de hoy de oro y plata y el autor las ha visto y trajo a estos reinos de Castilla y la causa de no haberse beneficiado los metales han sido los gobernadores porque desean perpetuarse en sus gobiernos en vida y saben que, habiendo plata, han de ser visitados con audiencias y acabar su señorío, que es mayor que se puede decir como en tierras apartadas del rey y señor propio, adonde primero que llegan las quejas, son acabados los agravados y se quedan sin castigo los agraviantes.

XXIII. Sebastian de Gaboto era también piloto, pidió la conquista, dióselo el emperador, nuestro Señor, fue al río de la Plata, subió 80 leguas por cima de Buenos Ayres y edificó una fortaleza cuyas tapias están hoy en pie y habiendo dejado su armada en San Salvador, fue muerto por los indios guaranies; su gente se volvió a Hespaña.

Canto I

- a. gusta lo .: gustelo
- b. justicia : justiça
- c. que ; que
- ch. descomunales : Descomuñales
- d. ha parecido : aparecido
- e. sin pretender : siempre tender
- f. están : es tan
- g. pequeño ; pequeno
- h. venía : veuia
- i. nombre : nobre
- j. dejaremos : dejaramos
- k. que espero : ques pero
- l. y : yy
- ll. sacalle : facalle
- m. de este: consideramos el último grafema una e demasiado entintada, por lo cual se asemeja a una o.
- n. lumbré : igual que la nota anterior, referido al último grafema.
- ñ. ponuam : pouam
- o. capaynga : çapaynga

recontar: 'dar a conocer o referir un hecho'.

estrañeza por extrañeza, la grafía con s, justificada por ser un vocablo popular y hereditario fue general hasta el siglo XVII (Cor., s.v. extraño). Véase, además, Int. 4.1.7.1.2.

tratar tengo también: léase tengo que tratar también pues se halla omitido el subordinante relativo que, con metátesis de los lexemas iniciales.

4. cobdicioso por codicioso. Véase Int. 4.1.7.2.1.

5. estendido por extendido. Véase n. 2 e Int. 4.1.7.1.2.

6. rotundo: latinismo por 'redondo'.

7. bastecer: 'abastecer'.

8. jocundo: 'plácido, alegre y agradable'.

9. subjecto por sujeto. Véase Int. 4.1.7.1.1. y 4.1.7.1.7.

10. al um polo: Antiguamente el pronombre adjetivo iba acompañado del artículo (M. Pidal, 95). Cfr. Ken., 21. 2, s.v. uno, véase Int. 4.3.3. Por la bialización de la nasal, véase Int. 4.1.3.

11. el venturoso: aposición de Jesús.

12. agora: el romance formó sus adjetivos nuevos; entre otras formas, mediante la combinación de sustantivos y adjetivos en ablativo, de hāc + horā dió agora (M. Pidal, 128. 3).

13. crescar por crecer. Véase Int. 4.1.7.1.5.

14. recebir por recibir, los verbos de e temática y terminación ir raramente se se asimilaron a los de i temática y terminación ir, recipio hizo todas sus formas en i, aunque antiguamente también recebir (M. Pidal, 105. 2). Todavía Nebrija usa en su Gramática recebir (M. Pidal, 114. 4). Véase, además, Int. 4.1.1.

15. el amistad: el uso de el, del español antiguo ela, antes de sustantivos femeninos que comienzan con a átona es una práctica que prevalece hasta el siglo

XVI, aunque también se atestigua el uso de la (Ken., 18.123).

16. nascier por nacer. Véase Int. 4.1.7.1.5.

7. aqueste: los demostrativos en latín vulgar se refuerzan con el adverbio demostrativo ecce, reforzado a su vez por eum, de donde eccum(m) + iste dio aqueste, aquese (M. Pidal, 98. 3).

18. mesmo por mismo, antiguamente meísmo y me(e)smo. Lo común en toda la Edad Media, sobre todo desde el siglo XIV, es mesmo. Desde principios del siglo XVII mismo predomina en el lenguaje ciudadano (Cor., s.v. mismo).

19. remanecer: 'sobrar o quedar de alguna cosa' (Aut.).

20. tirano: dícese de la pasión que domina el entendimiento (DRAE).

1. designo por designio. Cfr. F. G., Cerv., s.v. designo. Véase, además, Int. 4.1.2.1.

22. incontinente: prontamente (Aut.).

23. la puente: en todos los romances puente es masculino como en latín, salvo en castellano y portugués; el castellano ha preferido modernamente el masculino, excepto algunas hablas occidentales y en Chile, cuando se trata de uno pequeño. El femenino parecer ser general en la Edad Media y se encuentran ejemplos en Cervantes y Lope, pero Góngora y Ruiz de Alarcón presentan los dos géneros (Cor., s.v. puente).

24. a Guadiana por en Guadiana. La preposición a precisa el lugar o tiempo en que sucede una cosa (DRAE, s.v. a).

25. Castrum Iulij: ciudad o fortaleza de Julio.

26. frontero: 'puesto y colocado en frente'.

27. poner en agustia y en trabajo: 'con la preposición en y algunos nombres, ejercer la acción de los verbos a que los nombres corresponden' (s.v. poner).

28. dira: 'temible, espantoso, siniestro', latinismo de dirus-a-um. Véase, además, Int. 4.4.1.

29. proprio: de latín proprius, la variante con la segunda r conservada se encuentra en Alfonso de Palencia y Nebrija, la forma disimilada se halla constantemente en el Quijote y Covarrubias (Cor., s.v. propio). Véase, además, Int. 4.1.7.1.6.
30. campo: 'el ejército'.
31. venir a las manos: 'reñir, batallar'.
32. entrambos: 'Lo mismo que Ambos y Ambas' (Aut.).
33. reliquia: 'residuo que queda de un todo'. Aquí, el resto de la tropa.
34. batel: 'bote, barco pequeño'.
35. priessa: el diptongo ie se redujo en algunos casos a i, por ejemplo ante una s agrupada, por eso priessa dio prisa (M. Pidal 10.2). La forma prisa ya se encuentra en un manuscrito de Berceo del siglo XIV, pero Alfonso de Palencia y Nebrija solo registran priessa, al igual que Cervantes (Cor., s.v. prisa). Véase, además, Int. 4.1.2.2.
36. aguja: brújula (DRAE).
37. dar vela: 'salir del puerto un barco de vela para navegar' (s.v. vela).
38. natural: 'regular y que comunmente sucede, y por eso, fácilmente creíble'.
39. arte: astucia (DRAE).
40. pío: 'deseo vivo y ansioso de una cosa'.
41. tomar tierra: 'aportar, arribar la nave' (s.v. tierra).
42. estotro por este otro. La forma surge del demostrativo latino iste, reforzado por alter pospuesto (M. Pidal, 98.3)
43. fin: 'límite, confín'.
44. cuasi: la velar c seguida de la fricativa labial v al pasar al romance, pierde la última, ya en la escritura y pronunciación, ya en la pronunciación, a excepción de algunos vocablos como quasi que tuvo dos resoluciones: cuasi entendido como tónico y casi entendido como átomo (M. Pidal, 39. 4).

45. crudamente: 'con aspereza, dureza y rigor'.
46. debelar: 'rendir a fuerza de armas al enemigo'.
47. en luengo: 'de largo a largo'.
48. letura por lectura. Véase Int. 4.1.7.1.1.
49. destotro por de este otro. Véase n. 42.
50. caso: 'casualidad, acaso'.
51. accidente por accidente. Esta grafía aparece aún en el Quijote y otros textos del siglo XVII (Cor., s.v. accidente). Véase, además, Int. 4.1.7.1.1.
52. cognomento: 'renombre que adquiere una persona por causa de sus virtudes o defectos, o un pueblo por notables circunstancias o acaecimientos'.
53. exquisito: singular, extraordinario (Aut.).
54. allegar: 'llegar a un lugar'.
55. hinchir: 'henchir'.
56. temer de: la preposición de se usa generalmente con verbos de emoción como admirarse, alegrarse, amenazar, conjurarse, consolarse, temer, etc. (Ken. 37 y 541).
57. ansí: variante vulgar de así, la n se debe al influjo de la preposición en, empleada en muchas locuciones adverbiales (Cor., s.v. así).
58. circunvecino: 'próximo y alrededor de otros'.
59. humilísimo: superlativo de humilde que conserva la antigua forma humíl, tomada del latín hūmilis (Cor., s.v. humilde).
60. temer de que por temer que. Véase n. 56.
61. maraña: 'embuste inventado para neredar o descomponer un negocio'.
62. arguir: 'descubrir, probar, dejar ver con claridad'.

63. perguntar por preguntar. Posible lusitanismo, del portugués perguntar 'preguntar'. Véase Int. 4.4.2.
64. nascimento por nacimiento. El grupo latino puede matenerse ya por cultismo, ya por analogía con la forma verbal. Cf. n. 16. Véase, además, Int. 4.1.7.1.5.
65. desmán: 'desgracia o suceso infausto'.
66. vido por vio. Forma etimológica, de vidit se dijo vido, hoy vulgar (M. Pidal, 120. 5).
67. al gusto posiblemente por a gusto: 'según conviene, agrada o es necesario'.
68. más: este concepto se expresa ahora comunmente por la mayor parte de (Ken., 21. 2, s.v. más). Cf. Ler., Ar. n. 14, VI.
69. roto: p.p. irregular de romper: 'gastar, destrozar'.
70. destroza: matanza o descalabro, del antiguo catalán (Cor., s.v. trozo). Cf. Aguiló, s.v. destroça.
71. Dom Pedro: por la presencia de la bilabial nasal, véase Int. 4.1.3.
72. descensión por discensión. Véase Int. 4.1.1.
73. algún tanto: 'que vale algo, o un poco' (Aut., s.v. tanto).
74. grima: desazón, disgusto (DRAE).
75. Signum ... te: Una señal pondré entre tú y yo.
76. Signum federis: señal de fe.
77. sedis Tubal: lugar en que vive Tubal. Véase Cov., s.v. Setubal.
78. em Portugal: por la presencia de la bilabial nasal véase Int. 4.1.3.
79. a Iulio Cesar: la preposición lleva el valor de por (DRAE, s.v. a), al final de esta misma frase un ejemplo similar: a Iuliano.
80. portus gallicus: puerto de los galos.

81. dejaldos por dejadlos. Cfr. Boyd., s.v. dejar.
82. distinto por instinto, vulgarismo, se halla documentado en Cervantes (Cor., s.v. instigar).
83. adevinar por adivinar. Es voz anticuada (Aut.). La forma se documenta en La Gran Conquista de Ultramar, Juan Ruiz y la Celestina, ed. 1902 (Cor., s.v. Dios). Véase, además, Int. 4.1.1.1.
84. pedió por pidió. Véase Int. 4.1.1.1.
85. por cima: 'por encima' (s.v. cima).

Canto II. En este canto se trata de la grandeza del río de la Plata y del Paraguay y de las islas, pejes,¹ aves que hay en ellos.

La obra excelentísima y grandiosa
arguye grande artífice y maestro,
que no puede hacer obra preciosa
el hombre, que en el arte no está diestro,
como la creación maravillosa
enseña, Señor mío, el poder vuestro,
en su tanto² también a questo río
vio grande saber y poderío.

1

Inmensas gracias, Dios, Señor,³ os damos
pues todo a nuestra causa lo criastes⁴
y a nosotros que mal os lo pagamos
para vuestro servicio nos formastes,
cuánto sois, mi Señor, si bien miramos
las cosas que en el mundo vos plantastes,
nos da bien a entender, y la grandeza
de vuestro gran saber y la riqueza.

2

El río que llamamos Argentino,
del indio Parenna o mar llamado,
de norte a sur corriendo su camino
en nuestro mar del Norte entra hinchado,
parece en su corriente un torbellino
o tiro de alcabuz⁵ apresurado,
mas con el viento sur plácidamente
se vence navegando su corriente.

3

I

De treinta leguas es o más la boca
y dos cabos y puntas⁶ hace llanas,
al tiempo que en la mar⁷ brava se emboca,⁸
al un cabo⁹ dos islas como hermanas
están, que cada cual parece roca
de castillos, se dicen muy cercanas,
y el cabo, digo, que es Santa Maria
que poco de estas islas se desvía.

4

Al otro cabo Blanco le llamamos,
el cual en la mar entra más derecho
y más bajo, y por esto navegamos
por más seguro estotro un poco trecho,
después al otro cabo nos tornamos,
el cual está a la banda del estrecho,
entrambas costas son muy peligrosas
y de futuros casos portentosas.

5

II

Pasadas estas islas de castillos,
adelante están dos algo mayores,
de los lobos se dicen, que lobillos
como becerros hay, poco menores,
un poco más arriba dos islillos¹⁰
están, nombrados islas de las Flores
y habiendo treinta leguas caminado,
el puerto Sant Gabriel está nombrado.

6

Siete islas hay en él, altas, graciosas,
un poco de la tierra desviadas,
de laureles y palmas muy copiosas
están aquestas islas bien pobladas,
aquí llegan las naves poderosas
como salen de España despachadas,¹¹
frontero es Buenos Ayres ya poblado
y del sur imoportuno resguardado.

7

III

De ancho nueve leguas o más tiene
el río por aquí y muy hondable,¹²
la nave hasta aquí segura viene,
que como el fondo mar es navegable,¹³
pasado este paraje le conviene
al piloto mirar el gobernable,¹⁴
en la mano llevando siempre sonda¹⁵
o seguir la canal¹⁶ que va bien honda.

8

Doce leguas de aquí Martín García,
una isla de este nombre está llamada,
una legua de tierra se desvía
y más de legua y media es prolongada,
a partes por el bosque está sombría¹⁷
y a partes tierra alta y asombrada;¹⁸
don Pedro y Ioan Ortiz allí poblaron
y de hambre mucha gente sepultaron.

9

IV

Aquí llegó Eduardo de Fontano
el año sobre mil y los quinientos
de ochenta con más dos, con viento sano,
mas no supo de pueblos y de asentos,
que si a caso supiera el luterano
que allí había poblados y cimientos,
sin duda en pesadumbre nos pusiera,¹⁹
que había el aparejo en gran manera.²⁰

10

V

Cuatro leguas aquí ya navegadas,
las islas de Sant Lazaro están juntas,
de tierra media legua desviadas,
a do enderezan ambas sendas puntas;
están aquestas islas separadas
aunque al parecer están nada di²¹/s/ juntas
y habiendo media legua navegado,
está el Vrayg, río afamado.

11

Es un río caudal²² y poderoso,
su boca legua y media casi tiene,
entra en este paraje muy furioso,
que de peñas y riscos altos viene;
en él entra otro río con reposo,
que al parecer entrando se detiene,
al cual Sant Salvador llamó Gaboto
antes que de los indios fuese roto.

12

A dos leguas otro entra, que es nombrado
el río Negro, Hum tiene por nombre,
aquí, en nuestros tiempos, se han hallado
pescados semejantes mucho al hombre;
aquesto de pasada lo he tocado,
ninguno de leerlo aquí se asombre,
que siendo Dios servido en otro canto,
diré cosas de vista y más espanto.

13

VI

Dejemos este río que corriendo
de allá hacia el Brasil viene derecho
y en él se vienen otros mil metiendo
que le tienen famoso y grande hecho,
al nuestro de la Plata revolviendo²³
desde aquí se comienza a ser deshecho²⁴
y en once brazas grandes se reparte²⁵
tirando cada cual su larga parte.

14

Del río Nilo escriben scriptores²⁶
lo mesmo pero es tanta la grandeza
de aqueste y de sus brazos que mayores
los juzgo, que no estiman la braveza
del Nilo en tanto grado los autores
y si del Nilo fuera la estrañeza
tan grande como de éste y se escribiera,
al mundo admiración mayor pusiera.

15

En el nuestro se forman muy hermosas
islas de a doce leguas y mayores,
en sus tiempos muy frescas y frondosas,
pobladas de mil rosas y de flores,
de caza y de bastimentos ²⁷ abundosas,
en ellas guaranys son pobladores
sin que alguna nación otra se atreva
en el poblar en ella hacer prueba.

16

Pasadas estas islas, torna el río
a su primera madre acostumbrada,
de una y otra parte gran gentío
la tierra firme tiene bien poblada,
el guarani les manda con gran brío,
que tiene la más tierra subjectada:
mayormente Yamandu, gran hablador,
que se intitula y nombra ^a emperador.

17

Este malvado y perro como artero ²⁸
a todos los más indios comarcanos
los trae a su opinión al retortero ²⁹
y como son los indios tan livianos
y él pica su poquillo en hechizero, ³⁰
donde él pone los pies ponen sus manos, ³¹
de suerte que si quiere hacer guerra,
al punto le veréis juntar la tierra. ³²

18

Y no piense el que lee aquesta historia
que al falso Yamandu perecedero
le falta quien levanta su memoria,
que en mi tiempo murió, mas su heredero
levantar procuró su fama y gloria
y lo hizo en más grado que el primero,
así que Yamandu es el ditado ³³
y nombre que se pone el que ha heredado.

19

De aquelle ³⁴ trataremos adelante,
de sus embustes, falsos ³⁵ y marañas;
de cuerpo y parecer era gigante
y así lo demostraban ³⁶ sus hazañas;
un poco tiempo fui su doctrinante
teniéndole en prisión a do sus sañas
procuré dotrinar: ³⁷ trabajé en vano
porque era muy malvado este pagano.

20

De aquí el río arriba navegadas
ciento y veinte leguas, ya de el río
otras islas están tan bien pobladas
de gentiles ³⁸ naciones y gentío:
timbues las más de ellas son llamadas,
que muy poco temor tienen al frío,
la torre de Gaboto está cercana
y la gente llamada cherandiana.

21

Aún no está veinte leguas un asiento ³⁹
que Santa Fee se dice, bien poblado,
Garay le dió principio y fundamento
cuando Martin Xuarez ha mandado,
tratarse ha ⁴⁰ en otra parte aqueste cuento.
Volvamos al negocio ⁴¹ comenzado,
el río hace aquí muchos islones
poblados de onças, ⁴² tigres y leones.

22

Al pie de ochenta leguas adelante
el grande Paraguay entra famoso,
con más quietud se muestra y más semblante
aqueste río corriendo con reposo;
el Paranna se aparta allá, a levante, ⁴²
de a do corre con fuerza muy furioso,
del norte corre el otro consumiéndose
las aguas que el Peru viene vertiendo.

23

Entrando el Paranna está Santa Ana,
de guaranis provincia bien poblada,
es tierra aquesta firme, buena y llana,
que mucha de la dicha es anegada,
empero ésta es enjuta,⁴³ muy galana,
de nuestros españoles conquistada
y así tienen acuí repartimiento
los que en el Paraguay tienen asiento.

24

La Peña Pobre está más adelante,
es alta como roca muy crecida,
aquí han visto muchos un gigante
de gran disposición y muy crecida,
no está según yo supe él aquí estante,⁴⁴
que allá la tierra adentro es su manida⁴⁵
mas viene acuí a pescar muy a menudo.
de sus redes cargado más desnudo.

25

Arriba^b de aquí están los remolinos,
que es cosa de admirar y gran espanto,
en el medio de el agua hay torbellinos
como suele acá en tierra y esto tanto⁴⁶
que, navegando algunos, los vecinos
celebran sus obsequias con gran planto,⁴⁷
diciendo que Caribdis está a punto⁴⁸
para lo que viniere tragar junto.⁴⁹

26

Aquí muchas canoas⁺ se han perdido
y muchos en mi tiempo se anegaron;
muy mal al de la Puente ha sucedido
y aquellos que con él aquí bajaron,
que habiéndoles Caribdis sumergido,
las vidas y haciendas trabucaron⁵⁰
y aquellos que mejor les fue en la feria⁵¹
aún lloran todavía su miseria.

27

El salto ya me está gran priesa dando, 28
diciendo este lugar ser propio suyo
e yo solo en le estar imaginando
he miedo ⁵² y de pensarlo de mí huyo,
decir aqweste cuento procurando
la mano está temblando y lo rehuyo
por ser la cosa horrible y espantosa
y en todo el Paranna maravillosa.

Por aquí el Paranna dos leguas tiene 29
y peñascos y sierras hasta el cielo,
y al pie de una gran legua de aquí viene
con ímpetu furioso y crudo vuelo;
cualquiera que navega le conviene
con tiempo tomar tierra, que en el suelo
de mil picas ⁵³ en alto dará cierto,
por tanto, muy de atrás se toma puerto. ⁵⁴

De legua más atrás encanelado ⁵⁵ 30
el Paranna descende ^c poderoso,
un peñasco terrible está tajado ⁵⁶
de a do se arroja y cae muy furioso,
el estruendo que hace es muy sobrado
y el humo al aire tiene tenebroso, ⁵⁷
una noche dormí en una cañana ⁺
dos leguas de él más, fue la toledana.

Yo propio ⁵⁸ lo he oído a naturales 31
tratando de este salto y su grandeza,
que temen con temores desiguales
de oír aquel sonido y su braveza,
las aves huyen de él, los animales
en oyendo ⁵⁹ su estruendo sin pereza
caminan no parando apresuradas
y con el temor las colas enroscadas.

Después esta Guayra, ciudad enferma
que por un Melgarejo^{ch} fue poblada
mas él podrá decir cierto: "Belerma,
de mí, para mi mal fuiste engendrada.",
es causa que Ruy Uias nunca duerma
la genta chiriguana levantada
por donde el pobre viejo anda a la guerra
contino⁶⁰ por tener en paz la tierra.

32

Poblada está también otra ciudad
cuarenta leguas más arriba de ésta,
en ella hay de metales cantidad
empero aunque los haya ¿de qué oresta?,
hablando como es justo la verdad,
que el hombre es lo que solo allá les resta
pues vemos plomo saca Melgarejo
y hierro con tener poco aparejo.

33

Al Paranna es ya tiempo que dejemos
y al Paraguay ameno^d revolvamos,
en el cual a la clara bien veremos
que está cifrado el bien que deseamos,
el bien, digo, que en tierra pretendemos,
que agora del divino no hablamos,
que aquese sumo solo bien suerno⁶¹
está solo en gozar de Dios eterno.

34

Entrando el Paraguay izquierda mano
el Ypiti se ve, río famoso,
muy plácido diciendo⁶² por un llano,
de palmas y laureles es copioso,
el Paranna Miri está cercano
que al Paranna traviesa⁶³ caudaloso
haciendo triangular un isla llana
de doce leguas casi de Cavana.^e

35

Si en este riachuelo el otro fuera,
 que dicen a buscar su mujer iba,
 el río arriba espanto no pusiera
 pues vemos que éste corre hacia arriba
 algunas veces y es de esta manera,
 que es justo la razón aquí se escriba,
 está, cuando uno crece, el otro bajo
 y el chico corre arriba y corre abajo.

No corre el Paraguay tanto furioso,
 es río muy mayor que el de Sevilla,
 de vista y parecer es muy gracioso,
 con ribera vistosa y linda orilla,
 de frescas arboledas muy copioso
 y en partes prado verde a maravilla,⁶⁴
 también tiene en los valles más cercanos
 lagunas, negadizos⁶⁵ y pantanos.

Una laguna tiene de gran fama
 llegada al Ypiti, que dicho habemos,
 de los mahomas es y así se llama,
 que aquesta gente habita sus extremos;
 en el río Vermejo se derrama
 y que ésta tenga perlas lo sabemos:
 el mahoma señor de esta laguna
 me dio a mí en la Asuncion, cierto, más de una.

En gran precio las perlas éstos tienen
 empero ellos no seben horadallas,
 si en su asiento españoles se detienen,
 de ostiones procurando de sacallas,
 al español con ellas luego vienen;
 el orden⁶⁶ pues que tienen en pescallas
 es fácil, que en pequeños redejones⁶⁷
 a veces sacan veinte y más ostiones.

Antes de la Assumpcion hay angostura 40
del río y así corre allí furioso,
alegre es por allí y de frescura,
de muchas arboledas muy umbroso,
con islas que hay en él de hermosura
estraña y parecer muy deleitoso,
aquí entra Pilcomayo que vertiendo
sus aguas, del Peru viene corriendo.

Cuatro leguas arriba está sitiada 41
la gran ciudad, antigua y populosa
que es dicha la Assumpcion, que fue poblada
por Salazar en era muy lustrosa,⁶⁸
es aquesta ciudad tan regalada⁶⁹
que mi pluma escribirlo aquí no osa:
algunos por baldom, con mal aviso,⁷⁰
la llaman de Mahoma, paraíso.

Poblóse de muy buena y noble gente 42
en tiempo de don Pedro de Mendoça,
aunque hay, como sabemos, al presente
en abundancia ya de toda broza,⁷¹
la causa de este mal y inconveniente
paréceme será la gente moza,
que aunque salen valientes y esforzados
los más casi en lo más mal inclinados.

Gran copia de mestizos hay en ella 43⁷²
pero más abundancia de mujeres
porque la guerra hace en ellos mella,
la cual sin interés y sin haberes
por solo fin la siguen de tenella
y así lector curioso si quisieres
el número saber de las doncellas,
de cuatro mil ya pasan, como estrellas.

De frutos de la tierra y de Castilla

44

pan y vino, carnes y pescado
hay copia pero oíd la maravilla
que sé que aconteció un día pasado:
un peje palometa⁷³ que freilla⁷³
pensaba una mujer, enharinado,
de la sartén saltó muy de repente
y el dedo le cortó redondamente.⁷⁴

De más de palmo es la palometa
y ancha poco más es de una mano,
adonde hace presa fuerte aprieta
como suele hacer el crudo alano,
es cosa de notar ver que acometa
este pequeño peje al hombre humano;⁷⁵
del río vi salir un día un soldado
gritando y en el muslo un gran bocado.⁷⁶

45

Juzgóse allí al presente que faltaba
de carne media libra⁷⁷ al desdichado,
el peje palometa lo llevaba
en la boca redondo⁷⁸ aquel bocado
mas de otro oí decir que lamentaba
su suerte desastrada⁷⁹ y triste hado,
que en la boca de un peje perdido había
lo cual peje le cortó con gran porfia.

46

Dorados hay inormes⁸⁰ y crecidos,
mandis,⁸⁰ rayas y pecues⁸⁰ amarillos,
muchos pescados hay desconocidos
por tanto determino no escribillos;
los indios naturales mantenidos
los más son de pescado y venadillos,
los guaranis son solo labradores,
los más dados a caza y pescadores.

47

Aves la tierra cría diferentes
que habitan por las islas de este río:
pavas,⁸¹ avestruces muy valientes,
neblías y falcones de gran brío,
culebras hay y víboras, serpientes
que han tenido con hombres desafío;
en otro canto aquesto contaremos
y cosas admirables trataremos.

48

Que aquesto ahora tocamos de pasada
y cierto que en pensar yo la estrañeza
de las cosas que visto,⁸² embelesada
me queda la memoria y mi rudeza
en éstasis⁸³ se pone enajenada
de toda la humana naturaleza
y habiendo de escribirlo todo en suma,
la mano está temblando con la pluma.

49

Dejemos, pues, ya el río, que corriendo
por él quinientas leguas sin contento
del⁸⁴ enemigo a veces yo huyendo,
jamás pude hallarle nacimiento,
de otros com porfía⁸⁴ les siguiendo
he hallado el principio y fundamento
y quiero darle ya al canto tercero,
que cosas espantosas contar quiero.

50

Canto II. Notas del autor.

- I. El río Argentino o río de la Plata es llamado por los indios Paranna⁸⁴, que quiere decir más por su grandeza. Corre del norte al Sur lo más de él, aun que hace muchas vueltas cuando entra en la mar, entra al leste,⁸⁵ por manera que el viento sur es sobre la tierra de Buenos Ayres y el norte sobre la banda del Brasil; aunque después da vuelta la corriente al norte, tiene velocísimas corrientes pero reina allí el sur bravamente y donde es su vuelta corre el navío, como dice la octava plácidamente. Tiene este río más de 30 leguas de boca porque la punta de Santa María, que es la de la banda del Brasil, está en 34 grados y medio y la de Buenos Ayres está en 37, y aunque los grados de norte a sur son de 17 leguas y media y se venía a su mar por esta razón más cantidad de agua, no se le echa a la boca del río más de 35 porque las dos puntas salen muy a la mar.
- II. Son estas dos costas peligrosas por ser la una muy baja y la otra muy combatida del viento sur y ambas sujetas a los enemigos indios belicosos, por esto dice de futuros casos portentosas, por la mayor parte los navíos que se han perdido, ha sido de la banda del Brasil, que es donde llamamos San Gabriel, así de cristianos como de ingleses, y todos han sido acabados por los indios.
- III. Hay en este paraje, que es 80 leguas de la mar aunque menos del agua salada, 7 islas despobladas pero muy hermosas de palmas y laureles; tienen pesquería y puertos fondables. Hasta estas islas hay mucho fondo aunque hay dos o tres bajíos⁸⁶ como es un arrecife⁸⁷ por cima de la isla de Maldonado, donde se perdió el navío de Dos y otro, frontero la isla, de Ioan Ortiz donde se perdió Guitián con más de 40.000 pesos de plata, pero de estas islas adelante va muy peligroso de bajíos el río. Por aquí tiene el río 9 leguas de ancho y estas islas de San Gabriel están^g apartadas de tierra^h de la banda del Brasil hasta⁸⁸ legua y media, y otras a menos, están casi todas 8 leguas de Buenos Ayres. Vuélense ver de Buenos Ayres a las tardes, cuando hace el día sereno.

IV. La isla de Martin Garcia tiene de longitud legua y media y de latitud media legua, es muy poblada de arboleda y tiene en él mucha tierra buena¹ para sembrar. Aquí estuvo la gente de don Pedro poblada y después la de Ioan Ortiz de Carate.

V. Aquí llegó Eduardo Fontano, inglés, año 1592, estando yo en Lima, en Concilio, y había dos años que habíamos poblado a Buenos Ayres, donde si llegara, hiciera mucho daño.

VI. El río Hum⁺, que quiere decir río negro porque su agua es negra a causa de venir por lagunas y pantanos de tierra negra, corre muy manso y es muy fondeable. Tiene gran número de peje, la más es gambal, que no siembran y cogen, son cazadores y pescadores en este río. Es cosa muy cierta que hay pejes que tienen figura humana en alguna manera, porque si fuese en todo, serían hombres y no pejes, y por eso dice la otava ⁸⁹ pescados semejantes.

Canto II

- a. nombra : nombre
- b. Arriba : Ariba
- c. desciende : desciendo
- ch. Melgarejo: Malgarejo
- d. ameno ; a me no
- e. sabana : ceuana
- f. baldón : baldom
- g. están : es tan
- h. tierra : tiera
- i. buena : bna

Canto II

1. peje por pez, la forma era regular en la evolución fonética del aragonés, el mozárabe y el leonés; de este dialecto, quizás en colaboración con el mozárabe andaluz, pasó a América, donde es usual en muchos cronistas de Indias (Cor., s.v. pez).
2. en su tanto: proporcionalmente (DRAE, s.v. tanto).
3. Senhor: posible lusitanismo, del portugués senhor 'señor'.
4. criastes por criasteis. Véase Int. 4.2.2.1. Criar: producir algo de la nada (Aut.).
5. alcabuz por arcabuz, variante secundaria que alcanzó bastante difusión en castellano en los siglos XVII y XVIII (Cor., s.v. arcabuz). Véase, además, Int. 2.1.5. Arcabuz: arma antigua de fuego semejante al fusil (DRAE).
6. punta: 'lengua de tierra, generalmente baja y de poca extensión'.
7. la mar: como la idea del género neutro latino se perdió en romance, éste incluyó las formas neutras que no terminaban en o o en a en cualquiera de los dos géneros. Mar se consideraba tanto masculino como femenino (M. Pidal).
8. embocar: 'entrar por una parte estrecha'.
9. al un cabo: Véase Int. 4.3.3.
10. islillo: no hemos encontrado registrado el vocablo con género masculino en ninguno de los léxicos consultados, véase más adelante un isla y el isla.
11. despachar: enviar (DRAE).
12. hondable: 'hondo, profundo'.
13. fondo: hondo (Cor., s.v. hondo).
14. governable por governalle.

15. sonda: 'cuerda con un peso de plomo que sirve para medir la profundidad de las aguas y explorar el fondo'. DRAE también documenta la expresión, similar a la que aparece en nuestro texto, ir uno con la sonda en la mano: 'considerar muy despacio lo que hace, y proceder con examen y madurez', cuyo significado se ajusta perfectamente al sentido del texto.
16. la canal: este vocablo era masculino en el latín clásico y femenino en autores arcaicos y tardíos, por lo que el castellano y otras lenguas romances han conservado los dos géneros, siendo el femenino característico de ciertas acepciones como "conducto para el agua del tejado"; en Argentina canal es masculino pero su derivado canaleta, femenino (Cor., s.v. canal).
17. sombrío: lugar de poca luz (DRAE).
18. asombrar: 'Hacer sombra una cosa'.
19. poner en pesadumbre: véase n. 27, I.
20. aparejo: 'conjunto de objetos necesarios para hacer ciertas cosas'.
21. disjunto: separado (DRAE, s.v. disyunto).
22. caudal: caudaloso (DRAE).
23. revolver: volver (DRAE).
24. deshacer: dividir (DRAE).
25. braza: medida de longitud, generalmente usada en la marina, equivale a 1,6718 mts. (DRAE).
26. scriptor: latinismo de scriptor-oris 'escritor'. Véase, además, Int. 4.4.1.
27. bastimento: 'provisión para sustento de una ciudad, ejército, etc.'.
28. artero: 'mañoso, astuto'.
29. traer al retortero: 'tener engañado con falsas promesas y fingidos halagos' (s.v. retortero).

30. picar su poquillo en hechizero: no hemos encontrado la expresión registrada en los léxicos consultados pero es evidente el sentido de ser casi un hechizero o tener algo de hechizero. Cf. Enrique Larreta, Santa María del Buen Aire, Buenos Aires, Viau y Zona, 1936: 143, quien pone la frase con el mismo sentido en boca de uno de los integrantes de la armada de Mendoza.
31. poner las manos donde alguien pone los pies: seguramente con un significado muy aproximado al de poner por alguien las manos en el fuego.
32. tierra: 'conjunto de los pobladores de un territorio'.
33. ditado por dictado: título de dignidad, honor o señorío (DRAE). Véase, además, Int., 4.1.7.1.1.
34. aquelle por aquel. No hemos encontrado registrado el vocablo en los léxicos consultados; descartamos una errata tipográfica por equello puesto que el referente es Yemandu, de la estrofa anterior; nos inclinamos por considerarlo un singular formado a partir de un plural, posiblemente en este caso, del portugués aquelles 'aquellos', forma registrada en la primera Aprobación del poema.
35. falso: latinismo de falsum-i 'falsedad'. Véase, además, Int. 4.4.1.
36. demonstrar por demostrar, vocablo de carácter semiculto, del latín demonstrāre, documentado en Nebrija (Cor., s.v. mostrar). Véase, además, Int. 4.1.7.1.9.
37. dotrinar por doctrinar, véase, Int. 4.1.7.1.1.
38. gentil: pagano (Cov.).
39. asiento: sitio en que está fundado un pueblo (DRAE).
40. tratarse ha por se tratará, pues este futuro se forma de la fusión del infinitivo con el auxiliar haber, aunque hasta bien entrado el siglo XVII se permitía la intercalación de una o más preposiciones (M. Pidal, 123).
41. negocio: con el sentido de asunto. Cf. Boyd.
42. levante: punto por donde sale el sol (DRAE).

43. enjuto: 'participio pasivo de enjugar'; quitar la humedad a una cosa (DRAE).
44. estante: 'participio activo de estar'.
45. manida: 'lugar o paraje donde un hombre o animal se recoge y hace mansión'.
46. esto tanto: expresión aproximadamente equivalente a "y tan es así ...".
47. obsequia: 'honras funerales, exequias'.
48. planto por llanto. El grupo latino PL en Castilla y León palatalizó la l y perdió la oclusiva, por lo tanto planto dio llanto (M. Pidal, 39). Aún en Juan de Valdes se encuentran ejemplos de planto, llanto aparece documentado a partir de Alfonso de Palencia y Nebrija (Cor., s.v. llanto). Véase Int. 4.4.1.
49. Caribdis: Véase Odisea N 104, 113, 235, 260, 428, 430, 436, 441; Ψ 327 y Eneida 3. 420, 558, 684; 7. 302.
50. trabucar: descomponer el orden que tiene alguna cosa (Aut.).
51. ir en la feria: expresión con que se denota el resultado de un asunto o negocio, acompañada de modificadores evaluativos, como bien, mal, mejor, etc.
52. haber miedo: se percibe como un equivalente de temer (Ken., 2. 53).
53. pica: medida para profundidades equivalente a 3,89 m. (DRAE).
54. tomar puerto: 'llegar a él un buque tras haber experimentado dificultades o trabajo para conseguirlo'. (s.v. puerto).
55. encanelar por encanalar. Véase Int. 4.1.1.3.
56. tajado: cortado verticalmente formando una pared (DRAE).
57. tenebroso: 'oscuro, cubierto de tinieblas'.
58. proprio: 'equivale también a mismo' (Aut.).
59. en oyendo: la única preposición que se usa para introducir el participio presente es en (Ken., 38. 215).
60. contino: 'lo mismo que continuamente'.

61. superno; latinismo de sūpernus-a-um 'lo más alto'. Véase, además, Int. 4.4.1.
62. decender por descender, la forma se documenta por primera vez en Berceo, la grafía descender, que también se halla en este autor, debe pronunciarse probablemente igual (Cor., s.v. descender). Véase, además, Int. 4.1.7.1.5.
63. travesar por atravesar, también se dijo travessar, forma que registra Nebrija; del latín tardío transversare (Cor., s.v. verter). Véase, además, Int. 4.2.3.2.
64. a maravilla: 'maravillosamente' (s.v. maravilla).
65. negadizo: la pérdida de la vocal inicial tal vez pueda deberse a una influencia del catalán pues Corominas registra la forma negar del catalán por anegar (s.v. anegar). Véase, además, Int. 4.2.3.2.
66. orden: 'regla o modo que se observa para hacer las cosas'.
67. radejón: 'redecilla de mayor tamaño que la común'.
68. lustroso: 'que tiene lustre': 'esplendor, gloria'.
69. regalado: 'placentero, deleitoso'.
70. aviso: con el sentido de intención.
71. gente de toda broza: la que vive con libertad, sin tener oficio ni empleo conocido (DRAE, s.v. gente). Cf. Gili, s.v. broza).
72. copia: 'muchedumbre o abundancia de una cosa'.
73. freilla: concuerda genéricamente con palometa y no con peje, como se esperaría.
74. redondamente: 'En circunferencia, ó al rededor' (Aut.).
75. hombre humano: puede tratarse de una construcción pleonástica o, tal como lo explica Coronimas, del uso de hombre o el hombre como pronombre indefinido, registrado en la Edad Media y en varios autores del Siglo de Oro (s.v. hombre). Cf. Ler., Ar., 42, V y Ken., 27. 55 que registra la mayoría de sus ejemplos en la primera mitad del siglo XVI.
76. bocado: 'mordedura o herida que se hace con los dientes'.

77. libra de carne: se usaba para pesar carne y pescado y tenía 36 onzas
(DRAE, s.v. libra, carnicera).
78. redondo: 'completo'.
79. desastrado: 'infausto, infeliz'.
80. inorme: 'Lo mismo que enorme, ...' (Aut.). Véase, además, Int. 4.1.1.1.
81. falcón: la forma ya se documenta en el Cid, del latín tardío falco-ōnis
'halcón' (Cor., s.v. halcón). Véase, además, Int. 4.4.1.
82. que visto por que he visto.
83. éstasis por éxtasis. Véase Int. 4.1.7.1.2.
84. com porfia: por la presencia de la bilabial nasal, véase Int. 4.1.3.
85. leste: 'viento, lo mismo que el este' (Aut.).
86. bajfo: elevación del fondo en los mares, ríos y lagos y más comunmente el
de arena (DRAE).
87. un arrecife: estos dos vocablos figuran en el original como una recife, y
si bien los hemos considerado una errata, puede tratarse de un lusitanismo
ya que en portugués arrecife es recife, de género masculino.
88. fasta por hasta. Las dos formas coexisten en el siglo XIII, pero Nebrija re-
gistra solamente hasta (Cor., s.v. hasta).
89. otava por octava. Véase Int. 4.1.7.1.1.

Canto III. En que se trata de la calidad de la tierra, animales, reptiles y espantosísimas víboras y serpientes, de la sirena, del carbunclo, de unas marinosas que se tornan en gusanos y después en ratones y de otras maravillas.

Demás ¹ de que en nosotros señalada
la lumbre está, de Dios, como creemos
y el alma por él mismo fue criada
a su bendita imagen, lo leemos,
para que de esta suerte doctrinada
en bien fuese, así mismo, si queremos
mirar las corporales criaturas
veremos que son vivas escripturas.

1 I

II

La flor de la granada o granadilla
de Indias, y misterios encerrados
¡a quién no causara gran maravilla!
figúranse los doce consagrados
de una color ² verde y amarilla
la corona y los clavos tres ³ morados
tan natural están y casi al vivo ⁴
que yo me admiro agora que lo escribo.

2

Un arbor ⁵ hay, pequeño, de la tierra
que tiene rama y hoja menudita,
en tocando ⁶ la hoja ella se cierra
y en el punto ⁷ se pone muy marchita;
yo he visto yendo veces a la guerra
por los campos aquesta yerbecita,
caycobe se llama y es tenuta
por viva yerba y nombran la de vida.

3

III

Quién no se admirará luego en oyendo 4
que hay un papagayo muy hermoso,
la hembra cuando huevos va poniendo
tres pone, que es el número gracioso,⁸
al punto que los pollos van saliendo
conoce el papagayo el que es vicioso
y sobra, y así máta^ale aquel día,
dejando macho y hembra para cría.

Al micuren⁺ dio Dios una bolsilla 5
por medio de los pechos en que encierra
siete u ocho hijuelos, si seguilla
procura otro animal y hace guerra
a quien le sigue, y guarda su cuadrilla⁹
como suele hacer la brava perra
y en viéndose¹⁰ de mal libre y de duelos,
abre la bolsa y salen los hijuelos.

El Yumiri⁺, que es oso hormiguero, 6
¡a quién no espantará su comoostura!
por boca tiene un muy chico agujero
como un novillo grande y de hechura
de el oso, acá común; no es carnicero
y prívale de sello y el angostura
de la boca, mas vence al tigre fuerte
causándole por hambre cruda muerte. V

El instinto de un vil animalejo, 7
eyra⁺ ha por nombre, me ha admirado,
de suerte es y de forma de conejo,
mas mata como vemos un venado;
salta y asfierra¹¹ firme en el pellejo
y en el seceso da fiero bocado,¹²
haciendo con las uñas tal camino
que saca al animal el estantino.¹³

Lo mismo hace al hombre y otra cosa
que coge una culebra que es nombrada
curyyu^{*}, muy grande y espantosa,
de largo y de grosor descompasada,¹⁴
lo que ha comido y traga no lo bosa¹⁵
ni echa por abajo,¹⁶ mas echada
en tierra la barriga se abre y echa
aquello^b que de nada le aprovecha.

8

VI

Las víboras que son más ponzoñosas
cascabel en la cola tienen puesto,
de diversas colores son vistosas,
saltando de la tierra y de su puesto,
arremeten^c al hombre muy furiosas
hasta morder con furia el rostro y gesto,¹⁷
a do las hay crió Dios una yerba
que es dicha por su nombre contrayerba.

9

El hombre u animal^{ch} a quien le hiere
alguna de estas víboras malvadas,
en un día natural¹⁸ sin falta muere
y en él son medicinas escusadas,¹⁹
empero si la yerba el tal bebiere
antes que doce horas sean^d pasadas,
escapa. Aquesta yerbe Dios le ha dado
el mesmo cascabel, muy apropiado.²⁰

10

¡A quién no admirarán las cosas tales!
pues más he de decir en este canto
que contaré en él cosas desiguales,
muy raras perigrinas²¹ y de espanto;
agora de la tierra y naturales
de la Assunpcion digámos tanto cuanto²²
y luego escribiremos mil cosillas
que bien podré llamallas maravillas.

11

El temple²³ la Assumpcion tiene gracioso, 12
apacible, sereno y claro cielo,
invierno frío, estío caluroso,
algunas veces nieve, también hielo,
de invierno y de verano está hermoso,
el campo todo el año, verde el suelo,
porque de cuando en cuando bien se moja
y casi siempre está de verde hoja.²⁴

La gente natural y comarcana 13
es de muchas naciones diferentes,
empero la más es la chiriguana
que están a los cristianos obedientes,
ya no comen aquestos carne humana
si no es por exquisitos accidentes
en guerras y conquistas con paganos,
empero no de carne de cristianos.

Una pestilencia grande hubo venido 14
de que muchos guaranies se murieron,
que carne de cristianos han comido
la peste les subcede²⁵ atribuyeron,
también por desabrida aborrecido²⁶
la tienen, según muchos me dijeron,
que más les sabe carne de un pagano
que no la de^e español o castellano.

Los guaycurus habitan la otra banda, 15
es gente muy valiente y belicosa,
cuando nuestro español en guerras anda,
alquila guaycurues por donde osa
al guarani seguir, que le dan tanda²⁷
aquestos de tal suerte que medrosa
la gente guarani queda y deshecha,²⁸
que el guaycuru jamás teme su flecha.

Los egazes estaban bien poblados
en tiempo de don Pedro de Mendoza
y aun eran bien valientes y esforzados,
los cristianos hicieron tal destroza
en ellos que los indios y soldados
mataban sin piedad a toda broza²⁹
y así vino la cosa a tal estado,
que no hay hoy del agaz pueblo poblado.

16

También había muchos guatataes,
que es gente muy amiga de cristianos,
y otros que se llaman mogolaes
que viven en esteras por los llanos,
aquestos y también coñamequaes
están de la ciudad algo cercanos,
acuden a servir con gran contento
aunque de ellos no hay repartimiento.

17

Los guaranies solos repartidos
están, que las demás generaciones
aunque lo están y han sido sometidos
al español, más son por ocasiones,
que tienen los que mandan eximidos
del servicio y acuden con mil dones,
de suerte que hablando más de vero,³⁰
es de éstos el que manda encomendero.

18

Junto a la Assunocion está una sierra
nombrada Lambare, sierra afamada,
en gran parte de toda aquesta tierra
ninguna tan alta hay, tan encumbrada,
allí dio Salazar muy cruda guerra
a Lambare y su gente rebelada,
y muy cerca de allí bajando al río,
oíd una batalla y desafio.

19

Habiendo Salazar aquí vencido
al bravo Lambare y toda su gente,
al pie de la alta sierra le ha salido
una terribilísima serpiente:
con ánimo gallardo y muy crecido
embraza ³¹ la rodela ³² diligente
y comenzando a darla con la espada,
en tierra echa una mano destroncada.

20

La sierpe con la cola revolviendo,
al buen capitán diera muy airada
un golpe tan terrible que cayendo
venía el capitán y con la espada
en el suelo se tuvo y acudiendo
con una venturosa cuchillada,
tal golpe de revés da con destreza
que allí la sierpe queda sin cabeza.

21

La del tigre no fue tan gran hazaña
aunque era muy terrible y espantoso,
matólo antes que fuese a nuestra España
aqueste capitán tan valeroso,
y habiendo ido, volvió ¡oh cosa estraña!
que siendo tan valiente y poderoso,
murió pobre dejando muchos hijos
con pleitos y demandas y letijos. ³³

22

Por armas le dió el rey el tigre fiero
con Lambare, la sierra que he contado,
y un hábito y señal de caballero
con que a las Indias vuelve muy honrado
mas como nunca dio en tener ³⁴ dinero,
murió sin quedar solo ni un cornado, ³⁵
que aquesto de tener la plata a sobra
yo tengo ³⁶ firmemente que Dios obra.

23

De qué me sirve a mí querer riqueza
y andar aperreado por habella.

24

si Dios por me azotar me da pobreza,
a quién presentaré yo mi querella
si la suprema causa y suma alteza
dispone que no haya de tenella,
de arriba, de lo alto todo viene,
dejallo al que poder en todo tiene.

VII

Volviendo a nuestra historia, río arriba
una laguna está muy afamada,
Ytapua se llama, una peña viva,
está en medio de aquella levantada;
compéleme el temor que no lo escriba
mas no lo dejaré, es prolongada
de cien cobdos ³⁸ la piedra y muy derecha
y arriba, en lo supremo un ave se echa.

25

Es como el ave Fenix muy graciosa,
que pintan los autores, y su ñido ³⁹
compuesto es de especiosa y olorosa ⁴⁰
madera, que en mis manos la he tenido.

26

La sirena también bella y hermosa
como una bella dama ha parecido ⁴¹ g
en medio esta laguna y aún gimiendo ⁴²
y sus doradas crines desparciendo. ⁴³

Otra laguna grande, más crecida,
de más admiración que aquesta vemos,
que está la tierra adentro algo metida,
los indios del Acay en sus extremos
habitan y ellos dicen que fundida
antiguamente fue gente y, creemos,
nos dicen, está el diablo atormentando
aquellos que pecaron en nefando. ⁴⁴

27

VIII

Gran grita y alarido y gran estruendo 28
allá dentro parece que resuena,
cuando se allega junto, estremeciendo
el cuerpo queda todo con gran pena,
algunos de temor vuelven huyendo:
pajas se les antoja y el arena⁴⁵
que son diablos que vienen em pos de ellos⁴⁶
y vuelven erizados los cabellos.

Y no lejos de aquí por propios ojos 29 IX
el carbunclo animal, veces he visto,
ninguno me lo juzgue por antojos,
que por cazar alguno anduve listo,^{h 47}
mil penas padecí y mil enojos
en seguimiento de él, mas; cuam bien quisto^{48 49}
y rico y venturoso se hallara
aquel que anagpitan vivo cazara!

Un animalejo es algo pequeño, 30
un espejo en la frente reluciente
como una brasa ignita en recio leño,⁵⁰
corre y salta veloz y diligente,
así como le hieren echa el ceño⁵¹
y entúrbiase el espejo de repente,
pues para que el carbunclo de algo preste
en vida el espejuelo sacan de éste.

Cuán triste se halló y cuán penoso 31
Ruy Diaz Melgarejo, que hallado
había, a mí me dijo, uno hermoso,
perdiólo por habérseleⁱ volcado
una canoa en que iba bien gozoso,
yo le vi lamentar su suerte y hado
diciendo: "Si el carbunclo no perdiera
con él al gran Philippo yo sirviera."

Andando por la guerra y escuadrones^j
de mí fueron mil cosas conocidas,
trataremos de una forma de ratones,
de vista hablaré que no de oídas;
unas cañas he visto y cañutones⁵²
tan gruesos como piernas muy crecidas,
catorce y quince tiene pocos⁵³ menos
cada caña y de agua todos llenos.

32

El agua es muy sabrosa, clara y fría,
mas yendo ya la caña madurando,
un gusano se engendra dentro y cría
y al cañuto el gusano horadando^k
afuera mariposa parecía,
con las alas comienza de ir volando⁵⁴
y por tiempo las pierde y queda hecho
de forma de ratón hecho y derecho.

33

Al tiempo que en la caña están metidos,
a gente natural son nutrimento,⁵⁵
frutos sabrosos son, mas ya salidos
a luz, causan dolor, pena y tormento
porque tornados ya y convertidos
en ratones, consumen el sustento
y privan muchas veces de la vida
al natural quitando su comida.

34

De veinte mil pasaron naturales
que murieron a causa del estrago
que hicieron aquestos animales,
que en todo el Ybayg dejaron pago⁵⁶
de planta ni maíz⁵⁷ ni sementales
sin pasar por aquel tan crudo trago,
dejando de esta vez tan asolada

35

No hay bruco ⁵⁸ ni langosta perniciosa
ni erugo ⁵⁹ ni otra plaga que yo entienda
que iguale a esta maldita mariposa,
terrible es si comienza su contienda,
así está de esta plaga tan medrosa
la gente del Ubayg que viendo senda
por do huir, su tierra y nacimiento ⁶⁰
le dejan por tener algún contento.

36

También hay otras cañas muy mayores,
del grueso son de un roble bien crecido,
en que se crían gusanos y mejores;
de los unos y de otros he comido,
en muy poco defieren ⁶¹ sus sabores:
estando el uno y otro derretido,
manteca fresca a mí me parecía,
mas sabe Dios la hambre ⁶² que tenía.

37

En los mojos de aquestas cañas vimos ⁶³
con agua bien sabrosa más gusanos,
ni dentro ni de fuera los sentimos
en toda la montaña ni en los llanos,
las cañas por cumbreras las pusimos
con tener otros palos muy cercanos,
mas no había que temer que la corteza
tenían de terrible fortaleza.

38

Es tanta la espesura de las cañas
a do las hay, que es cosa de gran grima ¹
y aunque dentro se crían alimañas,
están tan encerradas como en sima, ⁶⁴
quien a cortar va cañas, por mil mañas
que tenga, a las veces se lastima
con provas, con espinas, con abrojos
y el mal sale mil veces a los ojos.

39

Mas ya estoy enfadado en este canto,
cuánto más lo estará quien le leyere,
dejemos de contar cosas de espanto,
volver quiero a don Pedro, quien quisiere
las mudanzas saber y crudo llanto
de fortuna y de aquel que las siguiere,
con mucha atención lea diligente
el canto lastimoso aquí presente.

40

Canto III. Notas del autor.

- I. Signatum est super nos lumen vultus tui Domine. ps. 4⁶⁵
- II. Fecit Deus hominem ad imaginem et similitudinem suam. Gen.1.⁶⁶ 11
- III. La yerba viva, llamada caycobe, ⁺ca significa yerba, ycobe que vive.
- IV. Es la bolsa a la manera de unos sayos con puerta que usaban antiguamente los labradores.⁶⁷
- V. El tigre es canino, movido, pues el yumiri, por instinto natural, en viendo venir al tigre ⁶⁸abrázase con él y déjase caer en tierra y, teniéndole aprietado ⁶⁹por mucho tiempo, desmaya el tigre de hambre y muere.
- VI. La culebra llamada guryiu es de doce varas ⁷⁰de largo y más, y de un grosor de un buey, tiene en la cola una navaja de hueso que abre por el secoso a los animales que coge por fuerte que sean y se los traga chupándolos enteros, con huesos y cuernos, y hanse hallado en su vientre aspas y calaveras de venados grandes. Cargada de huesos, movida de instinto natural, se va a lugares húmidos ⁷¹y enpantanados y échase de barriga hasta que, pu-
driéndose su cuero, echa los huesos y cuernos que ha tragado de los anima-
les y luego, descargada, se va entre unas yerbas donde refregándose, sana
y obdurece ⁷²el ⁷³abertura.
- VII. Omne datum optimum de sursum est. Io. 1.⁷⁴
- VIII. Acay ⁺en lengua guarani suena tanto como en la lengua castellana "¡Válgame Dios!" y "¡Qué maravilla es ésta!" y así llaman como con espanto a la laguna por oír aquel estruendo y alarido Acay, de adonde dijo un poeta hablando del misterio de la encarnación: "¡Acay, que me espanta tan grande secreto!"
- IX. El carbunclo ^mes un animal, llámase este animal en lengua guarani anagnitan ⁺
id est diablo que reluce como fuego.

Canto III

- a. y así : ya si
- b. aquello : aquillo
- c. arremeten : aremeten
- ch. u animal : vani mal
- d. sean : se an
- e. de español : dEspañol
- f. un ave se echa : una vesecha
- g. ha parescido : aparecido
- h. anduve : auduue
- i. habérsele : auerrsele
- j. escuadrones : esquadrones
- k. horadando : hora dando
- l. grima : guma
- ll. lectura dificultosa
- m. carbunclo : carbunco

Canto III

1. demás: con el valor de además (Cor., s.v. más). Cf. Ken. 2841 s.v. demás de que.
2. una color: este vocablo vaciló en el género hasta la época clásica, hallándose el femenino sobre todo en la acepción 'colorido del rostro' (Quijote II, cap. 10) pero también, aunque menos, en la acepción general. Ya en masculino en Juan Ruiz (Cor., s.v. color). Aut. lo presenta con género masculino pero uno de sus ejemplos es mudar la color del rostro.
3. los clavos tres morados: léase los tres clavos morados, hipérbaton.
4. al vivo: 'con la mayor viveza, con suma expresión y eficacia' (s.v. vivo).
5. árbor por árbol, primera documentación en 1197, árbol ya aparece en Berceo (Cor., s.v. árbol). Véase, además, Int. 4.1.5.
6. en tocando: véase n. 59, II.
7. en el punto: posiblemente por al punto: 'prontamente, sin la menor dilación' (Aut., s.v. punto).
8. gracioso: referido a la gracia divina.
9. cuadrilla: 'conjunto de perros que se dedican a la caza'.
10. en viéndose: véase n. 59, II.
11. asfierra por afierra. En los siglos XVI y XVII se decía indiferentemente afierro o aferro y hoy no se admite más que la última forma (Bello, s.v. aferrar). Cf. Ler. Ar., n. 31 X; F. G., Lope, s.v. aferrar y F. G., Cerv., s.v. aferrar. Véase, además, Int. 4.2.3.1.
12. seceso: 'del latín sēcessus, cámara o deposición del vientre'. Véase, además, Int. 4.4.1.
13. estantino por intestino. Corominas registra las variantes entestings, estentinos, estantines y estantín (s.v. entre). Véase, además, Int. 4.1.1.1.

14. descompasado: desproporcionado (DRAE).
15. bosar: 'vomitar lo contenido en el estómago' Cf. Alvar, Cast., 29.
16. echar por abajo: eufemismo por defecar.
17. gesto: cara (DRAE).
18. día natural: 'día, tiempo que dura la luz del sol' (s.v. día).
19. escusado por excusado: 'supérfluo o inútil para que el fin que se desea'. Véase, además, Int. 4.1.7.1.2.
20. apropiado por apropiado. Cf. n. 29, I.
21. perigrino por peregrino: cosa peregrina, cosa rara (Cov., s.v. peregrino).
22. tanto cuanto: 'algún tanto' (s.v. tanto). Véase n. 73, I.
23. temple: 'estado de la atmósfera'.
24. estar de verde hoja: expresión similar a la del castellano actual estar de blanco por estar vestido de blanco, en este caso estar cubierto de verde hoja.
25. subceder por suceder. Véase Int. 4.1.7.1.7.
26. aborrecido: discordancia con respecto al género, seguramente a efectos de la rima.
27. tanda: 'tarea, cada uno de los trabajos que han de hacerse'.
28. medrosa/ la gente guaraní queda y deshecha: léase medrosa y deshecha queda la gente guaraní, hipérbaton.
29. a toda broza: indiscriminadamente, a todo tipo de gente. Cf. F.G., Lope "saquéese a toda broza" (s.v. broza). Véase, además, n. 71, II.
30. de vero: 'de veras' (s.v. vero).
31. embrazar: 'meter el brazo izquierdo por la embrazadura del escudo, rodela, adarga, etc., para cubrir y defender el cuerpo'.

32. rodela: escudo redondo y delgado (DRAE).
33. letijo: 'litigio' (s.v. letigio o letijo). Véase, además, int. 4.1.1.1.
34. dar en tener: '(dar) junto con algunos nombres y verbos regidos por la preposición en, empeñarse en ejecutar una cosa'. Cf. Ken., 37.541.
35. cornado: moneda antigua de cobre que tenía grabada una corona, circuló hasta los reyes católicos (DRAE).
36. tener: 'juzgar, considerar, reputar'.
37. aperrear: fatigar mucho a una persona (DRAE).
38. cobdo por codo, del latín cūbītus, la primera documentación, cobdo, en 1140 pero codo en Alfonso de Palencia (Cor., s.v. codo). 'Medida lineal que se tomó desde el codo a la extremidad de la mano'. Véase, además, Int. 4.1.7.2.1.
39. ñido por nido. La palatalización de la n- inicial es característica leonesa, por ejemplo ñido, ñabo, ñariz, etc., y en menor medida aragonesa (Z. Vicente, p. 130).
40. especioso: 'hermoso, precioso, perfecto'.
41. parecer por parecer, 'aparecer o dejarse ver alguna cosa'. Corominas lo considera derivado de la forma parescere, no documentada, del latín vulgar (s.v. parecer). Véase, además, Int. 4.1.7.1.5.
42. gemiendo por gimiendo. Antiguamente existió una forma popular emer, que resultaba equívoca por lo cual se generalizó el latinismo gemir y en el siglo XV es de uso exclusivo (Cor., s.v. gemir). Véase, además, Int. 4.1.1.1.
43. desparcir: 'esparcir'. 'Dícese también Desparcir, aunque con menos uso' (Aut., s.v. esparcir). Cf. Boyd, quien registra un solo ejemplo en México. Véase, además, Int. 4.2.3.1.
44. pecado nefando: 'sodomía' (s.v. pecado).
45. el arena: 'úsase esta voz promiscuamente con los artículos femenino y masculino' (Aut.). Véase, además, Int. 4.1.10.

46. em pos: por la presencia de la bilabial nasal, véase Int. 4.1.3.
47. listo: vigilante (Aut.).
48. cuám bien: por la presencia de la bilabial nasal, véase Int. 4.1.3.
49. quisto: 'participio pasivo irregular antiguo de querer'.
50. ignito: derivado de la voz poética o técnica igneo, del latín ignis 'fuego'.
(Cor., s.v. igneo). Véase, además, Int. 4.4.1.
51. echar el ceño: echar junto con algunos nombres tiene la significación de los verbos que se forman de ellos o la de otros equivalentes (DRAE, s.v. echar).
52. cañuto: parte intermedia en algunos tallos, entre nudo y nudo (DRAE).
53. pocos: el vocablo está considerado un adjetivo, por lo tanto, concuerda en género y número con su núcleo menos.
54. comenzar de por comenzar a. Cf. Ken. 37.541.
55. nutrimento: 'substancia de los alimentos'.
56. pago: distrito determinado de tierras, especialmente de viñas (Aut.).
57. semental: relativo a la siembra (Aut.).
58. bruco por brugo: 'gusano pequeño que roe y come las plantas. Más comunmente llamado pulgón' (Aut.).
59. erugo por eruga: oruga (DRAE). No parece ser común la variante con terminación o, Corominas solo registra un caso, orugo de los árboles (s.v. oruga). Véase Int. 4.4.1.
60. nacimiento: 'lugar o sitio donde tiene uno su origen o principio'.
61. deferir por diferir. Cf. F.G., Lope, s.v. deferente, donde aparece la forma deferente por diferente. Véase, además, Int. 4.1.1.1.
62. la hambre: hambre se ha hecho masculino, modernamente, en muchas hablas populares por influjo del artículo (Cor., s.v. hambre).

63. mojo: posiblemente la parte mojada o húmeda.
64. sima: 'cavidad grande y muy profunda en la tierra'.
65. Signatum ... Domine: Sellada está sobre nosotros la luz de tu rostro, Señor.
Salmo 4, 7.
66. Fecit ... suam: Hizo Dios al hombre a imagen y semejanza suya. Génesis 1.
67. sayo: 'prenda de vestir holgada y sin botones que cubría el cuerpo hasta la rodilla'.
68. en viendo venir: véase n. 59, II.
69. apriatar por apretar. Es frecuente en el habla popular de toda la península la diptongación de ciertas formas por influjo de las fuertes, por ejemplo apriatar por apretar, cuentar por contar, enmiendar por enmendar, jugar por jugár, etc. (Z. Vicente, p. 258). Véase, además, Int. 4.1.2.2.
70. vara: medida de longitud equivalente a 835 milímetros (DRAE).
71. húmido por 'húmedo', de influencia culta.
72. abdurecer por endurecer, latinismo de abdūresco 'endurecer'.
73. el abertura: Véase Int. 4.1.10.
74. Omne ... est: Todo lo óptimo que no es dado, de lo alto viene. 10. 1.

Canto IIII. En que se trata de la más cruda hambre que se ha visto entre cristianos, la cual padecieron los de don Pedro de Mendoza en Buenos Ayres, y como se pobló el Argentino.

Lo que ha sido muy justo y bien ganado
muchas veces se pierde, como vemos,
pues de lo que con mal se ha granjeado,
que se pierda y el dueño esperaremos:
don Pedro de Mendoza fue soldado
cuando hubo descensión entre supremos
y, al tiempo del pillar, hinchó la mano¹
mas todo su trabajo salió en vano

1

I

Borbón, perdió la vida Ioan de Urbina,
entró en Roma cantando la victoria
de aqueste asalto y saco² y grande ruina;
don Pedro enriquecido en vana gloria
a don Carlos pedía la argentina
provincia, pretendiendo su memoria
levantar en conquista de paganos
con dinero robado entre romanos.

2

Como fuese de suyo gran guerrero,
viéndose de riquezas abastado,³
ofrecióse a gastar mucho dinero
y el río de la Plata demandado
don Carlos, en valor claro lucero,
el título le da de adelantado
y así hizo una gruesa y rica armada
de gente muy lucida y estremada.⁴

3

Dos mil soldados salen de Castilla,
sin gente de la mar y marineros,
juntáronse en alarde⁵ allá en Sevilla
y viendo tan lucidos caballeros,
salían a los ver en maravilla⁶
tan apuestos a punto de guerreros;
mas dicen, pues se van estos soldados:
"Recemos los oficios de finados".

4

Al fin salió de España aquesta armada,
muy rica, muy hermosa y muy lucida,
de todos adherentes⁷ abastada,
aunque hubo después hambre muy crecida
la gente que embarcó era estremada,
de gran valor y suerte⁸ muy subida⁹:
mayorazgos y hijos de señores,
de Sanctiago y Sant Ioan comendadores.¹⁰

5

Es maese de campo¹¹ un caballero,
Ioan Osorio, que es hombre muy valiente,
también va Ioan de Ayolas, el guerrero,
Medrano, Salazar, Luxam prudente,¹²
otros muchos que van, de decir no quiero,
que cada cual bien puede ser regente,
mas Osorio entre todos se señala
y en todo lleva a todos palma y gala.¹³

6

A Neptuno y sus ondas carniceras
se entregan invocando a Sanctiago,
las naves van corriendo muy ligeras
rompiendo con gran furia el ancho lago.¹⁴
¡Oh lástima y angustias lastimeras,
horrendo gran temor, oh grudo trago,
que tan brava tormenta se levanta
que el más fuerte y bizarro más se espanta.

7

Don Pedro con buen celo y pecho pío
"En Dios pongamos, dice, la esperanza
y pues para más es su poderío,
El nos dará muy breve mar, bonanza."
Los pilotos con gran desvarío
dicen que la tormenta va en pujanza,
el triste marinero con gran pena
no acierta al aparejo¹⁵ ni a la antena.¹⁶

8

"¡Iza el trinquete!¹⁷ ¡Amaina la mesana!¹⁸
"¡Afierra^a ese timón que imos perdidos!"²⁰
"¡A la bomba,²¹ a la bomba muy de gana²²
que seremos de presto sumergidos!"
Cual llama San Lorenzo, cual Santa Ana,
Sant Elmo dicen otros afligidos,
otros: "San Nicolás que puso quilla²³
y costado,²⁴ de nos tenga mancilla."²⁵

9

El sexo²⁶ feminil y lacrimoso
levanta hacia el cielo vocería,
con la furia del viento tan furioso
la una nave²⁷ de otra se desvía
mas, volviendo la mar en su reposo,
conviértese el dolor en alegría
y llegan a Canaria muy ufanos
don toman tierra y salen bien galanos.²⁸

10

Después de haberse aquí ya refrescado,
a proseguir tornaron su viaje,
habiendo ya diez días navegado
halláronse muy cerca del paraje
de las islas y cabo que es llamado
Verde, enfermo asiento y estalage,²⁹
cansados del sañoso y largo lago,
tomaron la que dicen Santiago.

11

No estaba en este tiempo tan poblada 12
como al presente está de lusitanos,
la costa no está mucho desviada³⁰
poblada de valientes africanos,
de color negra son y muy tiznada
los que más a cabo Verde son cercanos,
y tienen en común carnicería³¹
de los negros, haciendo anatomía.³²

Tomóse de estas islas bastimento, 13
también se refrescaron los soldados
y dióse con presteza vela al viento;
los ánimos de todos bien osados
mas ¡hay dolor, cuán presto a más de ciento
de poco prestará ser esforzados,^b
que la hambre, pasando de la zona,³³
a roso ni velloso no perdona.³⁴

Con próspero nordeste favorable 14
camina alegremente nuestra armada
y el mar más sosegada y navegable,
la línea en breve tiempo fue pasada³⁵
con viento en popa vía y amigable,³⁶
de cabo Frío punta ya doblada,
en costa del Brasil tierra tomaron
y a un isla³⁷ Santa Bárbara nombraron.

Del gran Carlos las armas se poniendo 15
y posesión por él allí tomando
y luego su viaje prosiguiendo
y en el puerto de Vera se encerrando,
estuvieron alegres, bien comiendo,
contino por la playa mariscando
que hay en aquel puerto grande suma
de hermosos pescados como espuma.

Estando pues aquí ha comenzado
el demonio sus cosas tan usadas,
Salazar con otros se ha juntado
y a Ioan Osorio dan de puñaladas,³⁸
invidia³⁹ y cobardía lo han causado
por ser las obras de él tan señaladas,
a don Pedro hicieron que creyese
que le iba en esta muerte el interese.⁴⁰

16

II

Al principio el error aunque pequeño
grandísimo se hace al fin y al cabo.
Era este caballero halagueño
con todos, y en aquesto más le alabo
que en verle sacudido⁴¹ y zahareño⁴²
con nobles, de lo cual le desalabo,
que al más pobre soldado en más tenía
que a diez de presunción de hidalguía.

17

III

Fue causa, según dicen, esta muerte
tan fuera de razón, contra justicia,
del funesto suceso, horrible y fuerte
del pobre de don Pedro y su milicia
que echada esta invidiosa y cruda suerte
con tanta cobardía y gran malicia,
comenzó a castigar Dios el armada
con un grave castigo y cruda espada.

18

Desde el principio del mundo está sabido
el castigo que hace Dios eterno,
por vista de los ojos conocido
está cuanto la estima el sempiterno⁴³
la muerte del que es justo y bien creído,
tenemos lo castiga con infierno
que la sangre de Abel, el inocente,
clamando está ante Dios omnipotente.

19

IV

Al fin de aquesta isla se ha pasado
con algunos descuentos que no digo
y el río de la Plata se ha tomado
y el puerto Sant Gabriel de desabrigo,⁴⁴
de allí luego pasóse al otro lado,
a Buenos Ayres que es de más abrigo,
a do fue el lastimoso acabamiento
de tanta bizarría cual yo cuento.

20

De ver era salir en aquel llano
al soldado bizarro y caballero,
de sedas y brocado muy galano⁴⁵
a guisa y parecer de perulero;
salía con contento, muy ufano
y hasta el pobrecito marinero
desque⁴⁶ la bella tierra contemplaba
a España no volver jamás, juraba.

21

A Ioan de Ayolas hubo despachado
don Pedro el río arriba, porque asombre⁴⁷
al indio, va con él un buen soldado
llamado Salazar, valiente y hombre;
don Pedro en este tiempo hubo enfermado
del morbo que de Gallia tiene nombre,⁴⁸
con miedo de morirse en aquel río
a Castilla se vuelve en un navío.

22

Viniendo pues don Pedro su viaje
a España sin haber puerto tomado,
empero, a vueltas ya de aquel paraje
que llaman Las Terceras, acabado
así, no gozó bien ni su linaje
el tesoro que en Roma hubo pillado.
¡Dichoso el que atesora allá, en el cielo,
que es burla atesorar, acá, en el suelo!

23

V

... Quedó por capitán y por teniente,
y en muerte sucesor de aquella tierra,
Ayolas que fue arriba con la gente;
acá Francisco Ruiz hace la guerra
en Buenos Ayres y anda diligente
mas poco le aprovecha que la perra,
pestífera, cruel hambre canina
a todos abandona^c y los arruina.

24

La gente ya comienza a enflaquecerse,
las raciones se acortan cada día,
no puede el padre al hijo socorrerse
que cada cual su muerte más temía
y aunque es^{ch} muy natural el condolerse
y cada cual del otro se dolía,
empero más su vida procuraba
y caridad de sí la comenzaba.

25

VI

Un hecho horrendo, diro, lacrimoso
aquí sucede: estaban dos hermanos,
de hambre el uno muere y el rabioso⁴⁹
que vivo está, le saca los livianos⁵⁰
y bofes⁵¹ y asadura,⁵² y muy gozoso
los cuece en una olla por sus manos
y cómelos, y cuerpo se comiera
si la muerte del muerto se encubriera.

26

Comienzan a morir todos rabiando,
los rostros y los ojos consumidos,
a los niños que mueren sollozando
las madres les responden con gemidos,
el pueblo sin ventura, lamentando,
a Dios envía suspiros doloridos,
gritan viejos y mozos, damas bellas
perturban con clamores las estrellas.

27

Es hambre, enfermedad la más rabiosa
que puede imaginar ningún cristiano,
la mano está temblando temerosa,
no quisiera de tal ser escribiano;⁵³
¡mi Dios, por vuestra sangre tan preciosa
libradme de este azote que el tirano
que llegaba a tentaros, bien sabía
que es grave mal la hambre en demasía!

28

VII

Fue cierto celebrada allí su saña
de aquesta matadora sin medida,
con tanta crueldad y tan extraña
que no podrá de alguno ser creída,
no hizo ella jamás otra hazaña
cual ésta y de Iudea referida,
que en ésta de dos mil que se contaron
con la vida docientos no escaparon.

29

No quiero referir extrañas cosas
causadas de esta perra y vil tirana,
que bien pudiera yo, muy dolorosas:
una mujer había, llamada Ana,
entre otras damas bellas y hermosas,
toma paga del cuerno ⁵⁴ una mañana
forzada de la hambre y, hecha iguala,⁵⁵
al pretensor ⁵⁶ envía en horamala.

30

Era el galán ⁵⁷ pretensor, un marinero,
el precio, una cabeza de pescado;
acude a la posada muy ligero
y viendo que la dama le ha burlado,
al capitán Ruyz, buen justiciero,
de la dama se había querellado,
el cual juzga que cumpla el prometido
o vuelva lo que tiene recibido.

31

Maldito seas, juez, sino quisieras 32 VIII
mirar a nuestro Dios omnipotente IX
y de esto a buen juzgar te conmovieras X
y a quitar el pecado subsecuente
por evitar la muerte lo hicieras,
que claro está que el casto y continente
mejor pasa la hambre que el vicioso
y dado al vicio y acto lujurioso;

Sabemos semejante a esta bajeza 33 XI
que causa otras dos mil esta traidora,
que aunque dice el refrán que no es vileza
y ser con nuestro Dios merecedora,
creemos la virtud de la pobreza,
sin su favor la perra es causadora
de hambre que es un mal tan sin medida,
que dará el padre al hijo por la vida.

Volvamosal^d Ayolas y su gente 34
que sube el río arriba muy gozoso,
el puerto Paraguay, que es al presente,
hallaron del carybe bellicoso
poblado estaba, aquí el fuerte, valiente
Yanduaçubi, en la tierra poderoso
capitán y cabeza que regía
y toda la comarca le temía.

Aqueste fue en favor de los cristianos 35
y hizo a Salazar que allí poblase;
Ayolas pasó el río y los pantanos
diciendo a Salazar que le aguardase,
llegó donde hinchó muy bien las manos
mas Dios no fue servido que tornase
que Salazar no cumple el prometido
por do el pobre de Ayolas se ha perdido.

El Paraguay arriba poco trecho
había Ioan de Ayolas navegado,
saltó en tierra y camina bien derecho
la vuelta del Perú y bien cargado
de plata y a su gusto satisfecho
volvió do a Salazar había dejado
con barcos y navíos esperando
en tanto que la tierra iba talando.⁵⁸

36

Salazar, como vido que tardaba,
bajóse al Paraguay do ya dijimos
el gran Yanduaçubi rubicha estaba
con el gran Lambaré, y entrambos primos
le dicen de lo que él mucho gustaba:
"En tanto que nosotros dos vivimos,
ayuda te daremos como a hermano
a tí y a todo nombre de cristiano."

37

XII

En esto vuelve Ayolas diligente
con plata mas no halla los navíos,
el hecho viendo el indio de repente
la carga de la plata deja Ylios
y acude contra Ayolas de repente,
no puede escabullirse que los ríos
están delante de él, y así murieron
el pobre y los demás que con él fueron.

38

Los indios que esta gente aquí mataron
payaguaes se dicen, belicosos,
a muchos en mi tiempo captivaron⁵⁹
e yo también lo fui de estos furiosos.
Salazar y los otros que bajaron
poblaron en el puerto muy gozosos,
comienzen a hacer a puja hijos⁶⁰
y a entregarse a deleite y regocijos.

39

El guaraní se huelga en gran manera
de verse emparentar con los cristianos,
a cada cual le dan su compañera
los padres y parientes más cercanos.
¡Oh lástima de ver, muy lastimera,
que de aquestas mancebas, los hermanos
a todos los que están amancebados
les llaman hoy en día sus cuñados!

40

A tal término llega aquesta cosa
que cada cual vivía a su albedrío,
aquel que india tenía más hermosa
se juzga por mejor y de más brío,
y siéndole la india ya enfadosa,
libelo de renudio con desvío⁶¹
concede, tomando otra maçacara⁶²
que manceba la llaman, a la clara.

41

Mazacara es un pece muy sabroso
y tanto que los indios cosa rica
le dicen por ser peje tan gustoso,
y el nombre de este peje el indio aplica
al amigo que tiene, deseoso
de siempre la gozar, que significa
maçacara la cosa que es amada,
que no enfada por ser muy estimada.

42

No había en este caso alguna enmienda
por ser en general costumbre mala
que aquel que convenia poner rienda
sin guarda de excepción todo lo tala,
aorenden de la escuela y de la tienda
en esto los demás todos de Yrala,
que aunque era en muchas cosas concertado,⁶³
en esto de la carne desfrenado.⁶⁴

43

XIII

Y el mal era mayor y más crecido
que los gobernadores se han jactado
de tener mazacaras, y ha venido
a términos la cosa que tratado
con ellas han y hijos han tenido
en público y por suyos los criados.
Ved los pequeños, tal que documento
habían de tomar de tal descuento.

44

Cuanto convenga en tierra cuando es nueva
sembrar buena semilla, labradores,
e ir a los principios a dar prueba
de virtud y bondad, predicadores,
el dicho del Poeta lo comprueba:
que el vaso en que una vez echan licores
guarda bien el sabor siendo reciente,
así, ni más ni menos, es la gente.

45

XIV

Estando pues el pueblo muy ufano
al gusto y paladar de su medida,
juzgaron por consejo bueno y sano
a Yrala obedecer toda su vida,
sobre esto muchos dicen ser tirano,
será bien esta cosa conocida
de todo aquel curioso que leyere
el canto que tras éste se siguiera.

46

XV

Que yo no he de juzgar aquí sus hechos,
decir lo bueno y malo me conviene:
confieso hizo Yrala mil provechos
por do en aquella tierra fama tiene,
algunos perseguidos y deshechos
por él fueron, y quiera Dios no pene
en pena de sus culpas y los males
que hizo a Diego de Abrego y leales.

47

Mandando pues la tierra, como digo,
Yrala, y Buenos Ayres despoblado,
cesado habia la hambre y mucho trigo
tenian y otras cosas que han sembrado;
a la Assumpcion se suben al abrigo,
los unos y los otros se han juntado,
que la virtud estando bien unida
más fuerte vemos que es, que desparcida.

48

XVI

Estando así cualquiera procuraba
hacer casas, estancias y hacienda,
y aunque la dulce España deseaba,
y más el que tenia alguna prenda,
el imposible visto trabajaba
cualquiera por no haber plaza ni tienda,
por donde todos eran labradores,
monteros, hortolanos,⁶⁵ pescadores.

49

Don Carlos Quinto en esto ha proveído
por su gobernador y adelantado
a Cabeza de Vaca que ha salido
de allá, de La Florida, donde ha estado
captivo de los indios y metido
la tierra adentro a fuerza de su grado.
Diremos de él después, en entre tanto
cesemos hasta ver el quinto canto.

50

XVII

Canto IIII. Notas del autor

- I. Male parta malequoque dilabuntur.⁶⁶ Lo bien ganado se pierde y lo malo ello y su a- (sic)
- II. Invidia combate a lo más alto y así el invidioso es cobarde.
- III. Paruus error in principio maximus fit in fine aris.⁶⁷
- IV. Ecce sanguis iusti Abel clamat ante me. Genes.⁶⁸4.
- V. Thesaurizate vobis thesauros in cælis, vbi erugo neq; tinea demoliuntur. Math.⁶⁹6.
- VI. Charitas bene ordinata a se debet incipere.⁷⁰
- VII. Dic vt lapides isti panes fiant Math. cap.⁷¹4.
- VIII. Quodcumque peccatum fecerit homo extra corpus suum est, qui autem fornicatur in corpus suum peccat. I.Cor.⁷²6.
- IX. S. Tho. quia indebite resoluit quod eræt necessarium conseruationi natura.⁷³
- X. Y el poeta sine cerere & Bacho friget Venus.⁷⁴
- XI. Pobreza no es vileza, empero sin Dios causa vileza y entre los hijos del siglo es gran bajeza y cosa odiosa y aborrecible.
- XII. Rubicha ✨ en la lengua chario ✨ o guaraní quiere decir principal capitán y cabeza.
- XIII. Mobile mutatur sepe cum principe vulgus Esiodo.⁷⁵
- XIV. Quo semel est inbuta recens seruabit odorem testa diu oratio.⁷⁶
- XV. Yrala fue en el armada de don Pedro de Mendoça como soldado y con su ardid y maña vino a mandar la tierra mucho tiempo, levantáronle los que prendieron a Aluar Nuñez Cabeça de Vaca, persiguió a Diego de Abreu, caballero de Sevilla, el cual sustentaba la opinión de los leales, que llamaban a los que no consintieron en la prisión de Aluar Nuñez Cabeça de Vaca.⁷⁷
- XVI. Despuéblase Buenos Ayres y júntense los de él y los de la Assumpción.
- XVII. Virtus unita se ipsa dispersa fortior est.⁷⁸

Canto IIII. Notas textuales

- a. afierra : afiera
- b. ser esforzados : seres forçados
- c. abandona : abandina
- ch. aunque es : aun ques
- d. al Ayolas : a Loyolas
- e. comprueba : con prueua
- f. dispersa : disperla

Canto IIII

1. hinchar la mano: llenarse las manos de dinero, robar. Posiblemente un entrecruzamiento semántico entre hinchar como llenar e hinchir (por henchir) como llenarse de comida, pues en Lope se documenta la misma acepción para la expresión hinchir la mano (F.G., Lope, s.v. hinchir).
2. saco: saqueo (DRAE).
3. abastar: 'proveer o abastecer con abundancia. Es voz antigua y poco usada' (Aut.).
4. estremado por extremado: 'sumamente bueno o malo en su género'. Véase, además, Int. 4.1.7.1.2.
5. alarde: 'formación militar en que se hacía reseña de los soldados y sus armas'. Aut. agrega '... y en esta consideración antiguamente expresaba esta voz algo de ostentación, gala y lucimiento, por el que los soldados ostentaban en esta función'.
6. en maravilla: maravillados.
7. adherente: 'requisito o instrumento necesario para alguna cosa'.
8. suerte: linaje (Aut.).
9. subido: 'lo más fino y acendrado en su especie'.
10. comendador: caballero que tiene hábito y encomienda -diezmos- en alguna orden militar o de caballería (Aut.).
11. maese de campo: 'En la Nautica se llama la segunda persona del navío, á quien toca su gobierno después del Capitán ... (Aut., s.v. maestre). En el caso del grupo latino STR hay una solución SS que se encuentra en voces hoy desusadas: maesso, maese por maestre (M. Pidal, Sl. 1). Cf. Boyd.
12. Luxam prudente: por la presencia de la bilabial nasal, véase Int. 4.1.3.

13. llevar a todos palma y gala: DRAE documenta las expresiones por separado:
llevarse uno la palma: sobresalir en competencia de otros y llevar o llevarse gala: merecer el aplauso y estimación de las gentes (s.v. palma; s.v. gala).
14. lago con el sentido de mar u océano.
15. aparejo: conjunto de velas, palos, vergas y jarcias de un buque (DRAE).
16. antena por entena: vara a la cual está asegurada la vela latina en estas embarcaciones (DRAE). Véase, además, Int. 4.1.1.3.
17. trinquete: vela que se larga en la verga mayor del palo de proa (DRAE).
18. amainar: recoger las velas de la embarcación para que no avance tanto (DRAE).
19. mesana: vela del mástil que está más a popa en el buque de tres palos (DRAE).
20. imos perdidos por vamos perdidos: frase con que se previene la desventaja en las competencias con otro (DRAE, s.v. ir (uno perdido)). Por imos cf. Ken. 34. 91, s.v. ymos.
21. bomba: máquina hidráulica para sacar el agua que hacen los navíos (Aut.).
22. muy de gana: con muchas ganas. Cf. F.G., Cerv., s.v. gana.
23. quilla: madero largo que pasa de popa a proa del navío (Aut.).
24. costado: los lados derecho e izquierdo del navío (Aut.).
25. mancilla: 'lástima, compasión'.
26. feminil por femenil, del latín tardío feminilis (Cor., s.v. hembra). Cf. A. Pal, Véase, además, Int. 4.1.1.1.
27. la una nave: véase Int. 4.3.3.
28. galano: que vista bien y con aseo (DRAE).
29. estalage: lugar en que se hace albergue (DRAE).
30. mucho: cuando el adverbio muy sigue al adjetivo que modifica se usa mucho, so lo esporádicamente mucho precede al adjetivo (Ken, 39, 631).

31. carnicería: destrozó o matanza de gente (Aut.).
32. anotomía por anatomía: 'corte, disección'. Aut. agrega: ... muchos por error pronuncian anotomía. Véase, además, Int. 4.1.1.4.
33. la zona: la ecuatorial.
34. a roso ni veloso: sin excepción (DRAE, s.v. roso). Roso: 'raído, sin pelo'.
35. la línea: el Ecuador.
36. en popá vía: por la vía de la popa.
37. un isla: véase n. 10, II.
38. dar de puñaladas: dar con voces que indican daño causado con instrumentos o armas de cualquier clase, ejecutar la acción que éstos significan. Se construye frecuentemente con de (s.v. dar).
39. invidia por envidia, la forma no disimilada aparece registrada en Cov. Véase, además, Int. 4.1.1.1.
40. interese por interés. Véase Int. 4.1.6.
41. sacudido: 'áspero, indócil e intratable'.
42. zahareño: desdeñoso, intratable (DRAE).
43. sempiterno: del latín sempiternus, que durará siempre (DRAE).
44. desabrigo: no demasiado seguro para la nave.
45. brocado: 'Tela texida con seda, oro, ó plata, ...' (Aut.).
46. desque: combinación de la antigua preposición des, sinónimo de desde, con que, que sobrevivió hasta el siglo XVI, aunque Valdés ya censura su uso con el valor de cuando (Cor., s.v. desde), como ocurre en este caso.
47. asombrar: infundir terror y miedo (Aut.).
48. morbo de Gallia: 'sífilis' (s.v. gálico).

49. rabioso: hambriento. Su análisis particular en Int. 5.1.3.2.
50. liviano: 'pulmón'.
51. bofe: 'pulmón, órgano de respiración'.
52. asadura: 'hígado, bofes'.
53. escribiano por escribano. Véase Int. 4.1.2.2.
54. tomar paga del cuerpo: recibir pago por cohabitación carnal.
55. hecha iguala: recibido el pago. Iguala: 'estipendio o cosa que se da en virtud de ajuste'.
56. pretensor: pretendiente (Aut.).
57. pretenso: segundo part. de pretender (Aut.), pretendiente.
58. talar: destruir, arruinar (DRAE).
59. captivar por cautivar, del latín tardío captivare (Cor., s.v. cautivar). Véase, además, Int. 4.1.7.1.4.
60. a puja: desenfrenadamente.
61. libelo de repudio: 'instrumento o escritura con que el marido repudiaba a la mujer y dirimía el matrimonio' (s.v. libelo).
62. desvío: frialdad, indiferencia (DRAE).
63. concertado: compuesto, ordenado (DRAE).
64. desfrenado por desenfrenado. Frenar substituyó a los más antiguos refrenar y enfrenar, nótese que hoy todavía no se dice normalmente desfrenar sino desenfrenar (Cor., s.v. freno). Cor. documenta desenfrenarse (s.v. freno).
65. hortolano por hortelano, latinismo de hortulanus, pues el castellano adopta la forma con disimilación vocálica invertida (Cor., s.v. huerto). Véase, además, Int. 4.4.1.
66. Male ... dilabuntur: Lo obtenido malamente también se pierde malamente.
67. Paruus ... aris.: El error pequeño al comienzo se torna grandísimo al final.
¿Aristóteles?

68. Ecce ... Genes. 4: He aquí que la sangre del justo Abel clama ante mí. Genesis 4.
69. Thesaurizate ... Math 6: Atesorad para vosotros tesoros en los cielos, donde ni el orín ni la polilla (los) arruinan. Mateo 6.
70. Charitas ... incipere: La caridad bien distribuida por uno mismo debe comenzar.
71. Dic ... Math. cap. 4: Di: que estas piedras se hagan panes. Mateo 4.
72. Quodcumque ... I. Cor. 6: Cualquier otro pecado que el hombre hiciere está fuera de su cuerpo, más el que fornicare contra su cuerpo peca. I Corinteos 6.
73. S. Iho. ... naturæ: Santo Tomás, porque indebidamente desunió lo que era necesario para conservación de la naturaleza.
74. Sine ... Venus: Sin Ceres y sin Baco, Venus se enfria.
75. Mobile ... Esiodo: A menudo el pueblo mudable se muda con el príncipe. Hesfodo.
76. Quo ... oratio: Así, el ánfora, una vez impregnada, conservará el aroma por mucho tiempo. Horacio.
77. el armada: Véase Int. 4.1.10.
78. Virtus ... fortior est: La virtud unida es más fuerte que ella misma dispersa.

Canto V. En este canto se dice cómo vino Alvar Nuñez Cabeça de Vaca al río de la Plata y de su prisión y trabajos que de ella sucedieron, y del gran moxo, señor del Paytite.

Segura vida llaman la pobreza
y de santos y santas es amada,
también la majestad y sacra alteza
amándola le dio suerte estimada,
aquel que en poco tiene la riqueza
por cierto, vive vida sosegada
y el que con su pobreza se contenta
más rico es que el que tiene mucha renta.

1

I

II

Las guerras y las grandes discensiones
el interés las causa, como vemos,
motines y revueltas, rebeliones
que de mal por la plata pade¹scemos.
¡Autores de las santas religiones
que amastes² la pobreza por extremos,
decid, ¿no es más segura la pobreza,
pues por ella gozáis de la riqueza?!

2

Cualquiera en la Assuncion está gozoso,
con solo su comer vive contento,
no andaba por la plata cobdicioso
metido en su morada y aposento
labrado, muy pulido, muy costoso,
sin curar de tapiz o paramento³⁴
y al fin por interés la furia ingrata,
Discordia, su contento desbarata.

3

Qué fuera si tuvieran plata y oro,
que aqesto más conmueve en esta vida,
que al fin aquel que tiene gran tesoro
procura su contento sin medida,
aqueste fin le fuerza el triste lloro
y llanto al navegante en su corrida⁵
y aqeste a veces causa en este mundo
a muchos que desciendan al profundo.

4

Mas oro y plata es lo que lo vale
y bien es honra, mando, poderío,
cualquiera de estas cosas equivale
y trae al retortero al albedrío,
que aunque no sea forzada empero sale
la voluntad de madre,⁶ como río,
y lleva a la razón tras sí rendida
y a su dición⁷ y gusto sometida.

5

III

IV

Al fin, pues interés les fuerza tanto,
en la Asumpcion sin plata ni dinero
que su placer se vuelve en triste llanto
los cuellos entregando al carnicero
pensaron de salir de un gran quebranto
y dieron en un hondo sumidero,
como verá cualquiera que esté atento
a la historia presente que yo cuento.

6

V

Habiendo aquel que al mundo dio de mano⁸
en trueco del eterno y gran reposo,
dejándole primero todo llano
y en paz al heredero muy dichoso,
juzgado por consejo bueno y sano
de dar hombre valiente y belicoso
al Argentino, envía adelantado
que Cabeza de Vaca fue nombrado.

7

VI

Del cual su armada apriesa^a bastecida
de todo el necesario y sus peltrechos,⁹
de la ciudad de Cadiz fue partida
y a las Canarias llegan bien derechos,
los más de todos es gente lucida,
algunos con insignias en los pechos,
de nobles y lustrosas encomiendas
y muchos de valor y grandes prendas.

8

Pasada la famosa y gran Canaria,
en cabo Verde que es de lusitanos
entraron y aunque era tan contraria
entonces su nación a castellanos,
no lo fue a la nuestra allí adversaria,
que a todos los reciben como a hermanos
que al fin la diferencia es de tal guisa
que para las más veces todo en risa.

9

Después de haberse aquí ya refrescado
la gente del armada, muy gozosa,
con algún bastimento que ha tomado
se embarca por le ser muy deseosa
la fin¹⁰ de su viaje comenzado,
juzgándole por cosa provechosa,
que vemos que cualquier descubrimiento^b
es al tono de boda o casamiento.¹¹

10

VII

La tórrida,¹² que alguno inhabitable
escribe, traspasaron de repente,
no ser en todo tiempo navegable
sabemos, que el sol hiere crudamente,
un viento hace a veces amigable,
navégase con él al occidente,
después de aquesta tórrida doblada
está casi ya hecha la jornada.

11

VIII

La costa del Brasil reconocida
y un isla Santa Bárbara tomada,
por la insignia imperial que de corrida¹³
allí fue por don Pedro bien fijada,
conocen que su armada fue surgida
en ella mas, tocando de pasada,
el rumbo enderezaron muy aína¹⁴
al isla dicha Santa Catalina.

12

De aquí el gobernador ha despachado
con gente que descubran el camino
a Dorantes de Bejar, buen soldado,
el cual fue y con presteza mucha vino,
noticia del camino cierta ha dado
por donde, caminando con buen tino,
la tierra adentro entraron muy gozosos
mas de los naturales recelosos.

13

No quiero referir la gran miseria,
trabajos, infortunios que sufrieron
en aqueste camino, y su laceria¹⁵
y hambre y sed que todos padecieron
pues vemos no murió en aquella feria
alguno de trecientos que allá fueron,
que aquesto de las hambres y su queja
a Mendoça y a Çarate se deja.

14

En tanto que Aluar Nuñez caminaba
al Paraguay con guías muy derecho,
su gente con salud toda llevaba
a manos el camino de indios¹⁶ hecho,
sabido por Yrala que llegaba
con maña, que la usaba en su provecho,
envía a cierta gente de corrida
que el parabién le den de su venida.

15

Sobre cuarenta el quinto año corría
cuando el buen Alvar Nuñez ha llegado
y no el cuarenta y siete se cumplía
cuando se ve de cadenas rodeado,
la causa de este mal y tiranía
y de caer el pobre de su estado
invidia fue, que suele do se ofrece,
aquello combatir que más florece.

16

IX

Llegado al Paraguay se determina
de ir el río arriba descubriendo
y sin hallar noticia de oro o mina,
con barcos y navíos fue subiendo
trecientas y más leguas, pues camina
hasta saber de plata pero viendo
que la rabiosa muerte andaba suelta,
por no perder su gente dió la vuelta.

17

Sant Fernando se dice este paraje
do se tuvo noticia de riqueza
mas era tan enfermo el estalaje
que cobran los soldados gran tibieza,
dejaron a esta causa ¹⁷ su viaje
que promete sacallos de pobreza,
que la piel por la piel, el mentiroso
nos dijo, que da el hombre y el reposo.

18

X

Si la muerte no teme aquesta gente
el Argentino fuera más famoso^c
el día de hoy, que nueva ciertamente
se tuvo aquí de un indio belicoso;
la plata y oro bello, reluciente,
se ha visto, no es negocio fabuloso,
que cántaros de oro a maravilla
tenía aqueste indio y gran vajilla.

19

En una gran laguna éste habitaba
entorno de la cual, están poblados
los indios que a su mano sujetaba
en pueblos por gran orden bien formados,
en medio la laguna se formaba
un isla de edificios fabricados
con tal belleza y tanta hermosura
que exceden a la humana compostura.

20

Una casa el señor tenía labrada
de piedra blanca toda hasta el techo,
con dos torres muy altas a la entrada,
había del una al otra poco trecho
y estaba en medio de ellas una grada
y un poste en la mitad de ella, derecho,
y dos vivos leones a sus lados,
con sus cadenas de oro aherrojados.¹⁸

21

XI

Encima de este poste y gran columna,¹⁹
que de alto veinte y cinco pies²⁰ tenía,
de plata estaba puesta una gran luna,
que en toda la laguna relucía,
la sombra que hacía en la laguna
muy clara desde aparte parecía.
¡Quién hay que no tomara una tajada
de la luna aunque fuera de menguada!²¹

22

Pasadas estas torres se formaba
una pequeña plaza bien cuadrada,
del invierno y verano fresca estaba,
que de árboles está toda poblada
los cuales una fuente los regaba
que en medio de la plaza está sitiada
con cuatro caños de oro, gruesos, bellos,
que yo sé quién holgara de tenellos.

23

La pila de la fuente más tenía
de tres pasos en cuadra ²² su hechura,
de más que hombre mortal ser parecía
en talle, perfección y compostura;
en extremo la plata relucía
mostrando su fineza y hermosura,
e el agua diferencia no mostraba
de la fuente y pilar do se arrojaba.^{ch}

24

La puerta del palacio era pequeña,
de cobre pero fuerte y muy fornida,
el quicio puesto y firme en dura peña,
con fuertes edificios ²³ guarnecida;
seguro que del pelo y de la greña
del viejo del portero que es crecida
pudiéramos hacer un gran cabastro,
oid, pues, del vejazo el mal siniestro.

25

Aquellos que por dicha ya han pasado
por medio de las torres y coluna,
habiendo las rodillas ya postrado
levantando los ojos a la luna,
aqueste viejo así les ha hablado
con una muy feroz voz importuna
y dice: "A éste adorad que es solo uno
el sd y fuera de él otro ninguno."

26

En alto está un altar de fina plata
con cuatro lamparillas a los lados
encendidas y alguna no se mata
que están cuatro ministros ²⁴ deputados;
un sol bermejo mas que una escarlata
allí está con sus rayos señalados,
es de oro fino el sol allí adorado
mas ¡ay de quien él sea desechado!

27

Aqueste gran señor de esta riqueza 28
el gran moxo se dice y es sabido
muy cierto su valor y su nobleza,
su ser y señorío enriquecido,
de sus vasallos, fuerzas y destreza
por nuestro mal habemos conocido,
que pocos tiempos ha que en corta trachas²⁵
probamos la fiereza de sus flechas.

¡A qué no fuerzas hambre detestanda²⁶
del oro! que los ánimos perdidos
tras tí llevas con fuerza tan nefanda
que ciega las potencias²⁷ y sentidos,
con todo desque ven que la muerte anda
de priesa, con temor los doloridos
que habían emprendido este viaje
se vuelven para tras de este paraje.

Volviendo pues la gente de su entrada, 30
sucede en la Assumpcion una tormenta,
dos hombres la levantan, que escusada
la tal o motín es, sino lo inventa
el pecado que cosa es muy usada,
Lebrón el uno es, el otro Armenta,
desque al gobernador preso tenía,
muy bueno ha andado Armenta les decía.

Sucede a prima²⁸ noche el desbarate,²⁹
el pobre caballero está dormiendo:³⁰
entrégales la puerta Ioan Onate
y así de golpe entraron con estruendo,
a voces dicen todos ser dislate
que con la vida queda, que viviendo
habrá de causar mal, pues está cierto
el hombre no hablar después de muerto.

29

XII

30

31

Rasquín con un harpón enherbolado³¹
le apunta amenazando que se diese,
de la cama se ha el pobre levantado
sin saber de este caso como fuese,
la espada con gran ánimo ha empuñado
mas ¡quién era posible resistiese
a tantos, pues que Hércules, el griego,
no puede contra dos entrar en juego!

32

XIII

Yrala, astuto, sabio, cauteloso,
del enfermo se hizo en este punto
y por quedar él libre y ganancioso,
según pude saber y lo barrunto,
a Cáceres, agudo y bullicioso,
le dice con Vanegas vaya junto
y Cabrera, del rey tres oficiales,
principio y causadores de estos males.

33

El pueblo conmovieron ignorante
y en odio le encendieron como brasa,
acude a la prisión y en un instante
le sacan muy asido de su casa;
Yrala se ha hallado muy triunfante
que cierne,³² hiñe³³ y mata^d aquesta masa³⁴
y siendo el preso puesto en tal aprieto,
por caudillo de todos es electo.³⁵

34

Comienza gobernando pues Yrala
su negocio a entablar, y aficionaba
a todos y en mil cosas se señala
y al pobre con más veras ayudaba³⁶
empero, corta, abrasa, hiende, tala
al que el contrario bando acompañaba,
de suerte que el leal era tenido
por hombre vil, infame y abatido.

35

A muchos ahorcó de los leales
diciendo que la tierra perturbaban,
a tal punto se vino que los tales
en los montes y bosques habitaban,
los que eran causadores de estos males^e
lo bueno de la tierra se gozaban,
los otros hambreaban suspirando
y a Dios justa venganza demandando.

36

Entre otros que prendió fuera Vergara,
hermano de Ruy Dias Melgarejo
y a queste ~~si no~~ huye le ahorcara
que voluntad no falta y aparejo,
al otro con su hija le casara,
Ruy Dias nunca fue de tal consejo
y así con los leales se ha huido,
andando por los bosques abscondido.³⁷

37

Habia Diego de Abrego tomado
la mano³⁸ en señalarse con cuadrilla,³⁹
contradiendo a Yrala por alzado;
son Abrego y Ruy Dias de Sevilla,
consigo mucha gente han congregado,
Yrala ha procurado de seguilla
y a algunos los conmueve por regalo
y a muchos cuelga y pónelos de un palo.⁴⁰

38

Yrala sale en esto con armada
y el río arriba yendo bien se aleja
y, porque la ciudad sea gobernada
a don Francisco de Mendoça deja,⁴¹
Lazcano, muy malvado, de celada
con ánimo endiablado se le queja,
diciendo no conviene que tuviese
por un tirano el mando y desistiese.

39

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
Dirección de Bibliotecas

Y que él que con los leales trataría
que en nombre del gran Carlos se eligiese
y aquesto facilmente lo haría
sin que persona alguna lo impidiese,
tratólo de tal suerte que hacía
que el triste don Francisco lo creyese,
con este engaño y falso compelido
Mendoça de su mando ha desistido.

40

Al punto que desiste luego viene
la gente de leales de los sotos
y el Abrego leal no se detiene,
que espera de tener aquí más votos,
el Lazcano malvado pues no tiene
los filos del intento malo botos,⁴²
que con presteza a muchos sobornando
al Abrego procura den el mando.

41

Malvado llamó a Lazcano yo en mi verso
por ser causa primera de un gran daño,
que nunca se perdiera el universo
por Mendoça mandar siquiera un año,
que si buen celo tuvo, al fin fue adverso
a Mendoça, causando un mal tamaño
y al Abrego de muerte y gran fatiga
a todos cuantos eran de la liga.

42

El Abrego por votos fue elegido,
que cédula real dispone de esto
y siendo ya del pueblo recibido,
comienza de invidiar todo su resto;⁴³
el Mendoça se ve tan afligido
y acaso le fue el Abrego molesto,
que no pudo sufrir verse burlado
y oíd en lo que para este ñublado.⁴⁴

43

Con sus pocos amigos, dicen, quiso
tratar de recobrar con nueva traza⁴⁵
el mando, mas este otro tiene aviso
del caso y con presteza dale caza
y préndele y al punto de improviso
la cabeza le cortan en la plaza,
al tiempo que cortársela querían
a sus hijos habló, que allí venían.

44

XIV

A don Diego, el mayor, habló primero
diciendo en alta voz: "Mira que seas
vasallo de tu rey muy verdadero
porque en aqueste trance no te veas
y pues, hijo, tú ves como yo muero
así la gloria eterna tú poseas,
que cures de vivir siempre de suerte
que no mueras también aquesta muerte."

45

El presagio del padre que moría,
dejado por postrero testamento,
al don Diego de poco le servía
pues tuvo en Sancta Cruz atrevimiento.⁴⁶
y pagó en Potosí su tiranía,
diré en otro lugar este alzamiento,⁴⁷
al Abrego volvamos que sabiendo
que Yrala vuelve, al monte va huyendo.

46

Yrala, habiendo tiempo navegado,
el Paraguay arriba con su gente
y al buen Nusto de Chaves despachado
a que salga al Peru muy diligenta,
se vuelve a la Assumpcion, que el que ha pecado
no puede asegurar jamás la mente,
que no puede hallarse mejor ciencia
ni prueba que le iguale a la conciencia.

47

XV

XVI

Llegando a la ciudad al fin Yrala,
con grande regocijo es recibido
de Mendoza, la muerte le desala⁴⁸
el corazón y entrañas le ha rompido,⁴⁹
tras Abrego con priesa el monte tala
y a Escasso a questa causa ha cometido
mas no le fue en el tiro de su mano,⁵⁰
que un tiro que tiró no sale en vano.

48

Al Abrego a prender Yrala envía
porque él con los leales retirado
andaba por los bosques a porfia,⁵¹
del remedio de España confiado,
el Escasso que supo do dormía,
una noche le halla descuidado
y al blanco pecho apunta y fue tan cierto
que el corazón le parte y deja muerto.

49

Muchos de los leales desmayaron
por verse sin cabeza y perseguidos
y algunos al Yrala se pasaron
y fueron con amor de él recibidos,
los otros que más tiempo porfiaron
vinieron con dolor muy afligidos,
que el nombre de leal era nefando⁵²
y en trisca⁵³ le nombraban y burlando.

50

A tal punto llegó el atrevimiento
del bando de Yrala que, casando
su hija con Vergara por contento
y placer, un soldado suspirando
en una farsa sale descontento
y roto y pobre, y otro preguntando
y él responde diciéndole quien era:
"De los leales soy, que no debiera."

51

"¿Qué de leales sois?" le dice luego 52
"Mirad, pues, bien el pago que sacado
habéis de esa contienda y triste juego
que tan contra razón habéis jugado.
¿Hermano, por ventura, estáis tan ciego
que no veis que es andar de pie quebrado?"⁵⁵
El triste del leal dice temblando:
"Hermano, lo que sé: que estoy penando".

El valeroso Chaues caminaba 53
la vuelta del Peru donde ha salido
con trabajo sobrado, que pasaba
de gente que el camino le ha impedido,
a muchos fuertemente conquistaba
y a su diction y mando ha sometido
rompiendo fuertes fuerzas palizadas⁵⁶
con obras muy heroicas y afamadas.

Conquistó los Chiquitos que es frontera 54
del gran moxo, señor de la laguna,
y entiendo que si más adentro fuera
a cuestras nos sacara la coluna
y Hércules segundo Chaues fuera
y por más le imitar, el sol y luna
a cuestras sustentara, como al cielo
el otro, por le dar a Atlas consuelo.

Al fin salió del Peru donde ha hallado 55
al licenciado Gasca, el venturoso,
después de su negocio relatado
procura de volverse muy gozoso,
un pueblo en el camino hubo poblado
por extender su fama deseoso:
Sancta Cruz de la Sierra le nombraba
que el sitio al de su tierra semejaba.

A Cabeça de Vaca ya volviendo,
lleváronle a Castilla aherrojado,
agora que lo estoy aquí escribiendo
me admira cómo nunca castigado
aqueste caso fue, malo y horrendo,
y gran levantamiento confirmado;
en mi tiempo yo vi se recelaba
el pueblo del castigo que esperaba.

56

Venegas y Cabrera pues, al preso
llevaron a Castilla y lo entregaron
al consejo real con gran proceso
y causas que a su gusto fulminaron;
de aquestos dos, el uno pierde el seso,
al otro en breve tiempo lo enterraron,
el preso por sentencia fue privado
del título y blasón de adelantado.

57

En su lugar habiendo proveído
a Sanabria el gobierno, va a Sevilla,
casóse; el casamiento le ha impedido
que no pueda salir ya de Castilla,
que en breve se murió, pues ha partido
con el resto de gente y la cuadrilla,
que en armada Sanabria puesto había,
entregada a la mar doña Mencía.

58

Tomaron de la costa a Sant Vicente,
después a Sant Francisco do estuvieron
algún tiempo viviendo alegremente,
por tierra al Paraguay después vinieron;
la más de toda aquesta poca gente,
que nombre Del Socorro les pusieron,
de Extremadura son, do influye Marte
de sus sacros tesoros tan gran parte.

60

Sanabria en Medellín nacido había,
con hijos y mujer allí ha vivido,
viudo ya una vez, doña Mencía
en Sevilla por suerte le ha cabido;
movida de su vana fantasía
con sus hijas de España se ha partido
con fin de las casar y así sucede,
que en la mujer la honra vale y puede.

60

También Diego Sanabria, el heredero,
después salió con gente en mala extrema,⁵⁷
erraron los pilotos su rotero⁵⁸
y dieron en el puerto Cartagena;
en Potosí le vi hecho minero
mas nunca tuvo el pobre mina buena.
Busquemos una, agora, en otro canto,
que ya cansa decir en éste tanto.

61

Canto V. Notas del autor

- I. ¡Oh vida segura, la mansa pobreza! Ioan de Mena en sus 300.⁶⁰
- II. Boetius non enim multa possidentem, ipsum beatum dices.⁶¹
- III. Oro es lo que oro vale, dice el proverbio castellano.
- IV. Trahit sua quemque voluptas, inquit Poeta, ut refert Aug. tracta, 26 in Ioann.⁶²
- V. Incidit in Scillam⁹ cupiens vitare Caribdam. Ver.⁶³
- VI. Cosa muy sabida es cómo el emperador Carlos V, nuestro señor, padre del invictísimo Philipo II, se desposeyó y hizo dejación⁶⁴ de todos sus reinos y se retrajo a Yuste, monasterio de frailes Hierónymos, que fue el más singular y mayor triunfo que él obtuvo entre los grandísimos y dignos de eterna memoria de que él triunfó en este mundo.
- VII. Ni boda pobre ni mortuorio rico,⁶⁵ así en los descubrimientos en las Indias, el comendador griego⁶⁶ sobre Las 300 de Io. de Me. y otros muchos antes de él, como fue Ptolomeo,^h y lo contrario de lo cual vemos y sabemos.
- VIII. Doblada la línea, está casi hecha la jornada porque sino se acierta a doblar no se puede tomar la costa del Brasil, antes habian de ir a la de Cartagena o dar en S. Domingo.
- IX. Invidia combate lo más alto.
- X. Pellem pro pelle dabit homo. Iob. 2.⁶⁷
- XI. La casa del gran moxo, en una laguna.
- XII. Quid non mortaliumⁱ pectora cogitavi aura sacra fames.⁶⁸
- XIII. Nec Hercules contra duos inquit proverbium.⁶⁹
- XIV. Cortan la cabeza a don Francisco de Mendoça en la Assumpcion por mandado de Diego de Abrego.
- XV. Fugit malus nomine persequentem.⁷⁰
- XVI. Conscientia mille testes.⁷¹

Canto V

- a. apriesa : apreisa
- b. cualquier : cualquier
- c. famoso : famoso
- ch. arrojaba : arrojaba
- d. mata : masa
- e. de estos : destes
- f. mansa : masa
- g. Scillam : cillam
- h. Ptolomeo : Ptolemeo
- i. mortalium : mortaliu

Canto V

1. de mal: con el sentido de en castigo a nuestros pecados.
2. amastes por amasteis. Véase Int. 4.2.2.1.
3. curar: cuidar (Aut.).
4. paramento: 'adorno o atavío con que se cubre una cosa'.
5. corrida: 'correría'.
6. salir de madre: desbordar un río (DRAE, s.v. madre).
7. dictión: latinismo de dictio-ōnis 'discurso'. Véase, además, Int. 4.4.1.
8. dar de mano: abandonar (DRAE, s.v. mano).
9. peltrecho por pertrecho. Véase Int. 4.1.5.
10. la fin: el género femenino para este vocablo, hoy desusado, se halla ya en la tín y era frecuente en la Edad Media y, aunque el masculino se halla en Alfonso de Palencia y predomina en Cervantes, el femenino no es enteramente ajeno a este autor (Cor., s.v. fin). Véase, además, Int. 4.2.1.
11. descubrimiento por descubrimiento, la falta de diptongación puede deberse a una influencia del portugués descobrimento 'descubrimiento'
12. la tórrida: '(zona) comprendida entre ambos trópicos y dividida por el Ecuador en dos partes iguales'.
13. de corrida: 'con presteza y sin entorpecimientos' (s.v. corrida).
14. aina: 'presto'.
15. laceria: miseria (DRAE, s.v. laceria). Cov. registra el vocablo también con acento grave.
16. a manos de indio: posiblemente porque los indios iban abriendo la trocha.
17. a esta causa: la preposición lleva el valor de por. Cf. DRAE, s.v. a. Cf. n.

18. aherrojar: 'poner a alguno prisiones de hierro'.
19. coluna por columna, esta forma, semi-popular, se halla en Nebrija y en Aut., y en DRAE a partir de 1834 (Cor., s.v. columna). Véase, además, Int. 4.1.7.1.3.
20. pie: 'equivale a unos 28 cm. (Dours., s.v. pied).
21. de menguada: juego lexemático en que se hace referencia al cuarto menguante lunar y al participio pasivo del verbo menguar.
22. pasos en cuadra por pasos en cuadro, en cuadro: 'forma en modo cuadrado' (Aut.); Cf. Boyd.: pies en cuadra, brazos en cuadra, etc. (s.v. cuadra).
23. edificio por construcción.
24. deputar por diputar: designar. Véase, además, Int. 4.1.1.1.
25. corta trechas seguramente por cortos trechos.
26. detestanda: latinismo por detestable, gerundio del verbo latino dētestor 'de-testar'. Véase, además, Int. 4.4.1.
27. potencia: cualquiera de las tres facultades del alma: entendimiento, voluntad y memoria (DRAE).
28. prima: 'parte de la noche desde las ocho hasta las once' (Aut.).
29. desbarate, de desbaratar: 'deshacer o arruinar una cosa'.
30. dormiendo por durmiendo. Cf. Boyd., s.v. dormir. Véase, además, Int. 4.1.1.2.
31. enherbolado: 'envenenado, conficionado con hierbas venenosas' (Aut.).
32. cerner: 'amenazar de cerca algún mal'.
33. heñir: sobar con los puños la masa del pan (Aut.).
34. masa: juego lexemático a partir de la doble significación del vocablo: 'multitud' y 'masa para fabricar pan', que sirve de sujeto a dos verbos también de dos significados: cerner como 'amenazar' y 'separar la harina del salvado' y heñir como 'dar golpes a alguien' y 'dar golpes a la masa del pan'.
35. electo: a efectos de la rima esperaríamos elato, con reducción del grupo culto, como encontramos en otros vocablos del texto (Int. 4.1.7.1.1.).

36. veras: 'eficacia, fervor y actividad con que se ejecutan o desean las cosas'.
37. absconder por esconder. Cultismo del latino abscondere. Véase, además, Int. 4.1.7.1.8.
38. tomar la mano: 'emprender un negocio' (s.v. tomar).
39. cuadrilla: reunión de personas para el desempeño de ciertos fines (DRAE).
40. poner de un palo: ahorcar (DRAE, s.v. palo).
41. de celada: engañosamente.
42. boto: romo, sin punta (DRAE). Está calificando a filos.
43. invidar el resto por envidar el resto: ofrecer y para al juego todo lo que a uno le queda. Metafóricamente vale hacer todo el esfuerzo posible (Aut., s.v. envidar). Invidar del latín invidāre.
44. ñublado por nublado: suceso que produce riesgo inminente de adversidad o daño (DRAE). Cf. Ler., Ar., n. 20, V. Por la palatalización de la n- inicial, véase n. 39, III.
45. traza: 'plan, medio excogitado para realizar un fin'.
46. atreimiento: posible lusitanismo, del portugués atreimento 'atrevimiento'. Véase, además, Int. 4.4.2.
47. alzamento: posible lusitanismo, del portugués alçamento 'alzamiento'. Véase, además, Int. 4.4.2.
48. desalar: tal vez con el sentido de destrozar, teniendo en cuenta que Cov. relaciona el vocablo desalarse con el ave de rapiña que se abate sobre la presa para devorarla (s.v. desalarse).
49. rompido: Aut. y Cov. lo registran como el participio pasivo corriente de romper.
50. no irle de su mano: no suceder(le) las cosas según lo previsto.
51. a porfía: tenaz y obstinadamente (Aut., s.v. porfía).

52. nefando: de lo que no se puede hablar sin repugnancia u horror (DRAE).
53. en trisca: en broma. Si bien DRAE da para trisca el significado de bullas o algazara, el significado preciso del vocablo parece ser broma que se manifiesta por medio de bulla y algazara; Aut. en uno de sus ejemplos dice 'entre otras triscas y burlas'.
54. roto: 'el que trae el vestido rasgado' (Cov., s.v. romper).
55. andar de pie quebrado: 'andar de capa caída'; 'padecer gran decadencia en sus bienes, fortuna o salud' (s.v. capa).
56. palizada por empalizada (adj.)
57. extrena por estrena: presagio (Cor., s.v. estrena). Véase, además, Int. 4.1.7.1.2.
58. rotero por derrotero. Cor. registra el vocablo pero con la acepción de 'correo' tomado de Alfonso de Palencia (s.v. derrota). Véase, además, Int. 4.2.3.2.
59. ¡Oh vida ... pobreza: se trata del primer verso de la copla 227 de El laberinto de Fortuna de Juan de Mena.
60. Joan de Mena en sus 300: El laberinto de Fortuna, conocido también y editado con el nombre de Las trecientas, contiene 297 coplas de arte mayor; en las ediciones clásicas este número se hacía llegar a 300, de ahí su nombre.
61. Boetius ... dices: Boecio, dirás que no por cierto el que mucho posee es feliz.
62. Trahit ... Ioann.: Cada uno es arrastrado por su deseo, dice el Poeta, como lo refiere Agustín en el Tratado 26 "In Ioannis".
63. Incidit ... Verg.: Deseoso de evitar a Caribdis cayó en Escila. Virgilio.
64. dejación: abandono de bienes (DRAE).
65. Ni boda pobre ni mortuorio rico: refr.
66. el comendador griego: se trata de Hernán Nuñez, quien escribiera Las trezientas d'el famosissimo poeta Iuan de Mena, glosadas por Fernán Nuñez ... en Anvers, en casa de Ivan Steelsio. MDLII.

67. Pellem ... Iob2.: Piel por piel dará el hombre. Job. 2.
68. Quid ... fames: ¡A qué no arrastras a los pechos mortales, maldita hambre del oro!
69. Nec ... prouerbium: Ni Hércules contra dos, dice el proverbio.
70. Fugit ... persequente: Huye el malo, perseguido por su fama.
71. Conscientia ... testes: La conciencia, miles de testigos.

Canto VI. Viene obispo al Paraguay, muere Domingo de Yrala, eligen por gobernador a Francisco Ortiz de Vergara y sale con el obispo al Peru.

Los hijos de este siglo, la sapiencia¹
nos enseña que son muy más² prudentes
que no los muy dotados de inocencia,
para el vivir y trato de las gentes
aquellos que no tienen tal prudencia
perecen con dos mil inconvenientes,³
llevándoles ventaja los osados,
astutos y sagaces y tresnados.⁴

1

I

Tan sabio era y astuto y cauteloso
en su trato y vivienda⁵ nuestro Yrala
que no tiene algún hombre de él quejoso,
que a todos en amor parece iguala,
con esto y con su pecho valeroso
contrasta⁶ cualquier mal y suerte mala
y a su dición y mando muy rendidos
a sus contrarios tiene y sometidos.

2

En paz tiene la tierra gobernando
con gran sagacidad y señorío,
la gente rebelada castigando
con fuerza, maña y arte y poderío,
los leales su causa ya juzgando
por vana presunción y desvarío,
por no tener de España nueva cierta.
se le entran cada día por la puerta.⁷

3

Philippo, el sabio rey, muy poderoso,
que en suerte el nuevo mundo le ha cabido,
del aumento⁸ cristiano cobdicioso
al Paraguay obispo ha proveído,
del orden franciscano religioso,

4

don Pedro de la Torre es su apellido;
Ura por general va del armada
que fue para este efecto congregada.

Apréstase el armada muy hermosa 5
y sale de San Lucar y se entriega⁹
a las ondas del mar⁸ brava y sañosa¹⁰
y con un viento próspero navega;
ha sido en su viaje tan dichosa
que al río de la Plata presto llega
sin refriega de mar¹¹ y sin tormenta,
que al bueno Dios le ayuda y le sustenta.

Desde Castilla al río de la Plata 6
cuarenta días solos se gastaban
y no echaba el piloto en ello cata¹²
y el río los navíos embocaban,
el general llegando desbarata
de dos navíos las obras¹³ que sobraban,
hermosos bergantines¹⁴ quedan hechos
y en breve a la Assumpcion fueron derechos.

No quiero aquí tratar el gran contento 7
que toda la ciudad ha recibido,
ni menos la tristeza y el lamento
del malo que se ve ya sometido
y aunque esto de pasada yo lo cuento
muy bien fue en el suceso conocido,
que cualquiera rehusa ser mandado,
que el buey suelto se lame por el prado.¹⁵

Yrala como ve que está con miedo 8
el triste del obispo y que la feria
por él corre, contento, alegre y ledo,¹⁶
mudando muy en breve la materia
le dice: "Mi señor, en cuanto puedo
trabajo, que salgamos de laceria

buscando si hay riquezas en la tierra
mas tengo gran trabajo con la guerra."

El santo del obispo sonriendo
con un blando ¹⁷ semblante respondía
a lo que Yrala iba despartiendo,¹⁸
que ya su condición bien conocía
bien a la propia suya resistiendo
porque de Irala mucho se temía
procura de sufrir, que se ve solo
y todos contra él con fraude y dolo.

9

En esto de Castilla ¡Dios eterno,
cuán grandes es y cuán alta tu sapiencial
al Yrala le envían el gobierno,
mas sobreviene luego una dolencia
y no pudo durar un solo invierno,
que, él que con fraude obtuvo la potencia,¹⁹
los veinte y cuatro años con tal daño,
no dura con derecho solo un año.

10

Después de Yrala muerto, se juntaron
en una iglesia todos y eligieron
de doce caballeros que nombraron,
los cuatro cuyos nombres escribieron
por opuestos aquestos señalaron;
los vecinos sus votos aquí dieron:
salió Francisco Ortiz, el de Vergara,
que con hija de Yrala se casara.

11

Su hermano, que es Ruy Diaz, habitaba
en Guayra en este tiempo retirado
de Yrala, que con él mal se llevaba,
allí poblado se ha fortificado
y de allí con su gente conquistaba
los indios, y en la tierra apoderado,
procura atravesar a San Vicente
con ánimo crecido y poca gente.

12

La costa del Brasil está temblando,
sabiendo de Ruy Diaz la venida,
que piensan que se viene apoderando
en todo lo que halla de corrida,
que saben como ha andado conquistando
y que tiene la tierra así rendida,
y no sabe que quiere Melgarejo;
mas ved en que ha parado su consejo.

13

Allega a San Vicente do Cupido
desembraza ²¹ cruel su flecha dira
y hácele quedar preso y rendido
al rostro angelical de doña Elvira
quien indios y españoles ha vencido,
vencido y muerto queda porque mira,
¿ y piensas tú, Cupido, no lo fueras,
mirando a doña Elvira de Contreras?

14

De Medellín salió la dama bella,
de conocida casta y gente ²² clara,
y aunque fue con hermosura linda estrella
fortuna se mostró con ella avara;
procura el capitán luego con ella
casarse mas, la muerte la llevara
entonces y no diera mala cuenta ²³
causándose a sí misma tanta afrenta!

15

Casóse en mal punto y en ²⁴ noramala ²⁵
¡Dios sabe lo que siento yo escribillo!
amor que con lo bajo lo alto iguala
la hace aficionarse a Iuan Carillo,
cojólos Melgarejo en una sala
y como no es el caso de sufrillo,
aunque la dama es tal y el galán ^b viejo,
a entrambos los ha muerto Melgarejo.

16

II

Entrando el capitán en su aposento
al adúltero mató de una estocada,
la dama viene al grito con lamento,
la gente viene al grito alborotada,
ayúdanla a matar ¡oh crudo cuento,
que no hay quién te defienda, desdichada!
fenece la extremada hermosura
con en extremo de extrema desventura.²⁶

17

Vergara y el obispo se han movido
en esto de salir, que no debieran,
al Peru pero habiendo ya venido
a Santa Cruz do nunca ellos vinieran,
allí les fue por Chaves impedido
el camino, yo fío si pudieran
pasar, ellos pasaran mas yo hallo
que en proprio muladar bien canta el gallo.²⁷

18

III

El Chaves a Los Charcas va y camina,
dejándose a los pobres muy llorosos,
tras él salen después y de una mina
llevaron grandes muestras muy gozosos,
ensáyase²⁸ el metal y plata fina
se saca, que movió a los codiciosos
y entre ellos Iuan Ortiz pica pensando²⁹
ganar honra y dineros gobernando.

19

El licenciado Castro gobernaba
y vista la intención del perulero
y que en aqueste caso él importaba
por tener abundancia de dinero,
el gobierno argentino le encargaba
quitándosele al pobre caballero,
el cual como se vido descompuesto³⁰
a Castilla se vino muy depresto.

20

Matienco, el presidente, no reugna 21
en esto, que formando una quimera ³¹
en el cuerno le pone de la luna ³²
al argentino reino y su ribera
y dice que no puede haber alguna
provincia de riqueza en tal manera
cual ésta, aunque rodeen todo el mundo
desde el polo primero y al segundo.

Y aún dice un dicho necio, he de decillo 22 IV
pues vi con juramento yo afirmallo
y prometí yo a muchos describillo ³³
no quiera mi Argentina aquí callallo,
"Si fuera yo Philipppo a ese turquillo
había con España de dejallo."
decía por gozar de tanta tierra,
tan bella y apacible y tan sin guerra.

Con estos desatinos que decía, 23
que muy gran afición al Argentino
mostraba el presidente que tenía,
procuran de volverse su camino
el obispo y teniente que ponía
en su lugar Ortiz, el zaratino,
que es Cáceres, un hombre bullicioso,
amigo de mandar y sedicioso.

El Ioan Ortiz se parte para Lima 24
con título y blasón de adelantado,
de barras lleva hecha grande rima ³⁴ ³⁵
¡que sabe Dios cual él las ha juntado!
aquesto le causaba gran estima V
y ser de todo el mundo respetado,
que tanto de valor cualquiera abarca
cuanto tiene dineros en el arca.

De Lima se partió muy placentero
por ver que le es fortuna favorable,
a Panama camina muy ligero
con viento en popa vía y amigable,
allega a Panama con su dinero
y en breve le veréis muy miserable,
que no tenga ninguno confianza
en fortuna, que es cierta su mudanza.

25

De Nombre de Dios parte a Cartagena
y entriega su fortuna a una fragata,³⁶
el francés esto tiene a dicha buena,
que le ha sido la presa muy barata;
encuéntrale y amaina vela, antena,
le dice: "Y deja, amigo, aquí la plata
si no quieres dejar también tu vida
a vueltas de la plata aquí perdida."³⁷

26

Amainan a pesar vela y trinquete,
rendidos del francés y su pujanza,
ni queda marinero ni grumete
que no pierda del todo la esperanza,
la vida a Iuan Ortiz allí promete
mas pierda de la plata confianza,³⁸
la vela da el francés desque le quita
la plata y con placer picando grita.³⁹

27

¿Quién vido a Iuan Ortiz lo que hacía
pudiera no moverse a crudo duelo?
Los suspiros que daba los ponía
con grande sentimiento allá en el suelo,
sus carnes tan heladas las tenía
como la pura nieve y duro yelo,
y dice: "¡Cuán en breve aquí he perdido
lo que en tan largos años he adquirido!"

28

De más de ochenta mil pesos pasaron
los que el francés sacó de aquesta feria,
en Cartagena amigos ayudaron
al Çarate a salir de su laceria,
que muchos de su mal se contristaron⁴⁰
por verle haber venido a tal miseria,
que para asar, cocer, freír, decia,
que en mucha cantidad barras tenia.

29

Con este desastrado desbarate
y desdichado fin y mal suceso,
a Castilla se viene el de Çarate
sin sacar de su plata un sólo peso,
no teme que el francés le desbarate,
que el pobre del ladrón jamás es lesa⁴¹
mas antes caminando a su albedrío
delante del ladrón canta vacío.

30

Llegado a España, el rey le ha confirmado
lo que Castro le dió y por más pago
a Çarate veréis ya señalado
en los pechos con cruz de Santiago,
habiendo mucha gente congregado
se entriegan al feroz y fondo lago;
diráse en su lugar de aquesta armada,
volvamos a la historia comenzada.

31

Al Caceres y obispo revolviendo,
llegan a Santa Cruz, que de la Sierra
se llama, do discordia descogendo
sus velas ha causado tanta guerra
entre los dos, que el odio ya creciendo
los huesos uno al otro desentierra
y más que unas berceras en cantillo⁴²
se tratan, que he verguenza de escrebillo.^c

32

VI

De Sancta Cruz salieron procurando
llegar al Paraguay con gran presteza
y aunque las dos cabezas caminando
van juntos por la tierra de aspereza,
no van cosa ninguna conversando,
que en mala voluntad tienen firmeza,
llegando a la Assumpcion muy brevemente
lo que pasó dirá el canto siguiente.

Canto VI. Notas del autor.

I. Filij huius seculi prudentiores sunt inquit Dominus. Lu. 16⁴³

II. Mata el capitán Ruy Diaz a su mujer.

III. Cada gallo canta en su muladar.

IV. Buen dicho para letrado y presidente de un audiencia real, bien parece había gustado poco de los flechazos de los indios guaraníes, según la razón que daba.

V. Tantum quisque valet quantum numos pondus habet in arca.⁴⁴

VI. Cantauit vacuus coram latrone viator.⁴⁵

Canto VI. Notas textuales

a. mar ; mal

b. el ; al

c. escrebillo ; ascrebillo

Canto VI.

1. sapiencia: cultismo por sabiduría (Cor., s.v. saber). Véase, además, Int. 4.4.1.
2. muy: una de las dos formas que posee mucho usado como adverbio, su uso es fluctuante en el siglo XVI cuando modifica a un adjetivo comparativo, predomina muy pero mucho es también frecuente (Ken., 39.61).
3. inconviniente por inconveniente. Boyd. lo registra en seis de sus textos, apareciendo la forma disimilada inconveniente en cinco de ellos. Cor. registra solamente conviniente (s.v. venit). Véase, además, Int. 4.1.1.1.
4. tresnado: el contexto indica un sinónimo de astuto y sagaz, seguramente una acepción figurada -como tresnada 'manoseada' que cita Cor., s.v. tresnar- a partir del verbo base tresnar 'arrastrar', 'llevar de un lado a otro'.
5. vivienda: modo de vida (DRAE).
6. contrastar: 'resistir, hacer frente'.
7. entrarse (uno) por la puerta (de otro): entrarse sin ser buscado ni llamado para valerse de su protección y amparo (DRAE, s.v. puerta).
8. augmento por aumento, del latín augmentum, la primera documentación es del segundo cuarto del siglo XVI pero en 1569 ya aparece aumento (Cor., s.v. aumento). Véase, además, Int. 4.4.1.
9. entriega por entrega, es desarrollo regular de Integrare, al igual que entriego (D.H., III 35 y 36). Véase, además, Int. 4.1.2.2.
10. el mar brava y sañosa: ambos géneros han coexistido para el vocablo mar, pero mientras los marinos preferían el femenino en el Siglo de Oro, el influjo latino generalizó pronto el masculino en el nombre propio de los distintos mares (Cor., s.v. mar). El uso de el para un sustantivo cuyo contexto indica que se considera femenino, se justifica pues en la época éste no sentía ajeno a dicho género, cf. el amistad, n. 15, I. Cf. n. 7, II.

11. refriega: encuentro o combate poco empeñado y de pocos contendientes (DRAE).
12. echar cata: 'mirar o buscar con cuidado alguna cosa' (s.v. cata).
13. obra por obra muerta: 'parte del casco de un barco que está por encima de la línea de flotación' (s.v. obra). Cf. Boyd., s.v. obras muertas.
14. bergantín: 'Es un baxel pequeño, que en las armadas suelen echar delante para descubrir si ay enemigos' (Cov., s.v. vergantín). 'Embarcación de baxo bordo, de diez a doce remos, ...' (Aut.).
15. el buey suelto se lame por el prado: variante del refr. El buey suelto bien se lame.
16. ledo: alegre (Aut.). Cor. no cree que se trate de un cultismo de laetus pues seguramente éste tendría la forma lato, ni de una evolución propia del castellano cuyo resultado sería el no documentado liedo, sino de un préstamo de la lírica galaico-lusitana que hacía gran uso del vocablo.
17. blando: benigno (DRAE).
18. despartir por departir. Véase Int. 4.2.3.1.
19. potencia: autoridad o poder para ejecutar, mandar o disponer alguna cosa (Aut.).
20. crecido, de crecer: 'tomar mayor autoridad, importancia o atrevimiento'.
21. desembrazar: arrojar algo con la mayor fuerza del brazo (DRAE).
22. gente: raza, familia, es latinización del antiguo yente, que procede del latín gens-gentis y se generalizó entre los siglos XIV y XV (Cor.). Véase, además, Int. 4.4.1.
23. dar mala cuenta: corresponder mal a la confianza que se ha puesto en uno (DRAE, s.v. cuenta).
24. en mal punto: en mala hora (DRAE, s.v. punto).
25. en noramala por en horamala.

26. fenecer con en extremo de extrema desventura: cruce de dos pares de construcciones: fenecer con + fenecer de y extrema desventura + desventura.
27. en propio muladar bien canta el gallo: **variante del refr. Todo gallo canta en su muladar o en su gallinero**.
28. ensayar: probar la ley de los metales preciosos (DRAE).
29. picar: desazonar, inquietar, estimular (DRAE).
30. descompuesto, de descomponer: hacer que se pierda la amistad, confianza o buena correspondencia (DRAE).
31. quimera: ficción, engaño (Aut., s.v. chimera).
32. poner en el cuerno de la luna: alabar o encarecer sobremanera.
33. describir por describir. Véase Int. 4.1.1.1.
34. barra: 'rollo de oro, plata u otro metal sin labrar'.
35. rima: 'montón de cosas'.
36. fragata: batelejo que suele llevar la galera, utilizado para ir de una nave a otra o para llegar a tierra (Cov.). 'Bajel de guerra, de alto o bajo bordo' (Aut.).
37. a vueltas de: además de (DRAE, s.v. vuelta).
38. confianza: esperanza (Aut.).
39. picar: 'remar o bogar más de prisa'.
40. contristar: 'afligir, entristecer'.
41. leso: 'herido ó dañado, ...' (Aut.). Cultismo de laesus. Véase Int. 4.4.1.
42. bercera en cantillo: berceras son las que venden todo género de verduras o berzas, las cuales, estando una cerca de la otra suelen reñir y tratarse muy mal de palabra y así, cuando dos o tres mujeres se han dicho los nombres de las Pascuas, decimos haberse tratado como unas berceras (Cov., s.v. berça); cantillo: 'germanismo, esquina en una calle' (Marg.), este vocablo puede conllevar implícitamente un agravio mayor pues Francisco del Rosal, refiriéndose a los cantones (cuyo diminutivo es cantillo) dice 'y como estos cantones hacen dos

calles o encrucijadas, donde de ordinario son las plazas y corrillos, llamamos cantonera a la mujer plazera y pública (Gili, s.v. canto).

43. Filij ... Luc. 16: Los hijos de este siglo son más prudentes, dijo el Señor.
Lucas 16.
44. Tantum ... arca: Cada uno vale cuanta cantidad de monedas tiene en el arca.
45. Cantauit ... viator: El caminante vacío cantó en presencia del ladrón.

Canto VII. Llegando a la Assumpcion el obispo y general, prende el general al obispo y después el obispo al general y llevándole a Castilla, muere el obispo.

Sentencia es celebrada, llana y clara I I
[q]u[e] todo hombre que anda en malos pasos
al fin de la jornada siempre para
en mal con desastrado fin y casos;
con el mando, poder y con la vara
el Caceres echaba con trapazos
al santo del obispo mas tenía
un provisor¹ que mal lo recibía.

Aunque el Obispo era mal sufrido² 2
no era codicioso de venganza,
Segovia, el provisor, no ha consentido
a Caceres crecer en su oujanza
mas antes con un odio encrudecido³
le mete, como dicen, bien la lanza⁴
tomando informaciones y testegos,⁶
a Caceres lo dicen sus amigos.

Un compañero que Daroca se llama, 3
que del Peru sacó en su compañía
el obispo, en el pueblo publicaba
contra el obispo mal en demasía,
mil cosas en escrito denunciaba^a
al Caceres que bien las recibía,
con que publican todos por extenso
que el bueno del obispo está suspenso.⁶

Al provisor metió en un aposento 4
el general con grillos remachados,
el comer al obispo y el sustento
le quita, que no son hombres osados
a darle un jarro de agua que al momento^b

el servicio y los indios son quitados
y por mayor baldón y más afrenta
al obispo le priva de su renta.

A Pedro de Esquiuel, un caballero
de bella compostura y bella traza,
amigo del obispo y compañero,
por sola su pasión le prende y caza,
con el obispo ser particionero⁷
en su prisión, afirma, y en la plaza
le corta la cabeza y en picota
la fija y de traidor le reta y nota.⁸

La traición de Esquiuel está fundada
en una información que ha fulminado⁹
en que el obispo y él de mano armada¹⁰
conciertan de prendelle; ha concertado
que el triste del obispo en su posada
esté sobre fianzas encerrado,
en la iglesia el obispo está rezando
y oíd lo que está el malo publicando.

En pregón dice: "Pena de la vida
a la iglesia mayor nadie se atreva
por hoy ir porque es cosa conocida
que el obispo intención muy mala lleva,
y pues que la tenemos ya sabida,
no habemos menester, dice, más prueba."
Ayala su alguacil va prestamente
al templo para echar fuera la gente.

¡Oh marqués, de estos casos escribano,
en quién toda maldad pura se encierra!
11
secárase primero aquesta mano
que escribiera escritura mala y perra
mas ¡ay! como el juicio soberano
para castigo tuyo envía a guerra,
obispo, que poniéndote en cadena
a ti y a tu hacienda lleva pena.

3

Al fin pues ya del templo consagrado,
diciendo mil oprobios^C y baldones
y falsos testimonios del prelado
por solos sus rencores y pasiones,
expelen al cristiano arrodillado
12
haciéndole que salga a rempujones,
forzándola salir la puerta afuera,
una dama habló de esta manera.

9

II

"Pues no son poderosos los maridos,
pidámosles las armas y volvamos
por la honra de Dios y con gemidos."
decía "No conviene consintamos
aquestos maleficios conocidos
y todas al prelado defendamos,
que mas vale morir honrosa muerte
que un mal disimular de aquesta suerte."

10

Poblado está de mártires el cielo,
que por honra de Dios han padecido,
de su sangre está lleno todo el suelo
que infieles y tiranos han vertido;
tomemos pues con esto gran consuelo
que da Dios gloria aquel que ha merecido
y pues sabemos que éste es un tirano,
volvamos por el nombre de cristiano.

11

Con sobrado valor y pecho osado

12

otra dama habló de esta manera:

"De aqueste lugar santo, consagrado,
no me hará salir ninguno fuera
ni consentir yo tengo que al prelado
agravien sin que yo primero muera,
que a mí que soy su oveja, su fatiga¹³
a condolerme de ella bien me obliga."

"A mis padres hablando de Castilla
y de santas historias, tengo oído
de la sabia Iudith, si sé decilla
que bien veis que en la tierra soy nacida,
aquella gran hazaña y maravilla
que hizo por do nombre ha merecido
tan alto que la iglesia la pregona
por dechado de fuertes y corona."¹⁴

13

"Olofernes soberbio, crudo, altivo
tenía la ciudad de ésta cercada,
al nombre hebraico era muy nocivo,
con su fuerza, poder y cruda espada
estaba al punto ya de ser captivo
el pueblo y la ciudad desconsolada;
Iudith de remedialla deseosa
salió por el ejército, hermosa."¹⁴

14

"La gente de Olofernes que la vido,
al punto se la hubo presentado
diciendo: "A buena parte¹⁵ hemos venido
¿quién hay que no pelee muy de grado?"
al Olofernes bien le ha parecido
y cenando y bebiendo se ha embriagado,
la noche sobreviene y se dormía
con el vino abundante que bebía."¹⁵

15

"Iudith que esta ocasión consideraba,
la cabeza le corta y con secreto
salió con la criada que llevaba,
librando de esta suerte del aprieto
a su pueblo en que vido ella en que estaba,
el premio ha recibido, pues, perfecto
y pues vemos el premio ya nos llama,
dejemos de nosotros grande fama."

16

El triste, doloroso del prelado
a su casa se vuelve no cesando
de gemir y llorar muy congojado¹⁶
por ver su oveja irse condenando,
allí le hace estar emparedado,
con barro las ventanas le tapando,
fianzas da el obispo que estaría
en su casa y de ella no saldría.

17

Mas teniendo noticia que querían
echarle de la tierra, se ha salido
huyendo a media noche y acudían
algunos en su busca, do abscondido
estaba los mosquitos le comían,
que en toda aquella noche no ha dormido,
a su casa le vuelven do se queda
en tanto que fortuna vuelve y rueda.

18

El Caceres estaba tan furioso,
tan altivo, soberbio y endiablado
que no tiene en sí mesmo algún reposo
ni puede estar momento reposado,
del provisor estando receloso
por ver que era sagaz y redoblado¹⁷
acuerda de embarcalle en un navío
y él bájase a sí mesmo por el río.

19

Bajó con intención de despachalle
al Peru por sacalle de la tierra
mas no halla manera de envialle,
por do su voluntad en esto cierra
que dos o tres procuren de fialle,
con esta condición no le destierra
mas suelto el provisor del crudo lazo,
sacude, como dicen, zapatazo.¹⁸

20

Teniendo pues la causa fulminada,
juntaron de mancebos gran canalla,
que es gente para todo aparejada,
de españoles también parte se halla
a quien noticia fue del caso dada;
no hace fray Francisco Ocampo^{ch} fallá,¹⁹
que aunque al principio fue de la otra parte,
aquí lleva el guión y el estandarte.²⁰

21

En casa de Segovia se juntaron
de noche con secreto, sin ruido,
entre todos allí se concertaron
y el caso fue de breve²¹ concluido,
que Cáceres se prenda concertaron
y esperan a que sea amanecido,
una visión al punto que amanece
encima de la iglesia se aparece.

22

A mirar la visión los que salieron
a un patio do el Segovia miraba,
un angel relumbrando todos vieron,
que parece una espada desnudaba,
muchos a questo mismo me dijeron,
y el angel parecía que amagaba
con la espada desnuda que tenia
y golpes hacia abajo sacudía.

23

El Caceres venido pues a misa,
entró la turbamulta muy derecha,²²
echó Caceres mano muy a prisa
y algunos de los suyos no aprovecha,
que el negocio seguía ya de guisa
que cada cual a puja mano le echa
y al fin preso le llevan muy de vuelo²³
sin dejalle llegar los pies al suelo.

Con voz del santo oficio y apellido²⁴
le prenden y eso suena su proceso,
en un punto se vee el pobre afligido²⁵
con miserable fin del mal exceso
¡¿Quién duda que no estaba arrepentido
en contemplar el triste aquel suceso?!
que el solo conocer su grave culpa
es lo que al pecador más lo desculpa.²⁶

Su pompa, presunción y bizarria²⁶
fenece con muy vil abatimiento,
que cosa cierta es que no podía
para siempre durar su ensalzamiento;
un negro que este Caceres tenía,
habiendo visto aqueste acaecimiento,
"Tened, dijo, señor, la barba queda,²⁷
que el mundo de esta suerte corre y rueda."

Teniéndole pues preso y a recado,²⁸
nombrado otro teniente entra en consejo
y tratan quién lo lleve aprisionado
a Hespaña con presteza y aparejo,
que vaya luego fue determinado
el capitán Huy Diaz Melgarejo
que no se huelga poco de este hecho,
que piensa sacar de ello algún provecho.

24

25

26

27

El obispo también se determina
con ánimo de ver a nuestra España
y aunque, dicen algunos, desatina
y que su ida a la tierra mucho daña,
empero dicen otros que lo atina
porque el preso no use alguna maña
con que se suelte y libre de cadena
y cause al santo obispo cruda pena.

28

El teniente que nombran se decía
Martín Suarez, noble caballero,
al Cáceres muy mucho aborrecía
y así en le despachar es el primero,
de presto un navichuelo compañía
y puesto brevemente en astillero,
despacha al preso en esto procurando
quedarse por señor y gobernando.

29

También en compañía fue ordenado
que saliese Garay que lo desea,
aquí tuvo principio y aprobado
en la guerra muy bien y en la pelea
mas nunca supo ser considerado;
su tiempo le vendrá que se lea
el fin en que paró su desventura
por quererse seguir por su locura.

30

Salió de la Assumpcion la caravela⁺
con otro bergantín acompañada,
izan antenas, dan al viento vela,
la nave para el sur es gobernada,
con el viento y corriente tanto vuela
que en breve a Sant Gabriel fuera llegada
a do se despachó para Castilla
con Cáceres, obispo y su cuadrilla.

31

Garay el río arriba se ha tornado 32
y puebla a Santa Fe, ciudad famosa,
la gente que está entorno ha conquistado,
que es de ánimo constante²⁹ y belicosa,
los argentinos mozos han probado
allí su fuerza brava y rigurosa,
poblando con soberbia y fuerte mano
la propia tierra y sitio del pagano.

Estando Santa Fe ya bien poblada, 33
Garay bajó a Gaboto por el río,
don Ieronymo y su gente en la llanada³⁰
estaban, que venían con gran pío
de hacer en el río su morada,
Garay no osa salir de su navío
aunque es de los de Cordoba rogado,
del agua y de la tierra se han hablado.

III

Del una parte y de otra ha habido dones, 34
los ánimos mostrando halagüeños
empero por quitarse de pasiones³¹
no salen del batel los paragüeños,
partieron sin mostrar los escuadrones
a nuestro parecer torcidos ceños
mas dejan los de Cordoba fijada
por señal una cruz de su llegada.

A Cordoba llegando el de Cabrera, 35
la nueva le ha llegado que ha venido
Abreu a gobernar, que no debiera
pues tan mal a los dos ha sucedido:
el Abreu como llega le prendiera
y preso, su negocio ha fenecido
de suerte que quitándole^d la vida
le deja su memoria obscurecida.

Garay quitó la cruz de aquel asiento 36
do quedó por Cabrera levantada,
que sabe que es su intento y fundamento
dejar la posesión allí tomada,
con esto él y su gente con contento
se vuelven a su asiento y su morada
que es dicha Santa Fe, tierra muy llana,
y a Tucumán y Cordoua cercana.

El obispo al Brasil en breve llega 37
con su preso y la gente aunque temieron
en golfo y alta mar la gran refriega,
en San Vicente alegres pues surgieron
a do al preso el obispo da y entriega
a gentes que encerrado le tuvieron,
el cual de la prisión se ha escabullido
y andubo^e algunos días abscondido.

De a poca, precediendo excomuniones, 38
el Caceres ha sido descubierto
y puesto en un navío con prisiones,
para Castilla sale de aquel puerto;
de enfermedad, congojas y pasiones
fray Pedro de la Torre ha sido muerto,
dejando grande fama en San Vicente
de grande religioso y continente.

Muy público en la costa se decía 39 IV
que al tiempo que murió aqueste prelado
la pieza y aposento mucho olía
y el sepulcro do fuera sepultado,
aquel que en la mortaja le envolvía
con juramento lo ha testificado
y así lo dicen hoy los lusitanos,
que muerto bien le oían pies y manos.

Ya Ioan Ortiz de Çarate está dando
gran priesa y que me acuerde que ha partido
me dice y que ya viene navegando,
que cumpla lo que tengo prometido,
De solo me acordar ya está temblando
la mano, que en pensar que he padecido
tan gran calamidad y tal miseria
temor tengo de verme en otra feria.

40

Y así por no acordarme de tal llanto,
de tan crudo dolor y triste suerte,
quisiera fenecer con este canto,
que dudo que mi pluma bota acierte,
que puesta la memoria en el quebranto
que yo me vi tan cerca de la muerte,
habráse de ofuscar, pero digamos
las tristes desventuras que pasamos.

41

Canto VII. Notas del autor.

32

I. Quien en mal anda en mal para.

II. Esta era una mujer casada con Ioan de Saldívar, vizcaíno, y hija de Antonio Thomas, portugués.

III. Don Ieronimo Luis Cabrera, gobernador de Tucuman, a quien cortó la cabeza Gonçalo de Abreu.

33

IV. A mí me lo dijo en Santos el padre Ioseph Anchieta, teatino de la Compañía de Jesús, hombre de gran fama y crédito, que se había hallado en su muerte y que olía con gran flagrantia ³⁴ su cuerpo y pies y manos y la sepultura; y es entre los portugueses del Brasil muy común que este obispo murió santo.

Canto VII. Notas textuales

- a. denunciaba ; denuciaua
- b. un ; vu
- c. oprobios ; oprobos
- ch. Ocampo ; o campo
- d. quitándole ; qaitandole
- e. andubo ; andauo

Canto VII.

1. provisor: 'Juez eclesiástico en quien el Obispo delega su autoridad y jurisdicción, ... Llámase también Vicario.' (Aut.).
2. sufrido, de sufrir: tolerar (Aut.).
3. encrudecido, de encrudecer: encender a uno en crueldad (Aut.).
4. meter la lanza: posiblemente por echar lanza: impugnar o contradecir fuertemente (Aut., s.v. lanza).
5. testego por testigo. Es probable que la asimilación vocálica se deba a la influencia de la forma teste 'testigo', del latín tēstis, que registra Cor., s.v. testigo. Véase, además, Int. 4.1.1.1.
6. suspense: 'admirado, perplejo'.
7. particionero: 'partícipe'.
8. notar: 'señalar una cosa para que se conozca o se advierta'.
9. fulminar: posiblemente un intensificador de pronunciar. Véase en la estrofa 21, verso 1, una expresión semejante fulminar la causa. Cf. Boyd.: procesos fulminados, fulminar la causa, etc., s.v. fulminar.
10. de mano armada: además del sentido recto de la expresión significa 'con todo empeño y diligencia' (s.v. mano).
11. secarse: extenuarse por causa de alguna enfermedad o vejez (Aut.).
12. remoujón: golpe o empujón (Aut.).
13. fatiga: dolor (Aut.).
14. la iglesia ... corona: léase la iglesia la pregonera y corona por dechado de fuertes, hipérbaton. Dechado: '... y exemplar y dechado vienen a significar una cosa.' (Cov.).
15. parte: 'sitio, lugar'.

16. congojado, de congojar: 'acongojar'.
17. redobledo: el contexto indica que se trata de un sinónimo de sagaz, DRAE, Aut. y Gov. traen la misma acepción: hombre fornido y bajo, pero evidentemente nuestro texto no alude a una característica física.
18. sacudir zapatazo: posiblemente por tomar revancha.
19. hacer falla por hacer falta: no estar uno listo al tiempo que debía estarlo (Aut., s.v. falla).
20. llevar el guión y el estandarte: dado que tanto guión como estandarte son distintos tipos de banderas, creemos que la expresión puede ser equivalente a llevarse la bandera: llevarse la palma (DRAE, s.v. bandera), véase n. 13, IIII.
21. de breve por en breve.
22. turbamulta: 'multitud confusa y desordenada'.
23. de vuelo: 'pronta y ligeramente, sin detención' (s.v. vuelo).
24. con voz y apellido: posiblemente por a voz de apellido: 'por convocación o llamamiento' (s.v. voz). Apellido: llamamiento (Aut.).
25. veer por ver, en todo el siglo XVI ya era corriente la forma moderna, sin reduplicación vocálica, aunque Nebrija aún admite var y veer (Cor., s.v. ver). Cf. M. Pidal, 3l. 2a.
26. desculpar por disculpar. Véase Int. 4.1.1.1.
27. tener la barba queda seguramente por dejar de temer puesto que temblarle a uno la barba: tener miedo (DRAE, s.v. barba).
28. a recado: 'a buen recaudo' (s.v. recado). Cf. Crónicas, p. 95.
29. constante: firme (Aut.).
30. llanada: 'campo llano'.
31. quitarse de pasiones: dejar de lado temores y celos.

32. Quien mal anda, en mal para: Variante del refrán Quien mal anda, mal acaba.
33. teatino: 'del obispo de Teate, Juan Pedro Caraffa, fundador de esta orden. Clérigos regulares de San Cayetano. Por confusión se aplicó a los padres de la Compañía de Jesús'.
34. flagrancia por fragancia. Cor. registra el vocablo en Quevedo (s.v. fragante). Véase, además, Int. 4.1.5.

Canto VIII. Sale Ioan Ortiz de Castilla, toma a Canaria y de ahí a Cabo Verde,
de adonde viene en demanda¹ de la isla de Santa Caterina.

Al tiempo que alas cobra la hormiga
le viene su remate² y perdimiento³
fortuna a Ioan Ortiz ha sido amiga
desde el origen suyo y nacimiento
mas ya le comenzó a ser enemiga,
al punto de su vano pensamiento,
que las altivas alas que tenía
ya vimos que el francés las abatía.

1

I

Fortuna acá y allá yendo y viniendo⁴
en la corte le pone en tal estado
que aunque el que a la sazón está rigiendo⁵
le tiene al parecer desbaratado
con todo de sus mañas se valiendo,
con título y blasón de adelantado
del puerto de Sant Lucar se salía
y el año de setenta y dos corría.

2

Con él iban solteros y casados,
casadas y doncellas el viaje
en tres navios mal aderezados⁶
con una zabra mala y de mal traje,⁷⁸
al parecer a muerte condenados
con otros quince o veinte en un pataje⁹
mas estos mejor dicha al fin tuvieron,
que en tierra del Brasil libres surgieron.

3

Camina pues la armada algunas leguas,
entregada a las ondas de Neptuno
y engolfada en el golfo de las Yeguas
sucede un vendaval tan importuno¹⁰
que si Dios no pusiera presto treguas,
de todos no escapara ni solo uno
y viendo andar el mal por las estrellas
de temor lloran hombres y doncellas.

4

La noche muy obscura,¹¹ la mar brava,
el viento vendaval muy presuroso¹²
ventaba y de temor cualquiera traba¹³¹⁴
del otro por valerse deseoso
y mientras esta furia reposaba,
los pilotos amainan sin reposo,
las naves van volando ya sin gufa
mientras que cesa el viento su porfia.

5

Y después que cesó la furia y viento,
habiendo ya su término corrido,¹⁵¹⁶
la gente alboratada del tormento,
temor y descunsuelo padecido,
decía con un ronco y flaco aliento:
"Si habemos¹⁷ del peligro ya salido ..."
allí muchas promesas publicaron,
que en el temor pasado a Dios votaron.¹⁸

6

Después dando lugar el gran Neptuno
a que fuesen sus ondas navegadas
con muy próspero viento y oportuno,
a cabo de cien leguas caminadas
descubrimos del bárbaro importuno
la costa con sus tierras mal hadadas:¹⁹
era una tierra larga, baja y llana
que tiene por renombre Tafetana.

7

Dejando aquesta costa a izquierda ²⁰mano,
después de veinte y cinco días pasados
de nuestro navegar por océano,
de vanas esperanzas confiados,
a La Gomera un día muy temprano
llegamos, los peligros olvidados,
que pasado el peligro olvida luego
el mareante ²¹el voto, ²²prece y ruego.

8

Aquí estuvo el armada reposando
tres días no cabales, ²³que corría
buen viento que nos iba convidando
a tener regocijo y alegría,
del puerto pues a priesa se levando, ²⁴
navega a Cabo Verde recta vía
mas el viento y pilotos yerran tanto
que el gozo se volvió muy presto en llanto.

9

Andaban los navíos sin concierto ²⁵
arando ²⁶el importuno ^ay largo lago,
ya caminan derecho, ya muy tuerto, ²⁷
al fin toman la isla Santiago:
es isla muy alegre con buen puerto,
mas yo a mi obligación no satisfago.
sino fuerzo a escrebir yo aquí mi pluma
su temple y compostura en breve suma. ²⁸

10

El sitio es apacible y deleitoso,
la gente muy lucida y muy galana,
por el inglés, cosario ²⁹y belicoso,
en ronda suele andar cada mañana,
enfermo es el asiento y peligroso,
por el calor la gente no está sana
mas viven a placer ³⁰los lusitanos,
contentos, muy alegres, muy ufanos.

11

A mi posada vino un caballero
de buena compostura y bien tratado,
alegre, conversable y placentero
y con una encomienda señalado:
tiene una negra allí mucho dinero,
con ella se casó el desventurado,
mirad, pues el dinero a cuánto obliga,
que sufre ésta en sus ojos una viga.³¹

12

II

Partióse de este puerto Santiago
en breve con un próspero y buen viento
mas entrando a la mar y grande lago,
calmó y todos perdieron el contento,
algunos lo tuvieron por buen pago
a España se tornar porque el aliento
faltaba, desde entienden alargarse
el tiempo y la jornada no acabarse.

13

A la línea en aquesto se acercaron,³²
a do, (con aguaceros que tuvieron,)
al pie de quince días mal pasaron³³
y algunos en la línea se murieron,
después de aqueste tiempo la doblaron
y en demanda del Brasil las velas dieron^b
mas no vieron la costa de sus ojos³⁴
huyendo de no dar en los abrojos.³⁵

14

III

Los diez eran de marzo ya pasados
cuando toman los campos nuevo traje
y vuelve por sus pasos compasados³⁶
el gran Apolo a España su viaje,
en este tiempo fueron desviados
los unos de los otros y el pataje
con viento y aguaceros se apartaba
y en la costa del Brasil puerto tomaba.

15

En Sant Vicente Salta do han hallado
la gente del obispo y Melgarejo
del armada de Çarate, han contado
de sus armas, peltrechos y aparejo.
Ruy Diaz le ha a todos convidado
que se vuelvan con él, este consejo
algunos del pataje^C lo tomaron
mas otros en el puerto se quedaron.

16

Pudieran bien decir los doloridos
estando en Sant Vicente reposados:
"Si nosotros no fuéramos perdidos
por ser de nuestra flota ya apartados,
o fuéramos de hambre consumidos,
o muertos de los indios y acabados,
y cierto para haber de guarecernos³⁷
el medio más seguro fue perdernos."

17

El armada con pena navegando
a veinte y uno de marzo una mañana,
antes de aquella pascoa en que llorando³⁸
buscaba al buen Iesus de Martha hermana,
la tierra se descubre y vela dando
en breve se llegó que está cercana
mas no se toma puerto, que buscaban
adonde le tomar y no hallaban.

18

Andando los pilotos vacilando
en luengo de la costa, cada día
sus cartas y roteros remirando³⁹
por ver donde el armada surgiría,
sus grados y sus puntos cotejando
surgieron en abril, tercero día,
en una playa y puerto sin abrigo
que es dicho por renombre Don Rodrigo.

19

Su cara mostró Phebo muy cubierta
aquí, cuando se entraba en occidente
la noche obscurecida como puerta
de muy profunda cueva do no hay gente;
Neptuno muy ^{ch} sañoso se despierta
y a las aguas comienza bravamente
a mandar que se muevan alteradas
del sur y en altos montes levantadas.

20

Ni puerto El Pico o sierra Moriana
ni Teyde o Potosí ni el Atumare
ni el volcán de Arequipa ni Lupana
ni el Alto monte o sierra de Lambare
ni Villuerca ni sierra Verzocana
se puede ya hallar que se compare
a los montes y sierras que formaba
en alta mar el viento que ventaba.

21

Estaba el almiranta ⁴⁰ del armada
con solo un cabre ⁴¹ y ancla, el porfiado
e importuno sur desamarrada
la lleva habiendo el cabre reventado,
la nave por la mar andaba errada,
el piloto no acierta de turbado
a decir ni mandar lo que conviene,
que en el alma metido el miedo tiene.

22

Con este temporal tan peligroso
la nave sobre tierra va volviendo,
el viento con ímpetu furioso
las velas en un punto ⁴² descojendo,
hace volver la popa sin reposo
a tierra y mar adentro va corriendo
la gente alborotada sin consuelo
levantan ⁴³ alaridos hasta el cielo.

23

Quedan la capitana y vizcaína
en gran peligro surtas ⁴⁴ junto a tierra
mas luego en un momento muy aína ⁴⁵
la viscaína el ancla desafierra,
agarrando dos leguas ya camina
en luengo de una costa y de una sierra
mas no se osa meter en la mar brava
con el temor del agua que faltaba.

24

El almiranta sale al mar sañoso
del importuno viento sacudido,
la gente clama al alto poderoso
con voces, gritos, llantos y alarido,
el sexo feminil más doloroso
causaba fuese el caso dolorido,
que tantos alaridos levantaban
que la tormenta más acrecentaban.

25

En demanda del río de la Plata
se leva de este puerto, que he contado,
la flota, mas el sur ya se desata
con un furor terrible, acelerado
y viendo que este viento desbarata
y hace desandar lo que está andado,
procura de tomar puerto la flota
con fin de desistir de su derrota.^d

26

Y tanto el bravo viento les aqueja
que se siguen tras él desconfiados
de su recto viaje, que se deja
por ser del vendabal tan contrastados,
la capitana un poco más se aleja
y surge con sus naves a los lados
si no es el almiranta que apartada
surgió en una bahía no abrigada.

27

Del almiranta a tierra sale luego
alguna gente y halla las pisadas
del indio, por do siguen aunque ciego
el camino y las yerbas mal holladas,
a la señal y humo de un gran fuego
descubren unas gentes congregadas,
de nación guarani, que recibieron
a los nuestros muy bien y les sirvieron.

28

Las cosas que tenían ofrecidas
a los nuestros, con ellos se metieron
en la barca con flechas muy crecidas
y en trueco de rescates⁴⁶ las vendieron;
sus carnes de aire y sol ennegrecidas
algunos españoles las cubrieron,
que estima esta nación mucho cubrirse
y a nuestro modo y forma de vestirse.

29

De aquestos se tomó lengua y aviso,⁴⁶
mayormente de un indio ya muy viejo,
a Santa Catalina de improviso
que vayan les ha dado por consejo
y él propio ir a mostrar el puerto quiso
y viendo tal recado y aparejo,⁴⁷
las naves en un punto se levaron
y en luengo de la costa navegaron.

30

Surgieron en el puerto que es llamado
Ayumiri⁴⁸, que es boca angosta o chica;
es isla hacia el leste, al otro lado
está la tierra firme en forma oblica,
la flota procurando lo abrigado,
dejando el primer puesto allá se aplica
adonde hace el mar una ensenada
en forma de la luna de menguada.

31

Aquí, puerto y lugar aparejado

32

para surgir mil naves está bueno,

entre la isla y la tierra va ensenado⁴⁹

un golfo de pescados todo lleno,

de una parte y otra reguardado

de vientos, todo alegre y muy ameno,

empero del armada zaratina

aquí fue la caída y grande ruina.

Aquí reposaremos sin reposo,

33

que mal pueden tenerlo los hambrientos;

trataremos del trance doloroso

de la infeliz armada y sus descuentos:⁵⁰

hambre, muerte, tristeza, lacrimoso

planto, suspiros, gritos y lamentos

darán sujeto cierto al nono canto⁵¹

o, por mejor decir, al nono planto.

Canto VIII. Notas del autor.

I. Cuando la hormiga se ha de perder, alas le han de nacer.⁵²

II. Quod non mortalium pectora cogit auri sacra fames.⁵³

III. Los abrojos es un peligro en la costa del Brasil a manera de arrecifes y bajíos que hace allí la mar.

Canto VIII. Notas textuales

a. importuno : importuna

b. del : el

c. patage : patege

ch. muy : mny

d. derrota : derota

e. es : el

Canto VIII.

1. ir en demanda de: ir en busca de (DRAE, s.v. demanda).
2. remate: conclusión de una cosa (DRAE).
3. perdimiento: lo mismo que perdición (Aut.).
4. veniendo por viniendo. Véase Int. 4.1.1.1.
5. rigendo por rigiendo. Véase Int. 4.1.2.1. Cf. Crónicas, p. 150
6. aderezar: 'disponer, preparar'.
7. zabra: 'buque de dos palos, de cruz, que se usaba en los mares de Vizcaya'.
8. mal traje: posiblemente por mal aspecto.
9. pataje: embarcación que antiguamente era de guerra y se destinaba para llevar avisos, reconocer costas y guardar las entradas de los puertos (DRAE). La forma alterna con patax.
10. inoportuno: 'inoportuno'. Aut., Boyd. y Gov. la registran como única forma.
11. obscuro por oscuro. En castellano medieval la forma más común fue escuro, en el siglo de Oro, por influjo del latín, gana terreno oscuro, entonces algunos autores comienzan a escribir obscuro, a la latina, sobre todo los latinizantes como Góngora, en los demás esta grafía es rara (Cor., s.v. oscuro). Véase, además, Int. 4.1.7.1.7.
12. vendeval: cualquier viento que no llega a ser temporal declarado (DRAE).
13. ventar: 'soplar el viento'.
14. trabar: unir una cosa con otra para mayor fuerza o resistencia (Aut.).
15. término: 'tiempo determinado' (Aut.).
16. correr: tener curso y paso las cosas (Aut.).
17. habemos por hemos. El verbo habere tenía antiguamente formas derivadas del clásico: aves, ave, avemos, etc. Pero prevalecieron otras formas derivadas de una contracción que sufría el verbo en latín vulgar, por esta contracción se conserva solo la vocal acentuada y la desinencia, así habemus dio hemos (M. Pidal, 116. 2).

18. votar: hacer voto a Dios (DRAE).
19. hadar: pronosticar lo que está dispuesto por los hados (DRAE).
20. ezquierdo por izquierdo. Cor. registra la forma disimilada hasta 1209, Nebrija se decide por izquierdo y esta forma es general por lo menos desde el siglo XVI (s.v. izquierdo). Tal vez la disimilación pueda deberse a una influencia del portugués esquerdo 'izquierdo'. Véase, además, Int. 4.1.1.1.
21. mareante: 'que profesa el arte de la navegación'.
22. prece por prez, del latín præces 'súplicas' (Cor., s.v. preces). Por la presencia de la vocal final, véase Int. 4.1.6.
23. cabal: 'completo, perfecto'.
24. levar: 'hacerse a la vela'.
25. concierto: 'buen orden y disposición de las cosas'.
26. arar: 'ir o caminar por un fluido rompiéndolo o cortándolo'.
27. tuerto: segundo participio del verbo torcer (Aut.).
28. suma: recopilación o compendio (Aut.).
29. cosario: 'El Pirata que anda robando en la mar'. (Aut.).
30. a placer: con todo gusto (DRAE, s.v. placer).
31. sufrir una viga en los ojos: alusión al refr. ver la paja en el ojo ajeno y no la viga de lagar en el propio, refrán bíblico, véase San Mateo VII, 3.
32. al pie de: casi (Aut., s.v. pie).
33. ver de sus ojos: con el sentido llano de ver, construcción pleonástica; cf. Cid, la fórmula épica que también aparece en la Chanson de Roland: llorar de sus ojos, vv. 1, 18, 277, 370. etc. (Poema de Mio Cid. Edición, introducción y notas de Ian Michael, Madrid, Castalia, 1976).
34. abrojo: 'peñas agudas que suelen encontrarse en el mar a flor de agua'.

35. compasar: mediar, proporcionar las cosas de modo que ni sobren ni falten (DRAE).
36. haber de guarecerse: tener con que guarecerse. Cf. Ken., 34.44.
37. pascoa por pascua, posible lusitanismo, del portugués pascoa 'pascua'. Véase Int. 4.2.
38. rotero por derrotero: libro que indicaba los rumbos (Cor., s.v. derrota). Véase, además, Int. 4.2.3.2.
39. el almiranta: por la presencia de el, véase n. 15, I. Almiranta: 'nave que montaba el segundo jefe de una armada, escuadra o flota'.
40. cabre por cable, posible lusitanismo, del portugués cabre 'cable'. Véase Int. 4.4.2.
41. punto: momento (DRAE). Cf. n. 24, VI
42. levantan concuerda con gente, puesto que en la Edad Media y el siglo de Oro era corriente la concordancia con un verbo en plural (Cor., s.v. gente). Cf. Crónicas, p. 203.
43. surto: participio pasivo del verbo surgir (Aut.). Surgir: 'dar fondo la nave'.
44. tomar lengua: informarse de una cosa (DRAE, s.v. lengua).
45. recado: 'conjunto de objetos necesarios para hacer ciertas cosas'.
46. oblico por oblicuo. Primera documentación en Alfonso de Palencia casos oblicos, Oudin (1616) registra oblicuo y oblico (Cor., s.v. oblicuo). Véase, además, Int. 4.1.2.1.
47. ensenado: 'dispuesto a manera o en forma de seno'.
48. descuento: 'Una fórmula ordinaria hay cuando viene algún trabajo y desmés alguno, llevarlo en paciencia diciendo: Vaya en descuento de mis pecados' (Cov.).
49. nono: latinismo de nōnus 'noveno'.
50. Quando la hormiga se ha de perder, alas le han de nacer: refr.
51. Quod ... famus: Véase n. 68, V.

Canto IX. En este canto se cuenta la grande hambre de la isla de Santa Catalina con las desventuras lastimosas que en ella padecieron.

Oíd, las damas bellas, este canto
a quien ha repartido la natura ¹
de su grande valor y bienes tanto
que se huelga de ver ya su hechura,
causaros ha a vosotras más espanto
por ser de delicada compostura
y lloraréis conmigo un mal tamaño
de desastrado fin y crudo daño.

1

El canto vuestro es, pues que contiene
de damas y galanes la caída,
por tanto el ofrecer os le conviene
porque de vuestro ser él tome vida,
haced con vuestra fuerza que no pene
aqueel que le leyere, pues rendida
de este siglo tenéis la mayor parte
con vuestra gran belleza, industria y arte.

2

En el pasado canto recontamos
del puerto que tomó el caratino,
escuchad pues agora que contamos
el fin tan desastrado que le vino
en esta tierra y puerto que tratamos:
el triste adelantado fue mohino, ²
que bien cierto está, el pobre procuraba
el bien mas la codicia le cegaba.

3

Salió a tierra del isla deseoso
de dar remate y fin a su fatiga,
su hado le es contrario y envidioso
y su fortuna le fue muy enemiga,
por el tiempo contrario le es forzoso
tomar aquesta tierra y aún se obliga
a echar toda la gente un día en tierra³
al pie de una montaña y alta sierra.

Celebraba la iglesia aqueste día
del corpus fiesta santa, señalada,
celebróse con gozo y alegría
la fiesta del Señor tan celebrada,
por esta causa al puerto se ponía
por nombre Corpus Christi y es nombrada
Santa Catalina, es isla sin ventura,
de tantos españoles sepultura.

De a poco se partió el adelantado
con más de ochenta hombres escogidos
al puerto de Ybiaca que está poblado,
dejando a los demás muy desabridos,⁴
consejo fue cierto éste mal guiado
y así los que quedaron son perdidos,
que ni armas ni comida les quedaba
y la fuerza ya a todos les faltaba.

Quedaron en la isla a buena cuenta⁵
docientos y cincuenta o más soldados,
casadas y doncellas hay cincuenta
sujetas a miseria y tristes hados,
en ver que Iuan Ortiz allí se absentaba⁶
algunos de temor están turbados
y su temor ser, dicen y publican,
que cruda muerte y hambre pronostican.

Quedó por capitán aquí nombrado
un Pablos Santiago pues camina
al puerto de Ybiaca el adelantado
que es tierra muy cercana y bien vecina
y así⁸ el propio día hubo llegado
sin suceder desastre ni mohina,⁷
los indios salen presto a recibillos
y danles de comer a dos carrillos.

8

En el isla no comen tan a prisa,
que la ración se da por grande tasa,⁸
seis onzas de harina solas guisa⁹
el pobre del soldado y las amasa,
a nuestro adelantado se le avisa
que la ración es corta y muy escasa
mas el que está seguro en talanquera¹⁰
muy poco se le da que el otro muera.

9

En este tiempo cinco se han huído,
gallegos de nación y un castellano
de su negocio parte hubo sabido,
según juró y depuso ante escribano,
aqueste en esta culpa convencido
alega su inocencia mas en vano,
que en una horca luego le pusieron;
los cinco la isla adentro se metieron.

10

Un portugués mulato,⁺ marinero,
con otros tres brumetes¹¹ y un soldado
huyeron por la isla mas empero
el piloto mayor cuatro ha hallado,
entre ellos el mulato es el primero
que alega ser de grados ordenado,¹²
a muerte les condenan mas la muerte
previénele primero por su suerte.

11

El soldado llegó casi ya muerto
y así no se le hizo de esto cargo,
que el día que llegó en aqueste puerto
el último rescate de descargo¹³
le vino de su bueno o mal concierto,
el uno de los tres se hizo a largo¹⁴
de suerte que jamás hueso ni pelo
se supo de él por mar ni por el suelo.

12

Los otros dos brumetes que quedaron,
por ser con el mulato en la huída¹⁵
y haber ya confesado, la intentaron
estando ya su causa fenecida,
a muerte les condenan y apelaron
llamándose menores, concedida
les fue la apelación y que viviesen
para que más trabajos padeciesen.

13

De dos que una canoa habían tomado,
la cual en tierra firme fue hallada,
el uno a aqueste puerto se ha tornado,
el otro va siguiendo su jornada,
habíanse dos meses sustentado
entrambos con palmitos, la tornada
del triste que llegó muy flaco y malo,
se celebra colgándole de un palo.

14

¡Inhumano juez, justicia dira,
que tal justicia quieres sin justicia
ejecutar agora en quien suspira
por solo pan sin otra más cobdicia,
si aquesto no te mueve solo mira
que no ha pecado aqueste de malicia,
que solo por la isla ha caminado
en busca de comida y se ha tornado!

15

Mas ¡ay! que Iuan Ortiz dejó un flagelo 16
cortado muy al justo y su medida,
que cierto no hallara en todo el suelo
alguna bestia tan descomedida ¹⁶
cual ésta. ¡Oh crudo mal, oh triste duelo,
tristeza a mil tristezas sometida,
que vemos que de hambre están muriendo
aquellos que en la horca están poniendo!

De los cinco soldados que huyeron 17
por cuya causa uno fue ahorcado
a quien de su negocio parte dieron,
al cabo ya de días se han hallado
los dos y los demás, dicen, murieron
y el uno de estos dos poco ha durado,
que luego se murió mas tal venía
que solo figuraba anatomía. ¹⁷ ¹⁸

Pues los que están acá, en crudo llanto 18
están y tan mudados y trocados
que solo con mirarlos dan espanto
y están de verse tales admirados;
a muchos el pellejo como manto
les cubre aquellos huesos descarnados,
en otros agua, humor, ¹⁹ corrupto, ²⁰ viento
entre pellejo y huesos han asiento.

Hoy mueren diez y mañana veinte, 19
no basta gentileza y bizarría
a contrastar el hado, ni el sapiente
al rústico ventaja le hacía,
la gala y hermosura prestamente
fenecen y el aviso y cortesía,
que la tirana, cruel, rabiosa, perra
a barrisco ²¹ lo lleva todo a tierra.

Así se van ya todos acabando
que es lástima de ver ruina tamaña,
los galanes y damas suspirando
en ver la muerte andar con su guadaña,
los niños descaecidos²² sollozando^b
tragedia representan muy extraña
y las madres maldicen su ventura
por verles padecer tal desventura.

20

"No fuera muy mejor, dicen, hijitos,
que no os hubiera yo, triste, parido
o ya que yo os parí, que dé chiquitos
el cielo alto os hubiera recibido
o dejaros allá dando mil gritos,
que yo vine a pagar mi merecido
y a vosotros, mi bien, es cosa cierta
que no os faltara pan de puerta en puerta."

21

"Maldito seas, honor y honra mundana,
pues bastaste a sacarme de mi asiento,
no me fuera mejor pasada llana²³
que no buscar mejora con descuento,
viniérame la muerte muy temprana
y nunca yo me viera en tal tormento
mas quiso mi desdicha conservarme
para con crudo golpe lastimarme."

22

El triste lamentar y las endechas²⁴
que cada cual contaba de su modo,
a la falta del pan iban derechas
que en tratar de comer estaba todo,
las carnes consumidas y deshechas,
los rostros de color de puro lodo,
perdió el amor su fuerza aquí de hecho,
que cada cual miraba su provecho.

23

De dos quiero decir un caso extraño
que solo el referirlo me da pena,
a quien el amor hizo tanto daño
cuanto suele a quien prende en su cadena:
en fama de casados había un año
que estaban y se dice a boca llena:²⁵
el galán su mujer deja y hijuelos,
la dama su marido en Hornachuelos.

24

Aquestos a palmitos han salido
como otros lo hacían cada día
y la montaña dentro se han metido
a do la obscura noche les cogía,
en esto a nuestro amante dolorido
una espantosa fiebre sucedía,
la dama le consuela aunque afligida
por verse en la montaña tan metida.

25

No quiero referir lo que trataron
los tristes dos amantes y su llanto,
las voces y suspiros que formaron²⁶
porque era necesario entero canto;
al fin su triste noche la pasaron
envueltos en dolor y crudo planto.
¿Quién duda que la dama no diría:
"¡En mal punto topé tal compañía!"?

26

Habiendo, pues, ya Phebo caminado
su curso en redondez²⁷ de la Cerea,
mostraba el rostro rojo y colorado,
cubriendo la montaña de librea,²⁸
el sin ventura amante fatigado
el camino buscaba más pelea
en vano, que no acierta con camino
que el miedo y el temor le quita el tino.

27

Salieron los dos juntos a la playa
pensando que salieran al poblado,
la dama sin ventura se desmaya
en ver como se habian alejado,
al galán le amonesta ella que vaya
en busca de camino **que**, hallado,
se vuelva a aquel lugar; él ha partido
mas presto el sin ventura anda perdido.

28

Quedó por esta causa allí la dama
de dolor y congoja y pena llena,
do la siguiente noche tuvo cama
triste, sola, llorosa en el arena.
El pobre por el bosque grita y clama
al aire publicado^c su gran pena,
que por buscar camino, senda y vía
sin su dama se ve y sin alegría.

29

A sí proprio se odia y aborrece
que en verse sin su luz y clara estrella,
a la muerte de veras él se ofrece,
que más quiere morir que estar sin ella;
la noche no durmió y no amanece
en su busca camina por habella,
la dama un poco duerme porque suele
en ellas aflojar cuando más duele.

30

²⁹
Un pece de espantable compostura
del mar salió reptando por el suelo,
subióse ella huyendo en una altura
con gritos que ponía allá en el cielo,
el pece la siguió; la sin ventura
temblando está de miedo, con gran duelo,
el pece con sus ojos la miraba
y, al parecer, gemidos, arrojaba.

31

I

Salió en esto el galán de la montaña
y el pece se metió en la mar huyendo,
sus ojos el galán arrasa y baña
con lágrimas, ya ella se viniendo
le dice: "Si la vista no me engaña
camino tengo ya, venid corriendo,"
la dama le responde: "A priesa vamos
al pueblo porque más no nos perdamos."

32

Allegan al lugar muy destrozados,
hambrientos, amarillos, sin sentido,
mas uno de otro fueron apartados
que su vivir y trato fue sabido,
entrambos de mí fueron castigados
que por suerte el oficio me ha cabido
mas ¡qué castigo haber allí podía
igual a aquel que ya se padecía!

33

En este tiempo andaba con presteza
juntando Ioan Ortiz mucha comida,
el sargento mayor va sin pereza
de los indios buscando su manida
y tanto calor pone y tal destreza
que la miseria en breve fenecida
que el indio tiene, deja y los buhíos
barridos de alto a bajo y muy vacíos.

34

A cual indio le toma la hamaca,
a cual el pellejuelo que tenía,
a cual si le replica allí le saca
la manta con que el triste se cubría,
al fin en la pared no deja estaca
que todo cuando halla destrufa
y no contento de esta tal destroza,
enoja³⁰ da al que tiene mujer moza.

35

El Ioan Ortiz aquí se regalaba
y no tengáis temor pues que le duela
saber como su gente mal pasaba
y aunque él de solo el indio se recela,
alguna de su gente se alteraba:
el ardidoso ³¹ Rocha, el bravo Vela
con otros quince mozos concertaron
su remedio buscar mas no acertaron.

36

De do estaba el real ³² ir pretendieron
por tierra al Paraguay, determinado
el caso con secreto pues salieron
siguiendo su camino despoblado,
al pie de treinta días anduvieron
al cabo del cual tiempo han acordado
volverse do primero ya salido
habían, por pagar su merecido.

37

Los necios, pues traían confianza
de conseguir perdón de su delito,
en vano les saliera su esperanza,
que voz horrenda suena y crudo grito;
de Ioan Ortiz la gente con pujanza
les prende y el negocio por escrito
se pone y a los tres luego cortaron
las cabezas y en alto las fijaron.

38

También allá en la isla pretendieron
llevar de la almiranta unos soldados
la barca con la cual irse quisieron
al puerto Sant Vicente encaminados,
en este pues ³³ entrevinieron
mujeres por huir los tristes hados
mas no pudo cuajarse ³⁴ este concierto,
que fue por las mujeres descubierto.

39

Huirse todos se lo deseaban³⁵ 40
que el temor de morir les incitaba
y algunos vi que allí lo procuraban
aunque el posible³⁶ a todos les faltaba,
sobre esto muchas juntas se juntaban,
a algunos el juntar vida costaba,
dolor era, tristezas y tormentos
el ver poblar las horcas de hambrientos.

Aquellos que el huirse no acertado^{ch} 41
juzgaban por no ver camino cierto,
al perro que hallaban desmandado³⁷
mataban y aún a penas era muerto,
cuando estando cocido o mal asado
en el hambriento vientre era encubierto,
temiendo que si el dueño lo supiera,
la presa de las manos les cogera.³⁸

Culebras quien hallaba era dichoso 42
y de padres y hermanos invidiado,
lagartijas pequeñas, yo bien oso
decir que las comí mal de mi grado
y sé que me hallaba deseoso
de tener abundancia, que probado
su sabor ricamente me sabía
y más que de cabritos parecía.

Algunos en cazar de³⁹ los ratones 43
tan diestros y tan hábiles estaban
que en trueco de uno o dos o más raciones,
un número tesado concertaban,
también había una especie de lirones
que al modo de conejos se guisaban
y aunque faltaba aceite y vino añejo⁴⁰
la gran hambre prestaba salmorejo.⁴¹

Los sapos ponzoñosos y hinchados
 con escuerzos nocivos por muy sanas
 comidas se juzgaban, que forzados
 los hombres de su rabia y fuertes ganas,
 estando los escuerzos desollados
 juzgaban ser en todo puras ranas
 y aún el sabor decían que excedía
 a las ranas en grande demasía.

La cosa a tal extremo hubo llegado,
 que carne humana vi que se comía;
 hambre canina fuerza allí a un soldado,
 pensando que su hecho nadie vía,⁴²
 las tripas le sacara a un horcado
 y al medio del cocer se las comía;
 los huesos se roían de finados,
 ¡¿quién no llora estos casos desastrados?!

Un mozo que atambor⁴³ fue del armada,
 en esta cruda, horrenda y grande ruina
 sabiendo se guardaba en la posada
 de Florentina y doña Catalina
 el resto de raciones, ya pasada
 la media noche a priesa va y camina
 y entrando en la chozuela^d le sentían
 las damas y al encuentro le salían.

La una dama y otra le cogieron
 sin que pudiese el pobre escabullirse,
 a piedad ninguna se movieron,⁴⁴
 que de ellas con verdad no ha de escrebirse,
 la oreja de su rostro desprendieron
 y al pobre sin curarle dejan irse
 y por más presumir de su mal hecho
 la oreja⁴⁵ abscisa clavan de su techo.

La prenda de este triste ya perdida
y absisa de su rostro ha recobrado
y en prenda muchas veces de comida,
a gentes en la isla la ha emoeñado
y apártase del pleito, que pedida
tenía su justicia el desdichado,
en trueco de que el reo allí le diese
algún maíz o raíces que comiase.

48

Las damas que hicieron este aleve⁴⁶
haciéndose justicia sin justicia,
eran de bajo ser, que bien se debe
aquesto presumir de su malicia,
ninguna de valor a tal se atreve
aunque es de las mujeres sin justicia,
ingratitude, maldad, lágrimas, lloro,
mentiras y venganzas su tesoro.

49

Pregunten a Aristóteles que sentía
de la mujer, pues dice su **scriptura**:
"A lágrimas y llanto en demasia
inclinada bien es de su natura,
invidia y querimonia⁴⁷ la seguía,
flojedad y pereza y detractura."⁴⁸
Mas dice de ella un bien, que se contenta
con muy poco manjar y se sustenta.

50

II

Al fin a³ aquestas damas el teniente
las prende y les tomó sus confesiones,
después todo se hizo buenamente
aunque hubo de este caso informaciones,
al triste sin oreja, mal paciente,
le dieron por concierto⁴⁹ diez raciones,
decía un mentecapto⁵⁰ que mujeres
podían mucho más que los haberes.

51

III

Canto IX. Notas del autor.

I. Recuesta ⁵⁴ de amores un pece a una mujer que, huyendo de él, se subió en una peña alta.

II. Iraque mulier misericors magis & ad lacrimas propensiorque vir est invida, item magis & querula ad haec mordatior, segnior, immobilior denique est & minus cibi desiderans. Aritl 3. ⁵⁵ Ret.

III, Era una ración seis onzas de harina de trigo.

Canto IX.

a. y así : ya sí

b. sollozando : sollocando

c. publicando : publicado

ch. acertado : ha certado

d. chozuela : chocuela

Canto IX.

1. natura: cultismo, quizás la acepción 'partes sexuales' fue causa de que hubiera que formar el derivado naturaleza, sin embargo, esta duplicidad aparece en otras lenguas (Cor., s.v. nacer). Véase, además, Int. 4.4.1.
2. mohino: 'triste, melancólico, disgustado'.
3. echar en tierra: 'desembarcar' (s.v. tierra).
4. desabrido, de desabrir: disgustar (DRAE).
5. a buena cuenta: seguramente (DRAE, s.v. cuenta).
6. absentar por ausentar. Hacia 1300 se documenta la forma absencia pero ya en Nebrija aparece ausencia (Cor., s.v. ausente). Cf. M. Pidal 9.3. Véase, además, Int. 4.1.7.1.7.
7. mohina: 'pendencia o reyerta'.
8. tasa: 'precio máximo o mínimo a que por disposición de la autoridad puede venderse una cosa'.
9. onza: 'paso que equivale a 287 decigramos'. Una libra está formada por diez y seis onzas (Cov., s.v. onça).
10. talanquera: sitio que sirve de defensa o reparo (DRAE).
11. brumete: variante de grumete 'muchacho marinero', que se lee en la Hermosura de Angélica de Lope y en el Quijote, y se explica por influjo de la u a través de la r (Cor., s.v. grumete).
12. ordenarse de grados: recibir las órdenes eclesiásticas menores (ostiaro, lector, exorcista y acólito) (Aut., s.v. orden).
13. descargo: 'satisfacción de las obligaciones de justicia, ...' (Aut.).
14. hacerse a largo: ponerse a distancia considerable (DRAE, s.v. largo).

15. ser con: con el sentido de estar con. Cf. Ken., 29.353
16. descomedido: fuera de lo regular (DRAE).
17. figurar: aparentar (DRAE).
18. anatomía: esqueleto, la acepción se documenta en Cervantes (Cor.).
19. humor: 'cualquiera de los líquidos del cuerpo del animal'.
20. viento: gas intestinal.
21. a barrisco: 'en conjunto, sin distinción' (s.v. barrisco).
22. descaecido, de descaecer: perder poco a poco la salud (DRAE).
23. pasada llana: vivir sin presunciones.
24. endecha: canción triste y lamentable (Aut.).
25. a boca llena: hablando sin rebozo, abiertamente (DRAE, s.v. boca).
26. formar voces y suspiros: Aut. documenta la expresión aproximadamente equivalente formar queja: tomar ocasión de quejarse (s.v. formar).
27. en redondez seguramente por en redondo: alrededor (DRAE, s.v. redondo).
28. librea seguramente por adorno u ornamento ya que librear significa adornar (Cor., s.v. libre) y dar librea, harmosear con adorno (Alam., Gong.).
29. pece por pez. Del vocablo pez existieron dos variantes: peje, antes pexe, (véase n. 1, II) y peca, variante arcaica que documenta entre otros Nebrija (Cor., s.v. pez). Véase, además, Int. 4.1.6.
30. enojo: 'agravio, ofensa'.
31. ardidoso: 'mañoso, astuto'.
32. real: campamento de un ejército (DRAE).
33. entrevenir: variante de intervenir (Cor., s.v. venir).
34. cuajar: tener efecto (DRAE).

35. se lo deseaban: uso coloquial del reflexivo donde el sujeto se toma a sí mismo como objeto de interés.
36. posible: medios disponibles para hacer algo (DRAE).
37. desmandado, de desmandar: 'apartarse de la compañía con que se va'.
38. cogera por cogiera. Véase Int. 4.1.2.1.
39. cazar de: tal vez asimilación con otras formas como temer de, n. 56, I, aunque puede tratarse de una sustantivación del infinitivo.
40. anejo por añejo (Cor., s.v. año).
41. salmorejo: 'salsa compuesta de agua, vinagre, aceite, sal y pimienta'.
42. vía por veía.
43. atambor por tambor, la forma ya aparece en las últimas partes de la Primera Crónica General y es la que predomina en el Quijote (Cor., s.v. tambor).
44. mover a piedad: 'mover seguido de la preposición a, causar u ocasionar. Mover a dolor, a piedad, a lágrimas' (s.v. mover).
45. abscisa: 'del latín abscissa, cortada'. Véase, además, Int. 4.4.1.
46. aleve: 'alevosía'.
47. querimonia: cultismo del latín querimonia-ae, 'quejas, lamentos'. Véase, además, Int. 4.4.1.
48. detractura, de detraer: infamar (DRAE).
49. concierto: ajuste o convenio (DRAE).
50. mentecapto: del latín mente captus 'que no tiene toda la razón', ya en Cov. y el Quijote aparece la forma mentecato (Cor., s.v. mente). Véase, además, Int. 4.1.7.4.
51. primera suerte: seguramente con el significado la mejor parte o la mejor calidad, pues DRAE, s.v. suerte, dice: con los números ordinales primera, segunda, etc. calidad de los géneros u otra cosa.

52. imperfeto por imperfecto. Véase Int. 4.1.7.1.1.

53. homenaje: juramento solemne de fidelidad hecho a un rey o señor (DRAE).

54. requestar: 'demandar o pedir' (Aut.).

55. Iraque ... Aritl. 3. Ret.: La mujer es más propensa que el hombre a la ira y la misericordia, a las lágrimas, a la envidia y a las quejas, del mismo modo es más mordaz, perezosa e inflexible y, por último, menos deseosa de comida. Aristóteles 3, Retórica.

Canto X. En este canto se cuenta como, vuelto el adelantado del Ybiaca, fue al río de la Plata y de la venida del capitán Ruy Diaz en su demanda.

¡Oh misero¹ contento de esta vida,
aguado con sobrados descontentos!
tras el deleite siempre viene asida
la pena, los disgustos y tormentos,^a
que no hace en un ser jamás manida
Fortuna sin tener mil mudamientos
mas, ¡qué digo Fortuna!, la miseria
del hombre está sujeta a tal laceria?

1

En tanto que uno es hombre está obligado
a dos mil infortunios y flaquezas,
que del primero² padre se ha heredado
dolor, pena, congojas y tristezas,
que todas son reliquias del pecado
con otros mil defectos y vilezas,
que juntos en Adam los recebimos
cuando por él pecado en él morimos.

2

I

II

En el Ybiaca pues recogido,
como dijimos ya, mais, frisoles⁺
y habiendo los huídos convencido,
apresta Iuan Ortiz sus españoles
para salir de allí y no ha partido
cuando un gran temporal veréis y dioles
en medio una laguna que pasaban
adonde seis soldados se ahogaban.

3

Embárcanse en canoas los soldados
y al tiempo del pasar andaba brava
la mar, que allí desagua do los hados
y el crudo vendabal que resoplaba
se juntan y al pasar son anegados
delante Ioan Ortiz que lo miraba

4

seis hombres y más que éstos se ahogaran
si los indios socorro no prestaran.

5

Pasada la laguna se metieron
los soldados y gente que venía
por la montaña adentro y padecieron
trabajo caminando en demasía,
al fin al puerto pues todos vinieron
pasado en caminar el cuarto día.
Ioan Ortiz por la mar viene y navega
dos días y también al puerto allega.

Llegado, con placer es recibido
y luego determina de partirse
y aquellos que dijimos **pretendido**
habían en la barca escabullirse,
en más grave prisión los ha metido
porque jamás intenten de huirse,
con un Sotomayor fenece presto
dejándole en un palo y horca puesto.

6

Al tiempo que el verdugo ya quería
quitalle la escalera, así hablaba,
oíd un poco agora: "Yo solía
una oración rezar, y acostumbraba
aquesto mucho tiempo cada día
y hoy por mi desdicha lo olvidaba,
dejádmela decir!" mas no ha acabado
cuando el sayón³ la escala le ha quitado.

7

El armada salió de aqueste puerto
en demanda del río de la Plata,
ningún piloto lleva que esté cierto
adonde surgirá mas ya desata
a los vientos Eolo y bien abierto
habiendo sus cavernas, disparata
con ellos por el aire de tal modo
que parece acabar lo quiere todo.

8

La mar sube por cima las estrellas,
los cielos hacia abajo se bajaban,
las olas parecía que centellas
por cima de las aguas arrojaban,
lloraban las mujeres y doncellas,
los hombres grande grita levantaban,
de sola contrición⁴ ya se procura,⁵
que al mar tienen por cierta sepultura.

9

Andubo algunos días el armada
fortuna acá y allá yendo y viniendo,
después la mar estando sosegada,
navega en breve tiempo descubriendo
la tierra tan de todos deseada
y sin saber do están yendo, diciendo
que tierra puede ser lo que se vía,
paró el armada allí, que anochecía.

10

Al tiempo que Phebo matizando
venía de colores la mañana,
entraron por el río costeando
la banda del Brasil que es más cercana,
la vía a San Grauiel enderezando
llevando de llegar crecida gana,
a cabo de tres días medio a tiento⁶
tomó puerto el armada con contento.

11

Surgiendo en San Grauiel que así se llama
el puerto adonde surge aquesta armada,
los indios acudieron a la fama
mas ¡ay dolor!, la noche ya cerrada,
el viento sur sacude y hiere y brama
y tanto se embravece que en nonada⁷
la capitana corta árbol y antena⁸
y el almiranta asienta en el arena.

12

Al día de contento y alegría
el triste corresponde y es vecino,
la gente sin ventura pues tenía
contento mas tristeza sobrevino:
dolor, angustia, aprieto y agonía,
aguas y huracán, ⁺mar, torbellino
las naves traen en torno condenadas
al fondo y en la costa desrumbadas. ⁹

13:

Pilotos y maestros, ¹⁰marineros,
brumetes, pajes, frailes y soldados,
mujeres y mochachos, ¹¹pasajeros
andaban dando voces muy turbados,
los gritos y alaridos mensajeros
allí son de una nave a otra enviados
y cada cual socorro demandaba
que igual era el dolor que se pasaba.

14

Librónos nuestro Dios de aquel tormento,
de aquel trance y dolor tan doloroso,
echándose el feroz y crudo viento
y viniendo bonanza ¹²con reposo
mas ¡ay! que en acordarme de tal cuento
temblando estoy confuso y temeroso,
que tales cosas vi que parecía
que el juicio final llegado había.

15

¿Quién duda que el demonio no procure
impedir cuanto puede a los cristianos
a que la fe no crezca porque dure
el reino que él obtiene en los paganos?,
pues no está claro ya sin que se jure
cuan extendida está entre los indianos
y con cuanto fervor se han bautizado ¹³
y sus malditos ritos renunciando.

16

Pues esta causa tengo yo por clara,
por donde Sathanas tanto procura
con su mala intención, inicua, avara
que nuestra armada nunca esté segura,
que en su tanto le quita el ceptro y vara¹⁴ ¹⁵
y viendo su reinado poco dura,
movido de rencor y crudo duelo,
con las ondas del mar enturbia el cielo.

¡Gran Dios, señor inmenso y soberano
que permitis azote, como vemos,
aqueste Sathanas con cruda mano;
el secreto tan alto no entendemos,
sabemos pero bien que nos es sano
el mal que muchas veces padecemos;
que son por los pecados cometidos
los males muchas veces infligidos!

El freno que le pone Dios eterno
le hace estar a raya¹⁶ que si fuera
en manos del demonio en el infierno
la humano linaje ya tuviera;
es tan malo de aqueste su gobierno
que en sus penas a todos ver quisiera,
con saber que de aquesto la ganancia
que le viene es tormento en abundancia.

Y así dice San Pedro que rodea
buscando a quien tragar muy presuroso
el adversario diablo y que pelea
contra el linaje humano riguroso,
incita, mueve al hombre y le granjea
con sus mañas y artes, que es mañoso
y cuando más no puede con sus tretas,
conténtase en hacerle mil burletas.¹⁷

17

III

18

19

20

Qué diremos de aquel gran marinero,
Carreño, que en tres días vino a España
de las Indias, trayendo mal tempero,¹⁸
huracanes, tormenta muy extraña,
ni gente de la mar ni pasajero
en pie estaba y andaba gran compañía¹⁹
de diablos que las velas marinaban²⁰
y la nave con fuerza la llevaban.

21

"Larga escota."²¹ el piloto les decía
y cavan el trinquete y la mesana,²²
y así les dice aiza,²³ con porfía
amainan los traidores con gran gana
y viendo que al contrario se hacía,
al contrario mandó, y así fue sana^b
su nave por los diablos marinada
¡y quién duda de Dios que fue guardada!

22

Mil cuentos semejantes yo pudiera
decir aquí mas solo por aviso
a todos doy por cosa verdadera
que si quieren gozar del paraíso
no traten con Shatan; uno dijera:
"Descálzame, aquí, diablo!", de improviso
un diablo de la bota le tiraba
y la pierna a las vueltas le arrancaba.²⁴^c

23

IV

Al armada volviendo, había quedado
la capitana en seco y sin antena,²⁵
sin árbol, que ya dije fue cortado;
un día de bonanza con mar llena,
por el consejo y orden y mandado
de Iuan Ortiz zaborda²⁶ en el arena
y así quedando hecha fortaleza,
la gente sale a tierra sin pereza.

24

El almiranta en flote estuvo días 25
 mas torna a dar en seco y desrumbada
 ha sido, entrándole agua por mil vías,
 procúrase que luego sea varada²⁸
 sus fuerzas conociendo ya ser frías,
 la gente fuera apenas de ella echada
 cuando yendo la mar y agua menguando,
 la nave cae el un lado recostando.²⁹

Estando capitana y almiranta 26
 entrambas al través, sale la gente
 a tierra do se aloja al/e/gre y planta
 haciendo sus chozuelas prestamente;
 el zapicano ejército se espanta
 de ver tantos cristianos de presente
 y acudán con gran copia de venados,
 avestruces y sabajos dorados.

La gente que aquí habita en esta parte 27
 charuahas se dicen, de gran brío
 a quien ha repartido el fiero Marte
 su fuerza, su valor y poderío,
 lleva entre esta gente el estandarte
 delante del cacique  que es su tío,
Abayuba, mancebo muy lozano,
 y el cacique se nombra Capicano.

Es gente muy crecida y animosa 28
 empero sin labranza y sementera,³⁰
 en guerras y batallas belicosa,
 osada y atrevida en gran manera,
 en siéndoles la parte ya enfadosa
 do viven la desechan, que de estera
 la casa solamente es fabricada
 y así presto do quieren es mudada.

Tan sueltos ³¹ y ligeros son que alcanzan
corriendo por los campos los venados,
tras fuertes avestruces se avalanzan
hasta de ellos se ver apoderados,
con unas bolas que usan los alcanzan
si ven que están a lejos ³² apartados
y tienen en la mano tal destreza,
que aciertan con la bola ⁺ en la cabeza.

29

A cien pasos que es cosa monstruosa
apunta el charuaha adonde quiere
y no yerra ni un punto aquella cosa
que tira, que do apunta allí la hiers;
entre ellos aquellos de fama honrosa
a cuyas manos gente mucha muere
y tantos ^d cuantos mata a cuchilladas
en su cuerpo se deja señaladas.

30

Mas no por eso deja de quitalle
al cuerpo del que mata algún despojo,
no solo se contenta con llevalle
las armas o vestido a ³³ que echa el ojo,
que el pellejo acostumbra a desollalle ^e
del rostro, que ¡maldito y crudo antojo!
que en muestra de que sale con victoria
la piel lleva y la guarda por memoria.

31

Otra costumbre tienen aún más mala
aquestos charuhaes, que en muriendo ³⁴
algún pariente hacen luego cala ³⁵
en si propios su carne dividiendo,
que de manos y pies se corta y tala
el número de dedos que perdiendo
de propincuos ³⁶ parientes va en su vida
el charuaha, por orden y medida.

32

Paréceme que ya me he detenido
con esta gente tanto que olvidado
dirán que tengo al campo que tendido
pinté en el arenal desabrigado,
con su memoria estoy tan afligido
que temo de me ver en tal estado,
espérenme a otro canto de amargura
y ayuden a llorar tal desventura.

33

Agora a Melgarejo con su gente
volvamos. Como supo que pasado
había Ioan Ortiz muy prestamente,
la vuelta el Argentino se ha tornado,
el caso se le cuenta en San Vicente
por los que del pataje han arribado,
con él vienen algunos, de su hecho
pretendiendo sacar algún provecho.

34

Saliendo pues en nuestro seguimiento
la isla de estuvimos han tomado,
en los sepulcros vieron el descuento^f 37
de la terrible ruina y triste hado,
la horca también dio su documento
y muestra de temor y mal sobrado,
con todo al Ybiaça pasan derechos
adonde son de todo satisfechos.

35

Mas quiero yo contar aquí primero
de monos una cosa muy galana
que cierto me contó este caballero
diciendo que él lo vido una mañana
estando en una isla, muy entero
el juicio y la razón muy libre y sana:
de monos vió juntarse gran canalla
y el púsose a escondidas a miralla.

36

Un mono grande, viejo como alano,
estaba a la cuadrilla predicando,
hería ³⁸ y apuntaba con la mano
mudando el tono a veces y gritando,
el auditorio estaba por el llano
atento a maravilla y escuchando
y él subido en un alto y seco tronco
de dar gritos y voces está ronco.

37

A su lado en el tronco dos estaban
a la banda siniestra y la derecha,
aquestos la saliva le quitaban
que gritando el monazo vierte y echa,
concluso ³⁹ su sermón todos gritaban
y la cuadrilla y junta ya deshecha,
aprieta ⁴⁰ cada cual dando mil gritos
y de ⁴¹ espacio va el mono y pajecitos.

38

Ruy Diaz muy confuso contemplaba
el bruto razonar de aquel monazo
y como el arcabuz, presto llevaba,
tirando le mató de un pelotazo,
los dos monillos pajes que llevaba
oyendo aquel terrible arcabuzazo,
prietan por el monte dando gritos
mas en breve acudieron infinitos.

39

Fue tanta multitud la que venía
de monos a la muerte de aquel viejo
que la tierra do estaba se cubría
y huye de temor el Melgarejo;
un indio del Brasil que allí venía,
con sobrado dolor y sobrecejo,
le dice y embebido en cruda saña:

40

"¿Por qué has muerto al señor de la montaña?"

Entre los indios era conocido

41

aquel monazo viejo y respetado

y por señor y rey era tenido.

Ruy Diaz de esta isla fue partido,

el rumbo al Argentino enderezado,

la costa y tierra firme van bojando⁴²

†
y con los guaranies rescatando.

En tanto caminan lo que queda

42

al río de la Plata quiero agora

volver a mi real, ¡quiera Dios pueda,

según el corazón lo siente y llora!

Quien quisiere saber cual dió a la rueda

su vuelta la fortuna burladora,

comience con requiescant⁴³ en la gloria

⁴⁴
el infelice canto de esta historia.

Canto X. Notas del autor

- I. Per vnum hominem intrauit peccatum in mundum, et per peccatum mors. Rom. 5⁴⁵
- II. Omnes in Adam peccauerunt. Ro. 3.⁴⁶
- III. Fratres sobrij estote et vigilate quia aduersarius^g vester diabolus tanquam
leo rugiens circuit quaerens quem deuoret.^h 1. Pel. 5.⁴⁷
- IV. In liber de vitis patrum.⁴⁸

Canto X.

a. tormentos : tormentas

b. y así : ya sí

c. arrancaba : arancaua

ch. flote : floto

d. tantos : tantas

e. desollalle : desolalle

f. vieron : vieron

g. adversarius : adnersarius

h. devoret : denoret

Canto X.

1. mísero: cultismo del latín miser-éra-érum, lo emplea Alfonso de Palencia pero no es claro que ya entonces fuese usual, Nebrija no lo registra. Siempre ha sido meramente literario (Cor.). Véase, además, Int. 4.4.1.
2. primero: la forma apocopada en posición proclítica, en principio solo para el masculino, se generalizó posteriormente (Cor., s.v. primo).
3. sayón: verdugo (Nebrija, s.v. sayón).
4. contrición: dolor y pesar de haber ofendido a Dios (Aut.).
5. procurar: 'Solicitar y hacer las diligencias para conseguir lo que se desea' (Aut.).
6. a tiento: sin certeza (DRAE, s.v. tiento).
7. nonada: 'cosa de insignificante valor'.
8. árbol: cualquiera de los mástiles del navío (Aut.).
9. desrumbar por derrumbar. Véase Int. 4.2.3.1.
10. maestre: véase n. 11, IIII. Cf. Boyd.
11. mochacho por muchacho, forma antigua derivada seguramente de mocho 'cortado, rapado', por la costumbre de cortarle el pelo a los niños, Cov. todavía la prefiere pero Aut. solo registra muchacho (Cor., s.v. muchacho). Véase, además, Int. 4.1.1.2. Cf. Boyd.
12. bonanza: 'tiempo tranquilo o sereno en el mar'.
13. baptizar por bautizar, cultismo de latín baptizāre (Cor., s.v. bautizar). Véase, además, Int. 4.1.7.1.4.
14. ceptro por catro, tomado del latín sceptrum, primera documentación: Barceo, pero ya Nebrija adopta catro (Cor., s.v. catro).
15. vara: bastón que por insignia de autoridad usaban los ministros de justicia (DRAE).

16. a raya: 'dentro de los justos límites' (s.v. raya).
17. burlata: 'burla'.
18. tempero: 'sazón y buena disposición en que se halla la tierra para las sementeras y labores'.
19. compaña: comitiva de personas que lleva uno consigo o lo acompañan (Aut.). Cf. Crónicas, p. 50.
20. marinar: 'tripular de nuevo un buque'.
21. escota: 'cabo que sirve para cazar las velas'.
22. cavar: el contexto indica que se trata de una expresión opuesta a largar escota, es decir recoger las velas.
23. aizar por izar, el significado primigenio del verbo fue 'azuzar', como voz náutica se empleaba sin complemento y como voz de mando el empleo transitivo es secundario (Cor., s.v. izar). No parece improbable que la presencia de la a inicial se deba a una asimilación con la forma azuzar.
24. a las vueltas: posiblemente con el sentido de a vueltas: casi (Aut., s.v. vuelta).
25. en seco: fuera del agua (DRAE, s.v. seco).
26. zabordar: 'tropezar, varar y encallar el barco en tierra'.
27. en flote: seguramente por a flote.
28. varar: sacar a la playa y poner en seco una embarcación (DRAE). Cf. n. 26.
29. el un lado: Véase Int. 4.3.3.
30. sementera: tierra sembrada (Aut.).
31. suelto: veloz (DRAE).
32. a lejos: posiblemente por a lo lejos.
33. echar el ojo: mirar una cosa con atención, mostrando deseos de elloa (DRAE, s.v. ojo).

34. en muriendo: Véase Int. 4.3.4.
35. hacer cala por calar: atravesar un cuerpo un instrumento cortante (DRAE).
36. propincuo: cultismo del latín propinquus 'cercano' (Cor., s.v. próximo). Véase, además, Int. 4.4.1.
37. descuento: véase n. 48, VIII.
38. herir: con sentido figurado, sinónimo de apuntar con el que forma parte de una construcción pleonástica, muy frecuentes en Centenera.
39. concluso: participio pasivo de concluir (Aut.).
40. apretar: instar, avivar (Aut.).
41. de espacio por despacio: aplicado a la persona que está tranquila (Cor., s.v. espacio).
42. bojar: 'rodear, recorrer dicho circuito navegando'.
43. requiescant: descansen.
44. infelice por infeliz. Véase Int. 4.1.6.
45. Per ... Ro. 5.: Por un hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado la muerte. Romanos 5.
46. Omnes ... Ro. 3.: Todos pecaron con Adán. Romanos 3.
47. Fratres ... I Pet. 5: Hermanos, sed sobrios y vigilad, porque vuestro adversario el diablo, tal como un león rugiente, os rodea buscando a quién devorar. I Epístola Petri 5.
48. In liber de vitis patrum: En el libro acerca de las vidas de los padres.

Canto XI. Estando en tierra firme poblada la gente, son muertos y captivos de indios cien hombres, retráense los que quedan a la isla de San Gabriel do mueren muchos de hambre.

Al ¹entornar² decimos que se entuertan
los panes y así vemos que parece
que cuando en el principio no conciertan
las cosas con prudencia, que acontece
que al fin de todo punto ³desconciertan
y el caso mal guiado mal fenece,⁴
lo cual se muestra claro en este canto
que bien podría mejor llamalle llanto.

Estaba, como dije, rancheada⁵
la gente sin ventura en aquel llano,
de paja cada cual hecha morada;
la inexorable ⁶Parca con tirano
y despiadado curso, desfrenada,
con las tiseras ⁷crudas en su mano,
comienza de ⁸cortar las tristes vidas
que estaban a la vista,⁹ más floridas.

Dijimos que el cacique de esta gente
llamada charuaha es Çapicano
y que tiene un sobrino muy valiente:
Abayuba, mancebo muy galano,
de gran disposición y diligente,
discreto al parecer y muy lozano,
valor en su persona bien mostraba
por donde Çapican mucho le amaba.

Al real en mal punto fue traído
por ciertos capitanes y llegado
el Ioan Ortiz le brende, que ha sabido
que entre los indios era respetado,
en su busca veinte indios han venido;
un guarani que entre ellos se ha criado
que de lengua servía,¹⁰ ha sido preso
y oíd de estas prisiones el suceso.

4

El un preso¹¹ del otro no sabía
que así se diera la orden y la traza
mas presto Çapican triste venía,
que miedo ni temor no le embaraza,
el preso a Yoan Ortiz pide y envía
a su gente que traiga mucha caza
y él queda con el preso y ¡más valiera
que vivo del real jamás saliera;

5

Consulta Ioan Ortiz como le pide
el cacique al sobrino, aconsejaba
Vergara no se dé y aunque lo impide
por causas muy urgentes que mostraba,
por sola voluntad suya se mide
el Ioan Ortiz que a pocos escuchaba,
una canoa pide a Çapicano^a
le traiga por rescate y un cristiano.

6

Había un marinero maltratado
por donde entre los indios se ha huido,
aquel y la canoa presto ha dado
en trueco de Abayuba,^b su querido,
la caza que los indios han cazado
por precios y rescates la han vendido,
el tío y el sobrino van ufanos
jurando de vengarse por sus manos.¹²

7

Los nuestros por la falta de comida
a yerbas como suelen van ¹³ un día,
los indios al encuentro de corrida
les salen y mataron a porfia
cuarenta y el que escapa con la vida
es porque al enemigo se rendía,
a pura pata ¹⁴ dos se escabulleron
y el caso de esta forma refirieron.

8

Así como llegaron los paganos
en dos alas entorno se pusieron,
desmayaron de miedo los cristianos
desque en medio los indios los cogeron,
con los indios vinieron a las manos,
que de los arcabuces no pudieron
aprovechase ¹⁵ cosa, que la mecha
y pólvora que llevan no aprovecha.

9

La pólvora mojada, los cañones
tenía Ioan Ortiz enmohecidos,
vencido de sus vanas pretensiones
no tiene los soldados guarnecidos,
las armas ~~les~~ quitó y en ocasiones
las vuelve, que no son favorecidos
con ellas, que no son ya de provecho,
que el moho y el orín las ha deshecho.

10

La más gente que a yerbas ha salido, ¹⁶
sin armas y sin fuerzas y sin brío,
con solos los costales ¹⁷ han partido,
los más casi desnudos y con frío,
pues llega el Abayuba encrudecido,
a su lado, con él, viene su tío
y entrambos tal estrago van haciendo
que las yerbas del campo van tiñendo.

11

La grita y alarido levantaban
diciendo: "El Capitán echa ¹⁸ prisiones.",
los nuestros defenderse procuraban,
los indios vuelan más que unos halcones
y a cuantos con las bolas alcanzaban.
no basta a defendelles morriones, ¹⁹
al fin muertos y presos todos fueron
sino fueron los dos que se huyeron.

12

Venidos al real estos huidos,
despacha Ioan Ortiz a priesa gentes,
con Pablos Santiago son partidos
diez o doce soldados diligentes,
aquestos en un cerro están subidos
a vista ²⁰ del real a do valientes
y astutos en la guerra y muy cursados
están, con el temor acobardados.

13

El sargento mayor Martín Pinedo
con cincuenta soldados ha partido,
el Pablo Santiago estaba cuedo
con sus doce y los más que han acudido,
el sargento mayor no tiene miedo,
según dice a Roldan, que haya ^cvenido,
con su gente camina y ha llegado
do estaba Santiago, así ha hablado.

14

"Conviene que marchemos todos, luego
ninguno de seguirme tenga excusa."
El Pablo Santiago como fuego
camina mas de a poco lo rehusa
diciendo: "Alto hagamos aquí, ruego.",
Pinedo de cobarde allí le acusa,
con estos pareceres discordados
bastó para que fuesen desolados. ²¹

15

I

El sargento mayor dice: "Marchemos.",
el otro del peligro se temiendo,
"Hagamos alto, dice, pues que vemos
que indios se vienen descubriendo.",
el sargento replica: "Caminemos
que el indio viene a priesa acometiendo.",
"Volvamos las espaldas, Santiago,
no es tiempo ya, haced como yo hago."

16

Embraza su rodela y con la espada
resiste a los cristianos que querían
volver atrás mas viendo que de nada
les sirve y que los indios le herían,
con solos cinco o seis de camarada²²
espera, que los otros que huían
tras el sargento iban tan ligeros
cual suelen ir tras uno mil carneros.

17

El zapicano ejército venía
con trompas y bocinas resonando,
al sol la polvareda oscurecía,
la tierra del tropel está temblando,
de sangre el suelo todo se cubría
y el zapicano ejército gritando
cantaba la victoria lastimosa
contra la gente triste, dolorosa.

18

Los enemigos viendo el campo roto
siguieron la victoria tan gozosos
cual suele el cazador ir por el coto
matando los conejos temerosos,
cual indio, espada, alfange lleva boto²³
de herir y matar, cual los mojosos
cañones de arcabuz lleva bañados
de sangre con los sesos mixturados.

19

24
Cual toma el alabarda muy lucida
y comienza a jugar con ambas manos
quitando al que la tiene allí la vida;
después a los demás pobres cristianos,
el sargento mayor va de corrida
echando la rodela por los llanos,
Caytua le siguió, indio de brío,
y alcánzale a matar dentro del río.

20

25
El viejo Capican con grande maña
el escuadrón y gente bien regia,
Abayuba, el sobrino, con gran saña
en seguimiento va del que huía,
su grande ligereza es tan extraña
que nadie por los pies le escabullía;
Cheliplo y Melihon que son hermanos
pretenden dar hoy fin a los cristianos.

21

A Taboba le cabe aquella parte
a do está con los cinco Santiago,
aqueste es en la guerra un fiero Marte
y así hizo este día crudo estrago:
a Carrillo por medio el cuerpo parte,
un brazo derrocó a Pedro Gago,
buen rostro el cordobés y un Arellano
fenecen a los pies de este pagano.

22

El capitán y el otro compañero
habían grande rato peleado
y el Taboba, muy crudo carnicero,
estaba muy sangriento y muy llagado,
Iaci vino a su lado muy ligero
y en esto ha disparado un mal soldado
y al capitán la espalda atravesaba,
aunque su muerte presto él esperaba.

23

El capitán cayó muerto en la tierra,
Benito, según dicen, lo matara,
moviéndole a lo matar la pasión perra
que con el capitán éste tomara,
jurado lo tenía que en la guerra
se había de vengar, que le injuriara;
Iaci le dió el castigo de este hecho
metiéndole una flecha por el pecho.

24

Aquí Domingo Larez, valeroso
en sangre y en valor y valentía,
anduvo con esfuerzo y animoso
reprimiendo del indio la osadía
y viéndole ya andar tan orgulloso,
los indios acudieron a porfía
y a puja a cual más puede le hirieron
y quebrado el un brazo le prendieron.

25

Cansados los contrarios de la guerra
o por mejor decir de la matanza
y viendo que la noche ya se cierra,
no curan de llegar a nuestra ^{ch} estanza, ²⁶
del fuerte se les tira mas dió en tierra
un tiro culebrina, ²⁷ más no alcanza,
por esto y por la noche a los cristianos
dejaron de seguir los zapicanos.

26

El despojo que llevan son espadas,
alfanges, alabardas, morriones,
rodela salmantinas muy doradas,
sombrosos, capas, sayos y jubones, ²⁸
las cajas de arcabuces ya quebradas,
llevaban solamente los cañones
con que dando la vuelta van matando
aquellos que hallaban boqueando. ²⁹

27

Y al que hallan en pie ya levantado
del sueño de la muerte, que ha dormido
del peligro librarse confiado
por ver cómo ya ha vuelto en su sentido
en un punto le tienen amarrado
quitándole primero su vestido
con armas y captivos van triunfando
y la gente en el fuerte lamentando.

28

Cual dice: "¡Oh desventura, oh caso extraño, 29
oh misero suceso de esta armada!",
cual dice: "No viniera tanto daño
si fuera aquesta cosa bien pensada.",
cual dice que la causa de este engaño
procede de la hambre acobardada,
cual dice que la suerte de esta vida
está aquestas caídas sometida.

Pues quien perdió el amigo y el hermano 30
levanta hasta el cielo los gemidos
y dice con dolor: "Pueblo cristiano,
en mano de los lobos ~~desahambrios~~,
volved con piedad, Señor, la mano,
doléos de los tristes afligidos,
doléos de los niños inocentes
que gritan con sus ojos hechos fuentes."

30

"Doléos de las tristes afligidas 31
que quedan sin abrigo y compañía,
también de las doncellas doloridas
que pierden a sus padres y alegría,
de las madres, Señor, enternecidas
que pierden a quien sombra les hacía,
de todos os doled, Dios poderoso,
y socorred al pueblo doloroso."

31

Mas quierolas dejar que bien las queda
para poder llorar el tiempo largo
mas no al que salir del fuerte veda,
que aquesto tomó entonces a su cargo
y quiera Dios consuelo tomar queda,
que tiene el corazón triste y amargo
el buen capitán Pueyo, que al hermano
tendido vido muerto en aquel llano.

32

Aqueste capitán aunque miraba
de lejos al hermano que ve muerto,
al fuerte a grande priesa procuraba
que todos se recojan que es lo cierto,
el Ioan Ortiz a priesa caminaba
adonde están los indios sin concierto
y si el desventurado allá llegara,
el resto del armada se acabara.

33

Pues ido el enemigo ya y venida
la triste de la noche temerosa,³¹
la mísera hacienda ya metida
en el fuerte con priesa presurosa,
nuestra gente sin fuerzas y rendida
a la tirana muerte dolorosa,
por la fúgida arena está tendida³²
y de puro desmayo amortecida.³³

34

El Ioan Ortiz su tropa^d con presteza
embarca aquella noche, que temía
no diese Capican con ligereza
sobre el fuerte y real antes del día
y no tardó que vino sin pereza
al punto que la aurora descubría
y piedras a menudo al fuerte tira
mas en tocando al arma se retira.³⁴

35

Pues viendo como al fuerte hubo venido
el enemigo a ver lo que pasaba,
en la capitana todos se han metido,
que cerca de la tierra en seco estaba,
allí con gran dolor se ha recogido
el resto sin ventura que quedaba,
la noche tristemente se ha pasado
y el último remate se ha esperado.

36

Cuando el sol aún apenas descubría,
un indio por la playa caminando
bajaba y el semblante que traía
parece de español, de cuando en cuando
paraba, con la priesa que traía
a do estamos se viene ya acercando,
en su traje y manera bien parece
que alguna cosa nueva nos ofrece.

37

Llegado donde estaba el despoblado,
sin tener a las chozas advertencia,
contra el navío el paso enderezado,
desde la playa hizo reverencia,
con un sombrero señal ha formado
con placer y grande continencia
saliendo pues por él viene contento
y dice de su caso fundamento.

38

Yamandu dice el perro que se llama,
que arriba ya tratamos su manera,
y que Ioan de Garay le quiere y ama
por donde le encargo aquesta ligera,³⁵
que de nuestra venida tiene fama
y que con la respuesta allá le espera
para venir con balsas y comida,
sabiendo que el armada ya es venida.

39

Por señal el vestido representa
un sayo de algodón con un sombrero
y a muchos españoles nombra y mienta
por do su embusto pinta verdadero,
aquel que se ve puesto en una afrenta.³⁶
bien vemos que se cree de ligero,³⁷
con la primera nueva que ha venido
el ánimo dudoso es compelido.

40

II

Con este Yamandu se escribe luego
y a Garay Ioan Ortiz da cuenta larga
de la pérdida grande y sin sosiego
en que la gente queda y cuán amarga
y que venga volando como fuego
le manda y de comida traiga carga,
mas Yamandu malvado no saliera
cuando Capican viene a la ribera.

41

Sus indios piedras tiran y aún allegan
con ellas a la nave do temblando
la gente está, en la pólvora no pegan
las mechas, aunque están más refregando,
los indios por las yerbas se refriegan,
motín, perneta hacen³⁸ muy gritando,
al fin dejan el campo ya venida
la noche, horrible, triste, obscurecida.

42

Apenas amanece cuando viene
un indio de endiablada catadura³⁹
y muy poco en la playa se detiene
hasta que el agua llega a su cintura,
de allí dice que gana grande tiene
de probar en el campo su ventura,
que salga algún cristiano del navío
que quisiere aceptar el desafío.

43

III

"De parte de la luna a quien adoro,
está diciendo el indio, yo prometo
guardar la fe que diere que el tesoro
mayor que estimaré de aqueste rieta,⁴⁰
será que en estas tierras donde moro,
de Çapican un indio su sujeto,
sin otra ayuda alguna en este llano
se atreva a combatir con un cristiano."

44

Estando aqueste indio razonando
con superbas⁴¹ palabras y blasones,
en breve de mi lado retumbando
un tiro le ha cortado sus razones,
de entre las yerbas salen voceando
del indio Çapican dos escuadrones
que estaban a la mira en emboscada
por dar fin y remate del armada.

45

Comienzan a hacer gran alboroto
en luengo de la playa ya corriendo
ya al fuerte que tenían todo roto,
las paredes y chozas abatiendo
y viendo a los cristianos como en coto
están aunque gran pena padeciendo
y no pueden hacelle mal alguno,
comienzan a acogerse de consuno.⁴²

46

Con todo aquesto viene cada día
a vista el enemigo çapicano,
por ver en el estado que estaría
el encogido ejército cristiano,
en tanto Ioan Ortiz a tierra envía
por una media barca que en el llano⁴³
estaba con la cual presto es mudada
al isla San Gabriel la triste armada.

47

Después que aquesta isla se tomaba,
un día nueva cierta se ha tomado
que Capicán su ejército mudaba
al Vruay, que es río muy crecido,
al tiempo que el cristiano reposaba,
con su gente y canoas ha subido,
de aquesto dan noticia los cristianos
que se escapan huyendo de sus manos.

48

Viniéronse huyendo seis soldados
y no pudieron más porque los atan
de noche y dicen quedan treinta vivos
que después que una vez prenden no matan,
con ellos no se muestran muy esquivos
y si les sirven bien no los maltratan
pero si sirven mal a rempujones
les fuerzan a que salgan de harones.⁴⁴

49

Aunque esto se le puso de delante
a Alonso Hontiueros no aprovecha
a que deje de obfar cosa que espante
pues no puede tenerse por bien hecha,
aqueste en el hablar era elegante
mas no lo fue en hacer esta deshecha.⁴⁵
pues bien claro descubre en el remate,
el ser cualquiera cosa y su quilate.⁴⁶

50

Estaba en un navio aprisionado,
que en parte del delicto⁴⁷ se hallara
por do Sotomayor fuera ahorcado,
cuando huir con él se concertara,
habíanle los grillos ya quitado
y créese también que se librara
mas él al enemigo va huyendo
por más seguro medio le escogendo.

51

Del Capican fue bien recibido

52

y luego se mudó el nombre cristiano,
de las costumbres de indio se ha vestido,
usando de los ritos de pagano;
en confusión a queste me ha metido
que por amigo le tuve y por hermano,
huyendo de la muerte ha apostatado;
después se arrepintió^a de su pecado.

No quiero más decir que estoy cansado

53

y temo de cansar a quien me oyere,
mayormente que el canto desastrado
ha sido y de llorar mas, quien quisiere
saber de Ioan Ortiz, adelantado,
su suerte, si leerla le pluguiere,
espéreme a otro canto, que ya siento
que da Rodrigo Diaz vela al viento.

Canto XI. Notas del autor.

- I. Omne regnum in se diuisum desolabitur. Luca. ⁴⁸
- II. Dum in dubio est animus paulo momento huc illuc impellitur. Plautus in amphitrion. ⁴⁹
- III. Desafia un indio a cualquier cristiano que quiera salir con él.

Canto XI.

a. Capicano : Capicano

b. Abayuba : Abayula

c. ha ya : aya

ch. nuestra : muestra

d. tropa : ropa

e. arrepintió : arepintio

Canto XI

1. enhornar: 'Meter alguna cosa en el horno; como el pan para que se cueza.
Al enhornar se tuerce el pan: Refr. que enseña que para que las cosas se logren con felicidad, se deben mirar con cuidado y atención á los principios, porque en ellos consiste el que se acierten ó se yerran. Oy se dice mas comunmente Al enhornar se hacen los panes tuertos.' (Aut.).
2. entuertar por entortiar: 'poner tuerto (torcido) lo que estaba derecho' (Cov., s.v. entortiar).
3. de todo punto: enteramente (DRAE, s.v. punto).
4. el caso mal guiado mal fenece: refr., variante: 'quien mal anda, mal acaba'.
5. ranchear: 'formar ranchos en una parte ó acomodarse en ellos'.
6. la inexorable Parca: 'Fingian los antiguos aver sido tres deidades: Clotho, Láchesis y Atropos, las quales presidian a la vida del hombre, hilándole el copo della. La primera tenia rueca, la segunda hilava la maçorca, la tercera cortava el hilo de la vida' (Cov., s.v. Parcas).
7. tisera por tijera, forma antigua del latin tonsorias 'tijeras', que registran Alfonso de Palencia, Nebrija y Juan de Valdés (Cor., s.v. tundir I).
8. estar a la vista: 'ser evidente una cosa' (s.v. vista).
9. lengua: intérprete (DRAE).
10. el un preso: véase Int. 4.3.3.
11. jurar de: véase n. 56, I.
12. ir a yerbas: salir a juntar yerbas para procurarse el sustento.
13. a pura pata: seguramente por a pata: 'a pie'.
14. cosa: 'en frases negativas, nada'.
15. salir a yerbas: véase n. 13.

16. costal: saco de tela en que se transportan granos, semillas u otras cosas (DRAE).
17. achar: 'imponer o cargar'.
18. morrión: armadura de la parte superior de la cabeza, hecha en forma de casco (DRAE).
19. a vista de: delante de (DRAE, s.v. vista).
20. desolar: destruir (DRAE).
21. camarada: 'compañía o junta de camaradas'.
22. alfange: especie de sable, corto y corvo (DRAE).
23. alabarda: arma que consta de un asta de madera y de una moharra con cuchilla transversal (DRAE).
24. grande: Cf. Ken., 2528, donde la forma sin apócope en esta posición predomina sobre la apocopada.
25. estanza: estancia (Aut.). Cf. Ler., Ar. n. 5, XXXVI.
26. culebrina: pieza de artillería, larga y de poco calibre (DRAE).
27. jubón: 'vestidura que cubre desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo'.
28. boquear: 'estar expirando'.
29. deshambrido: 'muy hambriento'.
30. temerosa: que causa miedo (Aut.).
31. fúgido: 'que huye o desaparece'.
32. amortecido, de amortecer: 'desmayarse, quedar como muerto'.
33. tocar al arma: 'tañer o tocar los instrumentos militares para advertir a los soldados que tomen las armas' (s.v. arma).

34. ligera seguramente con el sentido de empresa o acción de menor importancia.
35. afrenta: peligro (DRAE).
36. de ligero: 'sin reflexión'.
37. hacer perneta: pernear.
38. catadura: 'gesto, semblante'.
39. rieto por reto. La forma aparece registrada en el Quijote, pero es desusada en el Siglo de Oro (Cor., s.v. retar). Véase, además, Int. 4.1.2.2.
40. superbo: cultismo del latín sūperbus 'soberbio'. Véase, además, Int. 4.4.1.
41. de consuno: juntamente, de común acuerdo (DRAE, s.v. consuno).
42. media barca: Cf. estructuras semejantes en Boyd: media lança, medios caballos, etc. (s.v. medio).
43. sacar de harón: 'sacarle de su paso, avivarle' (s.v. harón).
44. hacer la deshecha: disimular (DRAE, s.v. deshecha).
45. cualquiera cosa: cualquiera, precediendo al sustantivo y formando frase con él se apocopa o no, indistintamente (Bello, 1070). Ken. 13.1 registra la forma plena y la apocopada con similar frecuencia.
46. delicto por delito: Véase Int. 4.1.7.1.1.
47. Omne ... Luca: Todo reino dividido contra sí mismo será desolado. Luca.
48. Dum ... amphitrion: Cuando el espíritu duda, es movido hacia acá o hacia allá por la cosa más pequeña. Plauto en El Anfitrión.

Canto XII. Viene Rui Diaz Melgarejo. Múdate el armada a la isla de Martin Garcia. Baja Garai con socorro. Sucede la muerte de los dos firmes amantes Yanduballo y Liropeya.

Fortuna por hablar de esta manera
o hado, bien tomándolo^a sin dolo,
favorece^b a Rodrigo porque espera
la sin ventura gente en ése solo,
ayúdale con próspera carrera
y con tus largos vientos, gran Eolo,
que el zaratino ejército penando
está y a Dios suspiros enviando.

1

Y tú sosiega al mar, viejo Neptuno,
y haz que su carrera llana sea,
que toda aquesta armada de consuno
a brazos¹ con la muerte ya pelea
y dubdo ya que escape ni solo uno,
de hambre no se halla ya quien vea
Remédíelo pues Dios, que él solo puede
y aquél a quien él solo lo concede.

2

El capitán Ruy Diaz aprestado^c
salió de San Vicente y tomó puerto
en Yumiri, que habemos ya tratado,
do vido del armada el desconcierto;
al río de la Plata enderezado,
el rumbo lleva a priesa, que está cierto
que Ioan Ortiz padece con su gente,
allega pues un día prestamente.

3

El triste lamentar que allí hicieron,
desque en tanta miseria nos hallaron,
aquel dolor y pena que sintieron,
las lágrimas que todos derramaron
no quiero referir más que vinieron
a tiempo que a llorar nos ayudaron,
también con sus regalos ayudaban
a muchos que la vida ya dejaban.

Con su venida todos resucitan,
que viendo la miseria tan crecida,
a dar de lo que tienen bien se incitan,
por volver de la muerte a alguno a vida;
con esto ya las fuerzas se habilitan²
de aquellos que la muerte de vencida³
llevaba y si Rodrigo no viniera,
sin duda todo el resto pereciera.

Del isla Sant Gabriel sale el armada
con nuestro buen Rodrigo en la demanda
de la Martin Garcia, así nombrada,
que está por cima de esta y a su banda;
en breve y poco espacio fue tomada,
a do el adelantado luego manda
salir a tierra a todos porque quiere
poblar en esta isla si pudiere.

El capitán Ruy Diaz Melgarejo,
porque de la rabiosa se recela,⁴
a nuestro adelantado por consejo
que él despache da en la carevela
con ella y con un mal bergantinejo
se hace el buen Ruy Diaz a la vela,⁵
al preso Abarori lleva consigo,
que promete guiarle como amigo.

A mí me cupo en suerte esta jornada,⁶
que de saber y ver muy deseoso
jamás dejé de entrar cualquier entrada
aunque fuese el peligro temeroso.
En una isla muy fértil y poblada
Abarori nos mete muy gozoso,
entramos por un brazo no calando⁷
los remos, que las yerbas van tocando.

8

Salieron a nosotros embixados[✦]
catorce o quince indios diligentes,
con arcos y con flechas denodados,⁸
mostrándose gallardos y valientes;
por tierra entre las yerbas emboscados,
pintados de colores diferentes
andaban levantando vocería,⁹
cubiertos de muy rica plumería.

9

Por este brazo, estrecho y chico río,
llegamos con favor de la marea
a la primera casa y al buhío,[✦]
que es dicho taboba, de paja y nea.[✦]
Los indios luego salen con gran brío,
con arcos y con flechas de pelea
y viendo los rescates acudieron
y mucho bastimento nos vendieron.

10

"De a poco, dicen, vamos adelante,
que todo lo de aquí ya está gastado.",
diciendo aquesto muestran tal semblante
que encubren lo que tienen ordenado,
estaba el enemigo tan pujante
que dudo del cristiano acobardado
por su fuerza tener tan consumida,
que pueda escabullir libre, con vida.

11

En esto de la casa hubo salido
desnudo, macilento por el llano
un mozo del armada conocido¹⁰
que Vargas se llamaba, trujillano,
salió a la barahunda¹¹ y al ruido,
trajéronle al navío por la mano
a do le confesé y en aquel día
entró el universal camino y vía.

12

I

Christobal, indio amigo que viniera
de allá, del Yumiri en nuestra armada,
captivo estaba aquí y cuenta diera
de la traición que entre estos está armada,
de seis captivos que hay éste dijera
y siéndoles la paga ya entregada,
trajéronlos y fuéles prometido
que el precio a más traer será subido.

13

Entre ellos fue este día rescatado
el buen Domingo Larez, muy prudente,
hombre de gran juicio y recatado,
de Huete natural, de noble gente
dionos aviso él que está ordenado
de hacernos la guerra el día siguiente;
nuestros estuvimos contratando¹²
con los indios y en vela siempre estando.¹³

14

Salímonos de aquí que se temía
que el indio se pusiese en emboscada,
diciendo que a las bocas¹⁴ estaría
y cierto fue la cosa bien pensada,
que a no salir muy mal sucedería
pues siendo la mañana ya llegada,
los indios a do estábamos vinieron
y a Mora y a Loria nos trajeron.

15

En el barco pequeño se ha metido 16
el maíz y captivos referidos,
en breve a nuestra armada se ha venido
a do de hambre están desflaquecidos, 15
y haberse esta comida detenido,
de hambre fueran todos perecidos
mas Dios remedia el tiempo peligroso d
con mano de señor tan poderoso.

Pues llega la comida y los captivos 17
y salen al encuentro luego todos,
estaban ya diez menos de los vivos
y aquestos de dos mil suertes y modos,
los padres con los hijos son esquivos,
los unos y los otros como todos,
los rostros, manos, pies todos temblando,
los ojos hacia el cielo levantando.

Algún vigor cobraron desque vieron 18
el socorro que viene de comida,
con lágrimas los presos recibieron
que su vida juzgaban por perdida,
en el pequeños barco se volvieron
y dice Ioan Ortiz que por la vida
conviene aventurar vida, de suerte
que no ponga temor la mesma muerte.

Mas visto no conviene se acometa 19
aquello que hacerse es imposible
y que el lugar y tiempo nos aprieta
a tomar el consejo conveniente, 16
el buen Rodrigo a todos se subjeta
y dice: "Ioan Ortiz cosa terrible
nos manda mas yo cierto, aquí prometo
de estar a vuestro gusto muy subjeto."

Unánime y conforme es la sentencia
de todos que no se entre el riachuelo,
que bien se tiene cierta y firme ciencia¹⁷
que todo ha de acabar con crudo duelo,
esto nos enseñó ya la experiencia
por do se determina que de vuelo
a los timbus se vaya, con contento
de aquí tendimos vela presto al viento.¹⁸

20

Trabajo no pequeño se pasaba
que la gente sin fuerzas no podía
tomar remo, que el viento nos faltaba
y a veces por la proa sacudía,
el temor de la hambre apresuraba,
esfuérase quien fuerzas no tenía,
navegando una noche, a la mañana
llegamos a una gente cherandiana.

21

Salieron a nosotros prestamente,
que en esto del rescate están cursados,¹⁹
delante de nosotros, diligente,
pescaba cada cual muchos pescados,
ninguno en los vender era inocente,
que son en el vender muy porfiados,
después mucho maíz, en abundancia,
trajeron por gozar de la ganancia.

22

Beguas de la otra banda conocieron
la cosa del rescate que pasaba,
a gran priesa a nosotros acudieron
tamiendo que el rescate se acababa,
rescatan todo aquello que trajeron
y más, dicen, en casa les quedaba;
a Gaboto de aquí presto se llega
por do el Cardaraña se extiende y riega.

23

Pasando a Gaboto a poco trecho,
el río Ioan de Ayolas se ha tomado,
por él se entró, que es río muy estrecho,
de vientos y tormentas reguardado,
atraviesa este río bien derecho
al Parana, y las islas que ha formado,
habitan los timbus, gente amorosa,
sagaz, astuta, fuerte, belicosa.

24

Al Parana saliendo caudaloso,
tres leguas se caminan bien cabales,
el Parana venía muy furioso,
los tristes navegantes muy mortales,²⁰
del soldado pequeño y del grandioso
las fuerzas eran todas casi iguales
y aún cierto que a la clara bien se vía
que el pequeño más animo tenía.

25

II

Del capitán Garay certificaron
los indios que aquí vino con su gente,
la huella de caballos nos mostraron
por do dimos la vuelta prestamente
y en tierra los soldados que saltaron,
cojeron la comida que al presente
hallaron, que aún no estaba sazónada
y apenas con la espiga bien formada.

26

Volver quiero a tratar un poco agora
del falso Yamandu, nuestro cartero;
salió de Sant Gabriel con la traidora
y mala condición de carnicero
adonde el Capicano está de mora,
se va por ser con él particionero
aunque no se halló en la triste guerra,
que al venir se ha tardado de su tierra.

27

Este indio ya hemos dicho que es sabido
astuto, muy sagaz y hechicero,
en todas las naciones ²¹ es tenido
por lumbre, por espejo y por lucero,
a mis propios oídos yo le he oído
decir a este lenguaz ²² y gran parlero:
"El sol alumbra a oriente y occidente
así yo, Yamandu, toda la gente."

28

Pues siendo con las cartas despachado,
trató con Capican que las tenía ²³
guardadas hasta ver en qué ha parado
un negocio que arriba pretendía,
el cual era que tiene concertado
con un indio, Teru, el cual vendría
a dar en Santa Fe con otras manos, ²⁴
queriéndose vengar de los cristianos.

29

Y hizolo el Teru que con su gente
haciendo para aquesto llamamiento,
se fue a Santa Fe mas de repente
volvió huyendo en busca de su asiento,
los mancebos pelean fuertemente,
los indios llevan de ello el escarmiento
y viendo Yamandu que nada ha hecho,
con las cartas se va a Garay derecho.

30

Del capitán Garay fue recibido
mejor el mensajero que lo fuera
si ^{e 25} hubiera sin las cartas aparecido
aunque él ^f por no culpado se finjera ²⁶
mas viendo el capitán cómo ha venido
y que puede volver a do saliera,
tratóle bien y hizole gran fiesta
y tórname a enviar con la respuesta.

31

Ya vuelve Yamandu con más cuidado
que trajo con las cartas pues pensaba
guardallas para sí, mas ha acordado
urdir otra pues esta no cuajaba,
en tanto que la urde este malvado
tratemos de Garay que procuraba
bajar con muchas balsas y comida,
dejando a Santa Fe bien guarnecida.

32

Partió con treinta mozos valerosos
y veinte y un caballos y servicio²⁷
en balsas, y los mozos deseosos
de guerra, que la tienen por oficio,
procuran que en los indios enojosos
se ofresca al crudo Marte sacrificio,
de aquel Teru vengando la osadía
con triste y carnícera anatomía.²⁸

33

Son islas por aquí en este paraje
de grandes bastimentos abastadas,
de muy hermosas tierras y boscaje
y de indios guaraníes bien pobladas,
el falso Yamandu de mal coraje
aquí tienen sus gentes rancheadas:
Teru, Añanguaçu, Maracopa
y en otras más abajo, Taboba.

34

Entraron por las islas, entendiendo
poder hacer la guerra, los caballos
metieron mas los indios van huyendo,
que no pueden los mozos alcanzallos,
entre los verdes bosques se abscondiendo
se meten, que imposible es el hallallos
si no es al sin ventura que guardada
la suerte, le está agora desdichada.

35

Con gran solicitud en su caballo,
entre aquestos mancebos se señalaba
en andar por las islas Carauallo
y así por la espesura hiende y tala;
en medio de una selva a Yanduballo
halló con Liropeya, su zagala:
la bella Liropeya reposaba
y el bravo Yanduballo la guardaba.

36

El mozo que no vido a la doncella,
en el indio enristró ²⁹ su fuerte lanza,
el cual se levantó como centella,
un saltó da y el golpe no le alcanza,
afierra con el mozo y aún perdella
la lanza piensa el mozo, que abalanza
el indio sobre él, por do al ruido
la moza despertó y pone partido. ³⁰

37

Al punto que a la lanza mano echaba
el indio, Liropeya ha recordado,
mirando a Yanduballo así hablaba:
"Por Dios dejes, amigo, ese soldado,
un solo vencimiento te quedaba
mas ha de ser un indio señalado,
que muy diferente es aquesta empresa
para cumplir conmigo la promesa."

38

Diciendo Liropeya esta ^[s] razones,
el bravo Yanduballo, muy modesto,
soltó la lanza ¹ y ase ³¹ las acciones
y a Carauallo ruega baje presto,
el mozo conoció las ocasiones
y muévele también el bello gesto
de Lyropeya y baja del caballo
y siéntase a la par de Yanduballo.

39

El indio le contó que un año había 40
que andaba a Lyropeya tan rendido,
que libertad ni seso no tenía
y que le ha la doncella prometido
que, si cinco caciques le vencía,
que al punto será luego su marido,
el tener de español una centella³²
no quiere por quedar con la doncella.

Mas viendo el firme amor de estos amantes, 41
licencia les pidió para irse luego,
dejándoles muy firmes y constantes
en las brasas de amor y vivo fuego;
dos tiros de herrón no fue distantes,
con furia revolvió de amores ciego,
pensando de llevar por dama, esclava,
al indio con la lanza cruda clava.

Yanduballo cayera en tierra frío, 42
la triste Lyropeya desmayada,
el mozo con crecido desvarío
a la moza habló, que está turbada:
"Volved en vos, le dice, ya, amor mío,
que esta ventura estaba a mi guardada,
que ser tan lindo, bello y soberano
no había de gozarlo aquel pagano."

La moza con ardid y fingimiento, 43
al cristiano rogó no se apartase
de allí si la quería dar contento,
sin que primero al muerto sepultase
y que concluso ya el enterramiento,
con él en el caballo la llevase,
procurando el mancebo placer darle,
al muerto determina de enterrarle.
h 33

El hoyo no tenía medio hecho,
cuando la Lyropeya con la espada
del mozo se ha herido por el pecho,
de suerte que la media atravesada
quedó diciendo: "Haz también el lecho
en que esté juntamente sepultada
con Yanduballo aquesta sin ventura,
en una misma huesa ³⁴ y sepultura."

44

Lo que el triste mancebo sentiría
contemple dada cual, de amor herido
estaba muy suspenso que haría
y cien veces matarse allí ha querido,
en esto oyó sonar gran gritería,
dejando al uno y otro allí tendido
a la grito acudió con grande priesa
y sale de la selva verde, espesa.

45

Aquesta Lyropeya en hermosura
en toda aquesta tierra era extremada,
al vivo retratada su figura
de pluma, vide yo, muy apropiada
y vide lamentar su desventura,
conclusa al Carauallo la jornada,
diciendo que aunque muerta estaba bella
y tal como un lucero y clara estrella.

46

Mil veces se maldijo el desdichado
por ver que fue la causa de la muerte
de Lyropeya, andando tan penado
que mal siempre decía de su suerte:
"¡Ay, triste, por saber que fui culpado
de un caso tan extraño, triste y fuerte,
terné ³⁵ hasta morir pavor y espanto
y siempre viviré en amargo llanto!"

47

Salió pues de la selva Carauallo
a la grita y estruendo que sonaba,
y vido que la gente de a caballo
a gran priesa en las balsas se embarcaba,
no curan ya mas tiempo de esperallo,
que de su vida ya no se esperaba,
teniendo por muy cierto que había sido
captivo de los indios y comido.

48

Mas viéndole venir alegremente
el capitán y gente le esperaron,
allega y embarcóse con la gente
y a priesa de aquel sitio se levaron,
entróse por un río que de frente
está y a tierra firme atravesaron
a do está de Gaboto la gran torre,
por donde el Carcaraña se extiende y corre.

49

En tanto que Garay aquí esperaba
y en tierra sus caballos saca y gente,
el capitán Ruy Diaz se levaba
de donde le dejamos prestamente,
volviendo hacia abajo atravesaba
a case ³⁶ Yamandu que está de frente,
allí nos dieron nueva muy entera: ³⁷
que en el Carcaraña Garay espera.

50

Con esta nueva cierta a grande priesa
bajamos hacia el río Ioan de Ayolas,
no se tiene temor de la traviesa ³⁸
del gran Parana ni de sus olas,
que el bien que en la tornada se interesa,
lo facilita todo mas no a solas
nos vemos cuando viene anocheciendo,
que los timbues vienen muy corriendo.

51

Después cuando ya Phebo caminando
volvía con sus carros presuroso,
los campos con sus rayos matizando
de rojo, verde, blanco luminoso,
llegaron los timbues pregonando:
"Comprad de mí que vendo más gracioso!³⁹",
y tanto regatean que en Sevilla
podrían imprimir nueva cartilla.

52

En tanto que la cosa así pasaba,
desde el Carcaraña nos ha enviado
una carta Garay en que avisaba
que estaba en Sancti Spiritus parado,
al viento vela en popa se entregaba⁴⁰
y no se ha a Sancti Spiritus llegado,
cuando Garay baja por tierra y a caballo
asoma, y aquí un poco he de dejallo.

53

Canto XII. Notas del autor.

I. Inscrutabilia iudicia Domini. ⁴¹ Que estaba este cristiano captivo y el día que llegaron cristianos donde él estaba y confeso **murio**.

II. Corpore in exiguo regnabat vivida virtus. ⁴²

Canto XII.

- a. tomándolo : tamandolo
- b. favorece : Eauorece
- c. aprestado : ha prestado
- ch. miseria : miera
- d. peligroso : peligtoso
- e. hobiera : o viera
- f. aunque él : Aun quel
- g. la lanza: l olança
- h. determina de : determinad

Canto XII

1. a brazos: posiblemente equivalente a la expresión brazo a brazo: 'cuerpo a cuerpo y con iguales armas' (s.v. brazo).
2. habilitar: rehabilitar, restablecer.
3. de vencida: estar a punto de ser vencida una persona o dominada o concluida una cosa (DRAE, s.v. vencida).
4. la rabiosa: la muerte. Cf. n. 49, IIII.
5. hacerse a la vela: dar vela, véase n. 37, I.
6. jornada: 'expedición militar'.
7. calar: introducir (Aut.).
8. denodado: 'intrépido, esforzado, atrevido'.
9. vocería: gritería (DRAE).
10. conocer por conocer, véase Int. 4.1.7.1.5.
11. barahunda: 'ruido y confusión grandes'.
12. contratar: comerciar (DRAE).
13. estar en vela: vigilar.
14. bocas: entrada o salida, cuando se trata de un río, se usa frecuentemente en plural (DRAE, s.v. boca).
15. desflaquecido por enflaquecido, véase, Int. 4.2.3.1.
16. convenible: convenientes.
17. tener ciencia cierta y firme: tener absoluta seguridad, según el significado de la expresión que registra DRAE, a ciencia cierta (s.v. ciencia).
18. tender vela: 'aprovecharse del tiempo favorable en la navegación'.

19. cursado: versado en alguna cosa (DRAE).
20. mortal: 'muy cercano a morir o que parece estarlo'.
21. nación: comunidad indígena.
22. lenguaz: 'que habla mucho, con impertinencia y necesidad'.
23. ternía por tendría, véase Int. 4.1.9.
24. mano: 'número de personas unidas para un trabajo'.
25. hobiera por hubiera. Los verbos latinos terminados en -ere, cuyo perfecto usual es -ui, con vocal temática a, al pasar al romance, cambian esta vocal en o, por atracción de la u postónica, de manera que habui da ove (M. Pidal, 120. 3).
26. fingerá por fingerá, véase Int. 4.1.2.1.
27. servicio, seguramente por servidumbre.
28. anatomía: véase n. 32, IIII.
29. enristrar: acertar (DRAE).
30. poner partido: intervenir.
31. ación: 'correa de que pende el estribo de montar'.
32. centella: resabio de alguna discordia (DRAE).
33. determina de: véase n. 56, I.
34. huusa: forma antigua y popular de fosa, muy frecuente en toda la Edad Media y aún aparece en Alfonso de Palencia, con el significado de 'tumba' (Cor., s.v. fosa).
35. terné por tendré, véase Int. 4.1.9.
36. a case: variante de la locución prepositiva en cas de 'en casa de', que se explica por la pronunciación rápida y descuidada de las frases gramaticalizadas; muy frecuente en el siglo de Oro (Cor., s.v. casa).
37. entero: cabal, completo (Aut.).

38. traviesa: travesía (Aut.).
39. gracioso: 'lo que se da de balde o de gracia', es decir, a muy bajo precio.
40. entregar vela: dar vela, véase n. 37, I.
41. Inscrutabilia iudicia Domini: La justicia del Señor (es) inescrutable.
42. Corpore ... virtus: En un cuerpo pequeño reinaba vigorosa la virtud.

Canto XIII. Entra Ruy Diaz en el Carcaraña, baja a Martin Garcia. Pretende Yamandu dar en ¹ la isla. Padece Garay naufragio en el Vruayg.

Jamás fortuna dió contentamiento
que no fuese mezclado con dolores,
de adonde el disfavor es fundamento
de todo buen suceso de favores,
también el favorito ² pensamiento
por fin muy cierto tiene disfavores,
por lo cual Salomón sigue, decía,
el día de tristeza al de alegría.

1

I

¡Cuánto dolor, tristeza y amargura
y cuánto sobresalto ha pasado
la gente zaratina sin ventura!,
pues quien con atención bien lo ha notado,
verá que al mayor mal en coyuntura ³
un buen suceso o gusto ha acompañado,
que no haber de esta suerte sucedido
hubiera el resto Carate perdido.

2

¡Qué pena, qué dolor no mitigara
el ver al buen Garay por aquel llano!,
la bárbara nación que se juntaba
no pudiera escaparse de su mano
si el bravo y crudo Marte se hallara
con tal gente de guerra, tan ufano
y altivo se sintiera que en la tierra
a todos los mortales diera guerra.

3

La trompa⁴ y atambor les ayudaba,
los caballos calor iban tomando,
contento grande cierto que causaba
aquesta gente allí escaramuzando;⁵
Ruy Diaz con los suyos lo miraba
viniendo su viaje navegando
y llegando do aquesto se hacía,
mandó soltar la flaca⁶ artillería.

4

Al fin tomaron puerto y recontada
la cosa de una parte a otra pedida,
la carga de las balsas descargada,
Garay parte en demanda de comida,
El Melgarejo sale desplegada
con gran placer su vela y descogida,
en tanto que uno baja y otro queda
me fuerza Yamandu vuelva la rueda.

5

Llegado este tacaño con las cartas
al isla, con placer fue recibido,
el Ioan Ortiz le dió cuchillos, sartas
y de paño de grana⁷ un buen vestido,
de dádivas y dones fueron hartas
sus manos por pensar lo ha merecido
y él pretende entregarse a suelta rienda⁸
en vida del cristiano y de hacienda.

6

Pues tiene la traición así ordenada:
que dadas estas cartas vuelva luego
al río Ygapope que es la morada
de un indio que se dice grande fuego⁹
y de otros que allí viven de coplada
con Aguaça que es guía de este fuego,
allí tiene la cosa de ordenarse
por do el cartero da priesa a tornarse.

7

Y dice: "volveré yo con comida,
que así con mis amigos lo he ordenado,
aquesta cosa quiero sea sabida
porque en vernos ninguno sea alterado:
que aquesta tierra toda está rendida
a mi dición e yo la he sujetado.",
Yamandu con esto parte en breve
y con más brevedad volver se atreve.

8

Con diez o once canoas esquivadas¹⁰
la vuelta da el malvado procurando
que no estén las personas recatadas¹¹
mas antes las ocupa rescatando,
no quiero referir pues cuán turbadas
lo estaban; según supe, y cuán temblando
mas con todo se dieron tanta maña
que no cuajó el cartero su maraña.

9

En un fuerte la gente recogida
porque de esta traición tienen aviso,
de todo lo posible guarnecida,
salió el indio que estaba ya arrepiso:¹²
de humos gran señal ha parecido
el río arriba y luego de improviso
los indios que en la gente dar pensaban
con gran priesa a su isla se tornaban.

10

Quedaron los cristianos como cuando
levanta un huracán muy espantoso
las olas en la mar, iba bufando¹³
el viento con un ímpetu furioso,
el piloto sagaz está temblando,
vencido del trabajo y temeroso
mas viendo que el peligro está pasado,
veréisle presumir de él, esforzado.

11

O como aquel mancebo que ha cogido
el toro furibundo entre sus manos,
que siendo de la muerte escabullido,
huyendo a pura pata por los llanos,
blasona de la maña que ha tenido
y hace en talanquera fieros¹⁴ vanos;
no menos nuestras gentes aquí estaban
y al moro muerto gran lanzada daban.¹⁵

12

Ruy Diaz, como dije, navegando
salió de Sancti Spiritus y viene
en breve a do le estaban esperando,
a mí me ha parecido me conviene^a
quedarme con Garay que va triunfando,
y Çarate gran hambre siempre tiene;
Ruy Diaz Melgarejo pues allega
al isla y la comida les entriega.

13

Garay de a do dijimos sale a priesa
con su gente y las balsas que llevaba,
lo que en esta salida se interesa¹⁶
es el buscar comida que faltaba
también se procuraba hacer presa
en el falso Teru que allí moraba
y oíd lo que sucede un día de ramos,
que de vista es el cuento que contamos.

14

Por un pequeño río de bosaje¹⁷
las balsas y la barca caminaban,
cuando vimos venir un gran salvaje,
la canoa en que viene gobernaban
al parecer dos ninfas de buen traje,
él viéndonos a priesa se tornaba
y desde al Parana Grande llegaron,
en medio de un remanso se pararon.

15

Allí nos esperaron grande priesa
y así como la barca hubo llegado,
el salvaje se estira y endereza
y un escudo grandísimo ha abrazado,
por yelmo ¹⁸ un cuero de anta ⁺ en la cabeza,
el escudo era concha de pescado
y el bastón que este bárbaro tenía
servir de antena en nave bien podría.

16

Hablando con soberbia encrudecida,
pregunta por aquél que tiene cargo
del armada, que dice que la vida
le tiene de quitar con fin amargo
y dice: "No penséis que fue huida
la mía por salir aquí a lo largo,
que quise aquí sacáros al anchura
por dar a todos ancha sepultura."

17

Quería arremeter el can rabioso
y en esto dos pelotas ¹⁹ le tiraron,
la popa nos volvieron sin reposo
las faunas ²⁰ y espantados nos dejaron,
que con un dulce canto y sonoro ²¹,
a priesa de nosotros se apartaron
y a muchos el sentido enternecieron
y en un punto de vista se perdieron.

18

En esto un bergantín vimos venía,
el cual a Santa Fe ha descendido
y viendo que Garay bajado había,
en seguimiento suyo había venido,
con socorro el teniente se le envía
de la Assumpcion, que a aquesto hubo subido,
juntóse con nosotros el navío
y dimos en un hondo y chico río.

19

El navío a la boca se ha quedado
con toda la más gente del armada,
el capitán con veinte dentro ha entrado^b
en la barca de todo peltrechada,
por tierra los caballos hubo echado,
del gran Teru se busca la morada,
hallóse, mas sus indios al estruendo,
con mujeres y hijos van huyendo.

20

Las balsas aquí cargan de comida,
la gente de a caballo va por tierra,
siguiendo la victoria conocida
con ánimo y cobdicia de la guerra,
abscóndese la gente dolorida,
que el temor del caballo la destierra,
saquea el español allí las casas
y en un punto veréislas hechas brasas.

21

El capitán de aquí presto saliendo,
penoso por no haberle indio parado,
sus balsa y su gente recogendo,²²
a Añanguaçu acomete, indio afamado;
los indios son valientes y al estruendo
salieron con esfuerzo denodado
y siendo preguntados por qué huyen,
con la razón del uno así concluyen:

22

"Dejadnos ya, que estamos temerosos
y contra vuestras fuerzas no podemos
y vosotros, sobrinos animosos,
a los mancebos dicen, ¿qué os hacemos?
Mirad que a nuestros hijos amorosos
criar ni sustentar ya no podemos
pues carga de mujeres tan penosa
no espera a vuestra diestra poderosa.".

23

Diciendo aquesto estaban muy metidos.
en un atolladar²³ y gran pantano,
Garay no permitió fuesen heridos,
que más de uno probar quiso la mano,
causaban gran dolor los doloridos,
que mujeres y hijos por el llano
sin orden a gran priesa iban huyendo,
so tierra lo que tienen abscondiendo.

24

De aquí el río abajo navegando,
el armada se sale a remo y vela,
un temporal se viene levantando
que las yerbas del campo arranca y vuela,
del isla grande priesa me están dando,
que parece la gente se recela
pues vamos allá agora, que esta armada
aquí queda segura rancheada.

25

El isla parecía se hundía
y el cielo que venía de caída,²⁴
el sudueste viento que corría
con una fuerza grande, desmedida,
los árboles y piedras conmovía
por do la gente andaba dolorida
porque tanto ruido levantaba
el viento que al infierno figuraba.

26

De dos naves que había del armada
no quiere perdonar esta tormenta
alguna, que a la zabra que cargada
está de la comida la revienta
y la abre por cien partes mas varada
aquesta fue en la isla, la otra avienta²⁵
a tierra firme y tan metida queda
que dudo en algún tiempo salir pueda.

27

¿Pues dime, Ioan Ortiz, no te conmueve
el ver aquestos trances peligrosos?
¡Oh duro corazón a quien no mueve
el temor de los fines sospechosos!
No vemos ser prudente el que se atreve
a perder lo ganado en los dudosos
y peligrosos casos, lo más cierto
es ir siempre a buscar seguro puerto.

28

A nuestra armada vuelvo, que metida
quedaba en un juncal y una ensenada,
la cual halló segura su guarida
y el bergantín, tomando una enconada,
del otra banda está, que de caída
allí por se abrigar hizo parada,
a do con cherandies ha tratado
y el tiempo que allí estuvo, rescatado.

29

Garay con los beguaes^c de otra banda
muy gran trato y rescates ha tenido,
a Caytua, cacique dice y manda
pues para aqueste fin a descendido,
que diga a los beguaes como él anda
en busca de cristianos, que ha sabido
que tienen muchos ellos en su tierra,
ávidos de rescate y no de guerra.

30

Aqueste Caytua es comarcano
al pueblo Santa Fe y muy vecino,
Garay le trata bien como a su hermano
y así con gran contento con él vino,
Caytua no anduvo paso en vano,²⁶
que yendo a los beguaes de camino,
cuatro cristianos trajo rescatados
por anzuelos y espejos muy quebrados.

31

De aquí salió Garay, con el navío 32
que está de la otra banda se ha juntado,
déspáchale a la isla por el río
que dicen de las Palmas, afamado,
no va de bastimentos tan vacío,
que al fin le han de decir: "Bien seáis llegado",
que están como los pollos ya piando
y solo por comida suspirando.

El armada se va por un estero 33
que llaman de Beguaes que no lleva
la fuerza y la corriente del primero,
a quien él va a buscar a que le beba
y tanto va sin él a cual postrero
que en más de veinte leguas no le prueba
al cabo porque en breve yo me sume,
aqueste el Parana se le consume.

Yendo por este estero navegando 34
diez días, que los tiempos no ayudaban,
por tierra los soldados van cazando,
que muy poco las balsas caminaban,
de noche están con liñas²⁷ esperando,
pescando de los pejes que picaban:
aquí pica el pati, allí el armado,
aquí también el blanco y el dorado.

En una bella noche muy serena, 35 II
habiendo el sueño dado ya sus puertas
a los que nuestra cama era el arena,
estando centinelas muy alertas,
con grande dulcedumbre²⁸ una sirena
comenzó de cantar y, cierto, ciertas
y humanas parecían sus canciones,
bastantes a mover mil corazones.

Es tan ameno y bello este paraje

36

III

que las hijas de Pierio bien podrían
dejar de Tracia el monte y su boscaje,
que aquí más soledad cierto tendrían
y aquellos que siguiesen su lenguaje
en breve de sus ciencias más sabrían
y en metro y dulce verso el casto coro
al mundo descubriera su tesoro.

30

Aquí la gran maldad la Filomena³¹
lamenta de Tereo,^{ch} su cuñado,
con su lengua harpada bien resuena³²
y con canto suave y agraciado
publica a todo el mundo su gran pena
y dice: "Pues la lengua me has cortado,
aquesta gran maldad cruda, tirana,
labrando contaré toda a mi hermana."

37

Aquí la sacra fuente Cabalina³³
sus cristalinas aguas vierte y riega,
aquí la gran Minerva a la continua³⁴
sus tesoros reparte y los entriega
a todos con largueza muy benigna
y aquí muy de ordinario en esta vega
la bella y casta diosa se pasea
y con sus compañeras se recrea.

38

Mas al isla conviene dar la vuelta
dejando aquesta armada en este punto,
pasada la tormenta y revuelta,
según dijimos ya en breve trasunto,³⁶
el bergantín que fuera a la vela suelta,³⁷
llegando toma puerto luego junto
y dando de nosotros nueva cierta,
la cosa de esta suerte se concierta.

39

En busca de Garay luego volvieron
aqueste bergantín y Melgarejo
y aquellos que al presente adolecieron
llevaron y mujeres, y es consejo
que allá en el Vruayg, adonde fueron,
se pueble donde hubiera el aparejo,
que para los navíos está cierto
muy cerca hallarón seguro puerto.

40

Llegados a la punta de este río,
queddóse el bergantín grande esperando,
el otro atravesó, que va vacío,
Garay en esto viene navegando,
en breve se encontró con el navío
que estaba en una vuelta ya esperando.
La noche se apresura, el viejo Apolo
nos huye y viene airado el gran Eolo.

41

En un punto veréis que se levanta
un sur tan riguroso que atormenta
con su grave furor cualquiera planta
y fuera del lugar propio, la abrenta;
el armada se afierra bien y planta,
el bergantín del lado no se absenta,
con cabos³⁸, guindalezas³⁹ amarrados,
están todos del viento contrastados.

42

El otro que esperando había quedado
cargado de mujeres, como vido
el cielo todo andar alborotado,
camina el río arriba y ha tenido
ventura en se mudar, que haber tardado,
la carga hubiera toda sumergido
mas no pudiera ser, que en el armada
jamás vide mujer ser mal parada.

43

En tanto que venía el sur bravoso 44
huyendo con presteza su fiereza,
el capitán Ruy Diaz valeroso
camina el río arriba sin pereza,
lloraban las mujeres sin reposo
pensando ya fenece su belleza
y que ha de ser a peces entregada
y en vida so las aguas sepultada.

Garay en una isla empantanada, 45
que dicen por renombre de la Espera,
tenía ya su gente rancheada,
del bergantín no sale gente fuera,
la enojosa tormenta pues pasada
al punto que la **noche se viniera**,
las balsas desamparan este puesto
y oíd lo que sucede pues de aquesto.

De esta isla do digo que salieron 46
las balsas se atraviesa la corriente
del río que Vruaig indios pusieron,
por nombre, tierra firme está de frente,
las balsas allá van mas no pudieron
las olas contrastar, que no consiente
la fuerza del canal remo ni pala,⁴⁰
que todo lo abandona y lo desvala.⁴¹

El sur se ha levantado en este punto 47
y hace que el canal ande alterado,
el corriente con fuerza viene junto
y el sur que corre en contra lo ha hinchado,
¡Ay, Dios, que en este punto yo barrunto
que el día de mi fin es ya llegado,
la barca se nos iba trastornando,
las balsas todas siete trabucando!

Al día de juicio figuraba
aquel naufragio nuestro, doloroso,
cual indio de la balsa se arrojaba
por ir nadando a tierra cobdicioso,
cual vuelve do la balsa se anegaba
en busca del señor que está lloroso,
las indias dicen todas que llamemos
a nuestro Dios pues todos perecemos.

48

Los caballos ya sueltos van nadando
y no tienen peligro sino afierra
el cabo en parte alguna, que colgando
le llevan por el agua hasta tierra,
la barca sale en salvo y descargando
la ropa **y adherentes de la guerra,**
en busca de las balsas torna a prisa
adonde todos andan sin camisa.

49

El que es buen nadador aunque con miedo
al agua desnudándose se arroja,
quien no sabe nadar estáse quedo
y en la balsa metido bien se moja
mas yo ya de nadar hablar no puedo,
la gente sale a tierra do se aloja
tendido por la fría y dura arena,
dejémoslos que entiendan en su cena.

50

Canto XIII. Notas del autor.

I. *Extrema gaudij luctus occupet.* Prou. 14⁴².

II. *Omero 19. Odiss. Pone dos puertas del sueño; una de ebúrneo⁴³, otra de marfil.*

III. *Festo Pompeyo, Pierides musae propter amenitatem ac solitudinem Pieri montis^s dictae videntur.*⁴⁴

Canto XIII. Notas textuales

- a. **conviens** ; **canuiens**
- b. **entrado** ; **entrada**
- c. **baguaes** ; **beaguas**
- ch. **Tereo** ; **Teseo**
- d. **sucede** ; **succede**
- e. **montis** ; **mentis**

Canto XIII.

1. dar en, seguramente por dar sobre: 'acometer con furia' (s.v. dar).
2. favorido: 'favorecido'.
3. en coyuntura: conjuntamente.
4. trompa: 'El que toca la trompa en las orquestas o músicas militares'.
5. escaramuzar: 'sostener una escaramuza': género de pelea entre jinetes que van acometiendo a veces y a veces huyendo (DRAE).
6. flaco: 'endeble, sin fuerzas'.
7. pañó de grana: 'pañó fino usado para trajes de fiesta' (s.v. grana).
8. a suelta rienda: 'sin sujeción y con toda libertad' (s.v. rienda).
9. coplada, seguramente por acoplada: junto y unido (Aut.).
10. esquifado, de esquifar: coronar y prevenir de remos y marineros las embarcaciones (Aut.).
11. recatado, de recatar: 'mostrar recelo en tomar una decisión'.
12. arrepiso: 'Lo mismo que Arrepentido. Es voz antigua, que solo ha quedado entre los rústicos.' (Aut.).
13. bufar: soplar (DRAE).
14. hacer fieros: 'proferir baladronadas y amenazas' (s.v. fiero).
15. al moro muerto gran lanzada dar: refr.
16. interesar: usado en forma impersonal con el sentido de 'se busca', 'se tiene como objetivo'.
17. bosaje, tal vez por boyaje.
18. yelmo: parte de la armadura antigua que reguardaba la cabeza y el rostro (DRAE).

19. pelota: 'bala de piedra, plomo o hierro con que se cargaban los arcabuces, mosquetes, cañones y otras armas de fuego'.
20. fauna: ninfa, sirena.
21. sonoroso: 'sonoro'.
22. recogendo por recogiendo. Véase Int. 4.1.2.1.
23. atollador: 'atolladero': lodazal donde se atascan los carruajes, caballerías y personas (DRAE, s.v. atascadero).
24. de caída: cayéndose.
25. aventar: 'impeler el viento de alguna cosa'.
26. andar paso en vano: no lograr el beneficio esperado.
27. liña: 'línea'. Es corriente la forma popular liña en la Edad Media, que aún aparece en un refrán de 1623; la forma culta línea aparece en Cov. y es usual en el Quijote (Cor., s.v. línea). Véase, además, Int. 4.1.2.1.
28. dulcedumbre: 'dulzura, suavidad'.
29. las hijas de Pierio: las Musas.
30. metro: verso (DRAE).
31. Filomena: hija del rey de Atenas, Pandión, quien, deshonrada por su cuñado Tereo, fue privada de su lengua para que no pudiera referir el hecho a su hermana, en desagravio los dioses la convirtieron enruiseñor. Cov. cita a Marcial para explicar lo ocurrido: 'Flet Philomela nefas incesti Thereos, et quae muta puella fuit, garrula fertur avis' (s.v. ruiseñor). Como Cante-nera explica (labrando contaré) Filomena bordó la escena criminal para hacerla conocer a su hermana.
32. harpado: 'dícese de los pájaros de canto grato y armonioso'.
33. la fuente cabalina: es decir la fuente del caballo Pegaso. Pegaso significa fuente ... 'por aver venido a parar al monte Helicon, adonde dando con la pata salio una fuente dicha Hipocrene, que, quiere dezir fuente del cavallo, tan celebrada de los poetas' (Cov., s.v. Pegaso).

34. Minerva: 'por otro nombre Palas, diosa a la qual atribufian el estudio de las disciplinas' (Cov.).
35. la casta diosa: Diana, hija de Júpiter y Latona, hermana de Apolo, diosa de las selvas y la caza, célebre por su castidad, se la identificaba con la luna.
36. trasunto por trasunto, de trasuntar: compendiar, epilogar (Aut.). La forma aún conserva la m de su étimo latino transsumptus. Véase, además Int. 4.1.7. 1.4.
37. a la vela suelta, seguramente por a velas desplegadas: 'navegando la embarcación con gran viento'.
38. cabo: 'cuerda de atar o suspender pesos'.
39. guindaleza: cabo de 12 a 15 cm. de mena y cien o más brazas de largo (DRAE).
40. pala: 'parte ancha del remo, con la cual se hace fuerza en el agua'.
41. desvalar, seguramente por devalar: 'derivar, separarse del rumbo'. Cf. 2.2. 3.1.
42. Extrema ... Prou. 14: El final de la alegría (lo) ocupará el dolor (o el llanto).
43. ebúrneo: 'de marfil o parecido a él'.
44. Festo ... videntur: Festo Pompeyo: Parece que las Musas son llamadas Piérides a causa de la belleza y la soledad del monte Pierio.

Canto XIII. En este canto se cuenta la batalla que hubo entre los de Garay y los charruas y como fue herido Garay en los pechos ¹ y su caballo muerto y muchos indios muertos y heridos.

A quién he de llamar que me dé aliento ¹
o quién podrá acertar que esto ² enseñado
a tratar de tristezas y lamento
y poco de placeres he gustado,
pues esto de la guerra hago a tiento,
que menos de las armas he probado;
a vos, Señor, favor pido y demando,
que vuestra ayuda sola voy buscando.

Dejé, si os acordáis, en la marina ³ 2
pasado ya el naufragio a nuestra gente,
el aurora nos viene ya vecina,
Apolo muestra ya su roja frente,
el bergantín navega a la bolina ⁴
subiendo el río arriba diligente,
el zapican ejército marchando
en siete escuadras viene ya gritando.

El bergantín le vido mas primero 3
le habian descubierto tres soldados,
aquestos dieron arma muy ligero,
los arcabuces fueron bien cargados,
no vide que quería ser postrero
alguno porque todos aprestados
en un punto salieron muy gozosos
por dar fin al charrua, cobdiciosos.

Doce caballos solos se ensillaron
el capitán con once compañeros,
que muchas de las sillas se mojaron,
salieron veinte y dos arcabuceros,
los bárbaros a vista⁵ se llegaron
con orden y aparato⁶ de guerreros,
con trompas y bocinas⁷ y atambores
hundiendo⁸ todo el campo y rededores.

4

El capitán mandó que se emboscasen⁹
los once de a caballo hasta tanto
que los alegres bárbaros llegasen⁹
a tiro de arcabuz, porque de espanto
de ver a los caballos no tornasen
y el capitán se puso al otro canto¹⁰
con sus arcabuceros atendiendo,
y el enemigo viénese metiendo.

5

Llegando a poco trecho hacen alto,
el capitán procura de ceballes
un poco, retirándose en un alto
por más a su placer escopetalles,
el bárbaro de seso no está falto,
que entiende ser aquesto asegralles¹¹
por do hace parar sus escuadrones
y dice con gran grita estas razones:

6

"Estamos de esperaros ya cansados,
que ha¹² días que tenemos entendido
que sois hombres valientes y esforzados,
agora será el caso conocido:
¡salid los más valientes y esforzados,
riñendo uno con otro este partido,
salid, que tardar tanto es cobardía,
veremos vuestro esfuerzo y valentía!"

7

"Con solo matar veinte de vosotros,
pues sois de tanta fama y nombradía,
la vida por bien dada de nosotros
ternemos¹³ todos juntos este día;
podéis ser más valientes que los otros
cuyo valor poco ha que fenecía,
salid a los vengar acobardados,
cornudos, mujeriles y apocados."

8

Mas cosas les oí por mis oídos,
que un poco de su lengua ya entendía,
gritaban, daban voces, alaridos,
con su grito la tierra estremecía,
cual indio la perneta, cual fingidos
motines y ademanes, cual hacía
que cae en tierra triste y desmayado
y en un punto veréisle levantado.

9

Llamaban con las mantas que traían
ceñidas a los cuerpos, no cesando
de dar voces, diciendo que querían
ponerse nuevos nombres peleando
mas viendo que los nuestros ya salían,
al alto se volvían retirando,
juzgando por mejor un alto cerro
y el sueño, como dicen, fue del perro.¹⁴

10

Saliendo al alto y siendo traspasado
un poco de pantano que allí estaba,
el capitán a prisa ha caminado,
los once de a caballo que llevaba
siguieron con esfuerzo denodado,
la trompa con presteza resonaba
en ellos: "¡Santiago, Santiago!"¹⁵
y oíd un bello lance y gran estrago.

11

Seguíanle los once de tal suerte
que juntos se metieron y mezclaron
en medio el enemigo dando muerte
a todos cuantos indios encontraron,
rompieron una escuadra grande y fuerte
en que de setecientos se pasaron,
salieron de otra banda cien flecheros
con ánimo gallardo, muy ligeros.

12

Sobre éstos nuestra gente revolviendo
pelea, y ellos rostro y cara hacen,¹⁶
los otros al socorro muy corriendo
acuden mas los nuestros los deshacen,
volvieron a rompellos y rompiendo
los mozos su deseo satisfacen,
que tantos por el suelo van rodando
cuantos caballo y lanza van tocando.

13

Aquí veréis el indio atravesado
por medio la garganta y allí junto
el otro todo el casco barrenado,¹⁷
saliéndole los sesos luego al punto;
por medio de los pechos traspasado
estaba Taboba, y casi difunto,
y tanto de la lanza se aferraba
que ya perdella le iba, imaginaba.

14

Allega Menialuo con su espada
y dale un golpe tal que desafiera
la lanza el enemigo y aún pegada
la lanza con la mano deja en tierra,
el indio ve su mano destronçada¹⁸
y quiere escabullirse de la guerra
mas no le dan lugar, que tras su mano
tendido le dejó Leyua en el llano.

15

Y como recobró Leyua su lanza 16
habiendo a Taboba muerto, con priesa
revuelve Abayuba sobre él y lanza
el mozo un bote ¹⁹ tal que le atraviesa
el ombligo y el indio se abalanza
por la lanza adelante y hace presa
con el diente en la rienda de tal suerte
que la corta y fenece con la muerte.

El viejo Capican que ve tendido 17
a su sobrino en tierra bien quisiera
en Leyua se vengar mas ha acudido
el bravo Menialuo, que le diera
un golpe tan terrible, que partido
por medio por encima la cadera
en dos partes quedó, fue cuchillada
de brazo poderoso y fuerte espada.

Añagualpo que estaba muy pujante, 18
en suerte le ha cabido a Vizcayno,
el bravo indio se puso de delante
con pica que parece un grande pino,
el mozo le encontró luego al instante
con su lanza y aún hizo tal camino
por medio de los pechos de aquel perro
que la espalda pasó su fino hierro.

Su lanza sacó tal y tan bermeja 19
que el hierro pura sangre parecía,
dos pasos de este puesto no se aleja
cuando un indio de fama le seguía,
a esperarle el macebo se apareja, ²⁰
que es indio muy gallardo y de valía,
al mozo ha acometido Yandinoca
y él métele su lanza por la boca.

Areualo, gallardo , va hiriendo 20
la gente que jamás fue conquistada,
el hierro de su lanza va tiñendo
en sangre con los sesos mixturada,
con fuerza va Aguilera discurriendo, 21
aquí y acá y allá de una lanzada
al indio deja tal que parecía
que el indio so la tierra se hundía.

El buen Matheo Gil, soldado viejo, 21
con esfuerzo y valor de trujillano,
nacido en el lugar Xarahizejo,
andaba por el campo muy lozano,
párecete que mata algún conejo
matando algún soldado zapicano
y así tan gran estrago va haciendo
que las yerbas del campo va tiñendo.

Hernan Ruyz pelea sin pereza, 22
de Córdoba heredando la osadía,
acá y allá ya acude con destreza,
con ánimo y esfuerzo y valentía,
un indio le encontró con gran fiereza
y quitalle la lanza pretendía,
Camelo le ayudó, perdió la vida
el indio con la mano bien asida.

Con gran fuerza por medio Magaluna 23
de cinco o seis soldados se metía,
al encuentro le sale Ioan de Osuna
con su espada, que lanza no trafa,
al mozo favorece la fortuna,
que el indio con su pica tal venía
que si el caballo un brinco no pegara
por medio de los pechos le pasara.

La pica suelta el indio muy corrido
y al pecho del caballo se ase y garra,²²
el mozo que lo vido tan asido,
la daga de la cinta desamarra,
con ella fuertemente le ha herido
y tanto las entrañas le desgarran
que Magaluna altivo, bravo y fuerte
cayó en tierra herido de la muerte.

24

I

Ioan Sanchez tiene el campo ya poblado
de zapicanos muertos con su espada,
un indio le acomete señalado
con una espada inserta y enastada,²³
un bote le tiró por un costado
y el mozo le responde de estocada
y aciértale por medio de la frente
y da con él en tierra de repente.

25

Rasquin piensa ya hoy hacer remate
del ejército todo zapicano
mas veis otro que viene en el combate,
que quiere en general probar la mano;²⁴
de encuentro, de revés da jaque y mate
al indio sin dejarle un hueso sano,
con la fuerza que pone en su caballo
el fuerte y animoso Caruallo.

26

Fortuna si quisieres estar queda,
¡cuán presto el charuaha se acabaría!,
si el capitán Garay viera tu rueda,
con su lanza bien se la clavaría.²⁵
En un cerro una escuadra estaba queda
de indios a la mira que haría,
el capitán por ellos va rompiendo
y en él todos a puja rebatiendo.²⁶

27

Rompiólos y al rompellos fue herido, 28
miráronle los indios si caía
y viendo como en tierra no ha caído,
sin orden cada cual allí huía,
el capitán tras ellos ha corrido,
en esto su caballo ha fallecido ^b
y muerto, fenecióse la pelea
de que el indio no poco se recrea.

Acuden los soldados como vieron 29
caer su capitán con el caballo,
de presto en otro al punto le pusieron,
procuran al real luego llevarlo,
los bárbaros al punto se huyeron,
la trompa a recoger toca; dejallo
conviene al enemigo, en estos cuentos
murieron, según vi, más de docientos.

Recógese la gente muy gozosa 30
de ver quedar el campo muy poblado
de la soberbia sangre belicosa
del indio en estas partes señalado,
era cierto esta gente muy famosa,
su fuerza y su valor tan extimado, ²⁷
que toda la provincia la temía
y muy grande respeto la tenía.

El capitán que a todos gobernaba 31
fortísimo y valiente era en la guerra,
por aquesta razón le respetaba
sin su gente gran parte de la tierra,
y aunque él en estos llanos habitaba,
tenía alguna gente allá en la sierra,
los cuales a su tiempo le servían
y a su mano y dición siempre acudían.

Con esto estaba el perro tan pujante
que a todo el mundo junto no temía,
juzgándose a sí solo por bastante
contra la tierra toda y monarquía,
el nombre de cristiano y lo restante
pensaba de acabar solo en un día
y no le falta ayuda de paganos
que vienen de los pueblos más cercanos.

32

En tanto que nosotros celebramos
el triunfo de victoria, muy gozosos
y aquel siguiente día reposamos,
los indios despoblado temerosos
la tierra adentro huyen, después vamos
en busca de Ruy Diaz muy gozosos,
que huyendo del tiempo adverso y duro
tomó en Sant Salvador puerto seguro.

33

Adonde en su ribera deleitosa
de todos los desastres olvidados,
nos tuvimos por gente muy dichosa
en vernos ya de asiento allí poblados,
con gozo celebrando la famosa
victoria los mancebos esforzados
contra el soberbio indio belicoso
y en todo el Argentino más famoso.

34

A prisa cada cual hace morada,
que de maderos hay gran aparejo
y teniendo su carga descargada,
por Ioan Ortiz se parte Melgarejo,
no siento le da pena la tornada
que aunque es el capitán ya cano y viejo,
a trabajos está tan avezado
que no se halla bien si está parado.

35

Aquí pues los dejemos descansando
los unos y los otros muy gozosos,
el tiempo en regocijos empleando
por los campos y prados deleitosos.
A Ioan Ortiz volvamos, que penando
está con sus soldados lastimosos;
al que quisiere bien ser informado,
será en otro canto relatado.

Canto XIII. Notas del autor.

I. Por mis ojos vide aqeste día a este indio que abrazándose con el caballo, cortó con los dientes la una rienda del caballo y así murió con la rienda en la boca, a puñaladas que le dió Ioan de Osuna.

Canto XIII. Notas textuales

a. emboscasen ; emboscasem

b. fallecido ; falecido

Canto XIII.

1. pechos: fue general en toda la Edad Media esta forma plural pero con sentido singular, referida no solo a la mujer sino también al hombre (Cor., s.v. pecho).
2. estó por estoy. El verbo latino stāre en vulgar hacia el presente del indicativo stao⁺, de donde el castellano antiguo estó, usado aún en el siglo XVI, en que fue reemplazado por estoy (M. Pidal, 116. 4).
3. marina: 'parte de la tierra junto al mar'. Cf. Ler., Ar. I, 13.
4. navegar a la bolina: 'Navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el ángulo menor posible' (s.v. bolina). Cf. Parla Marinera, s.v. bolina).
5. a vista por a vista de: véase n. 20, XI.
6. aparato: reunión de lo necesario para algún fin (DRAE).
7. bocina: instrumento músico de boca que suena como la trompeta (Aut.).
8. hundir: haber alboroto y bulla en alguna parte (DRAE).
9. alegre: 'gallardo, brioso, esforzado'.
10. canto: lado (DRAE).
11. asegurar: imposibilitar la huida o defensa (DRAE).
12. ha por hace. Cf. Ken., 28.56.
13. ternemos por tendremos. Véase Int. 4.1.9.
14. ser el sueño del perro: haberse descompuesto el logro de una pretensión que se tenía por seguro (DRAE, s.v. sueño).
15. Santiago: 'grito con que los españoles invocaban a su patrón Santiago al romper la batalla'.
16. hacer rostro: 'resistir al enemigo'.

17. barrenado, de barrenar: abrir agujeros (DRAE).
18. destronzada, posiblemente de tronzar 'cortar, tronchar' (Cor., s.v. trozo).
19. bote: golpe que se da con ciertas armas, como lanza o pica (DRAE).
20. aparejarse: prepararse (DRAE).
21. discurrir: correr por diversos lugares (DRAE).
22. garrar por agarrar. La forma aparece registrada por Cor., s.v. garra y Aut. con el sentido, marítimo, de 'arrastrar el ancla', puede tratarse entonces de una influencia puramente formal a partir del vocablo sin prefijación o de un asturianismo garrar 'agarrar'. Véase, además, Int. 4.2.3.2.
23. inserto: posiblemente sinónimo de enastado, considerando al vocablo parte de una construcción pleonástica, muy frecuentes en el texto.
24. probar la mano: 'intentar una cosa para ver si conviene proseguirla'.
25. estar a la mira: observar con particular atención el desarrollo de una acción (DRAE, s.v. mira).
26. rebatir: rechazar o contrarrestar la violencia de uno (DRAE).
27. extimado por estimado. Probablemente se trate de un caso de ultracorrección, influido por la forma existimar, derivada de estimar (Cor., s.v. estimar). Véase, además, Int. 4.1.7.1.2.

Canto XV. En este canto se trata de las crueles y terribles muertes que los indios daban a los cristianos captivos.

De aquello que una vez se hubo estrenado
el vaso nuevo guarda, como vemos,
el gusto y el olor; lo que es usado
por largo tiempo en hábito tenemos
y tanto en natural se ha transformado
que siempre con lo tal bien nos habemos¹
y así dejar costumbre muy usada
es cosa muy difícil y acabada.

1

I

Oí cierto una cosa muy galana
de un hombre cuartanario² que decía,
teniendo ya salud entera y sana
que sin gusto y contento ya vivía,
estaba tan **ahecho**³ a su cuartana⁴
que por falta su ausencia ya tenía;
mirad qué es la costumbre y de qué suerte
que dicen que mudarla es par de muerte.

2

II

Estoy ya tan cursado en esta historia
en males, infortunios y descuentos
que aquello que tuviera otro por gloria:
tratar del enemigo y sus lamentos,
no daba tanto gusto a mi memoria
y así me parecía los acentos⁵
faltaban por tratar yo de alegría,
pör do vuelvo a cantar como solía.

3

La gente desdichada zaratina,
de la esperanza estaba muy colgada,⁶
el que esperando está siempre imagina
la cosa que le está más apropiada
y cuando vee mudanza repentina
tras ella su memoria va guiada,
que el ánimo dubdoso tiene a questo:
que acá y allá se muda muy de presto.

4

III

Estaban congojosos esperando
que vuelvan los navíos al concierto,
ya viene Melgarejo navegando,
dejando la más gente, allá, el puerto
el buen capitán entra pregonando
que el perro Capican quedaba muerto
y que iba ya huyendo de corrida
su ejército y su gente de vencida.

5

Con placer le reciben de alegría
y todos con la nueva se alegraron,
el roto campo y gente, artillería
en la zabra y bajeles embarcaron,
la zabra el Vruayg entrado había,
el canal los oílotos no acertaron
ni basta izar el trinquete ni el antena
que fuertemente encallan en el arena.

6

Los bergantines suben prestamente
a descargar el hato que llevaban,
el guarani acudiera diligente
a ver qué los cristinos esperaban,
recibidos de paz y prestamente
los indios a su casa se tornaban
y en breve a dos cristianos han traído
y que otros dos trairán⁷ han prometido.

7

Venidos los bajeles y buen viento,
la zabra desencalla del bajío
sin recibir de aquesto algún tormento,
que piedras por aquí no tiene el río,
al puerto se llegó con gran contento
adonde el guaraní volvió con pío
de haber⁸ de los rescates castellanos
y trajo por rescate dos cristianos.

8

El capitán Garay hecha tenía
a Ioan Ortiz la casa en que viviese
y cada cual la suya se hacía
por tener un rincón do se metiese,
el Ioan Ortiz en éste proveía
que de hoy en adelante se dijese
y nombrase Vizcaya al Argentino,
¡mirad el ambición⁹ del vizcaíno!

9

Después al Paraguay determinaba
que vayan a traer mucha comida,
al capitán Garay acompañaba
Ruy Díaz, que procuran la manida
de Cayu que en las islas habitaba,
allá los dos caminan de corrida,
primero con chanaes encontraron
y de ellos dos o tres aprisionaron.

10

De aquí los dos pasaron adelante
en busca de comida y en el río
que dije, Ygeipope, do está triunfante
el indio guaraní, que es un gentío,
como hemos dicho ya, en maña pujante
sin otra presunción ni desafío
en los indios asalto dan bravoso
cuando el sol asomaba luminoso.

11

Habían estos indios abscondido
sus hijos y mujeres y pensaban
en viendo algo seguro su partido,
en nuestra gente dar y así hablaban
diciendo: "Pocos son." mas fue sabido
el falso que en secreto concertaban
y así salen huyendo por las vegas,¹⁰
dejando de maíz muchas hanegas.¹¹

12

Tres casas y buhios se dejaron
con docientas hanegas bien colmadas
de maíz y otras cosas se hallaron
que estaban so la tierra sepultadas,
los soldados las casas les quemaron
y fueran con los nuestros ya quemadas
de un indio que lo andaba maquinando,
si no estuviera Arevalo velando.

13

El capitán Garay con sus soldados
camina a la Assumpcion con mucha priesa,
el capitán Ruy Diaz, bien cargados
los suyos de comida y de la presa
que fueron cuatro indios señalados
y entre ellos de Cayu un hijo, atraviesa
adonde está el real y en breve llega
y la comida y presa toda entriega.

14

La nave vizcaína se me aqueja
que de ella no me acuerdo, está plantada
allá en un arenal a do la deja
Ioan Ortiz de gente mal poblada,
paréceme que queda como oveja
a lobos desambridos entregada,
de cuando en cuando van a visitalla
mas la gente se teme de guadalla.

15

Y no quiero culpalles pues que tiene
cualquiera acá do estamos sobresalto,
pensando cada cual que le conviene
rogar a nuestro Dios que de lo alto
envíe su socorro, que si viene
a dar el enemigo algún asalto,
sin duda parecemos : porque vana
la guarda es sin la guarda soberana.

16

IV

Un caso contaré que manifiesta
en su tanto y manera esta sentencia:
de como humana guarda poco presta
si está contra divina providencia,
sucede a medianoche una molesta
y triste desventura, diligencia
no basta a le impedir porque la casa
de Ioan Ortiz se torna hecha brasa.

17

Al punto que la gente reposaba
un fuego se emprendió,¹² el adelantado
según pareció ser, despierto estaba,
a priesa sin parar se ha levantado,
el viento al fuego fuerza acrecentaba,
la casa y cuanto tiene se ha abrasado,
que mientras más va el fuego más se atiza
y vuelve todo en polvo y en ceniza.

18

Eterno Dios que azotas y castigas
los hombres por razones exquisitas:
¡qué de tormentas, hambre, sed, fatigas,
trabajos, guerras, cosas infinitas
he visto! y sé Señor que más obligas
aquel a quien castigas y le incitas
a que ande entero siempre en tu servicio
mas no conoce el malo el beneficio.

19

Metióse Ioan Ortiz en su navío
adonde su hacienda está guardada,
no cura de hacer ya más buhío,
la zabra nave tiene por morada,
la guarda se le hace junto al río,
la gente por el campo está poblada
en sus chozas de paja sin abrigo
con no poco temor del enemigo.

20

Al arma un día se toca, alborotados
a todos los veréis porque asomaban
el piloto mayor y los soldados
que la nave sin guarda se quedaba,
a todos los veréis amedrentados,
las damasy doncellas lamentaban,
los hombres desmayados suspirando
andaban por la plaza divagando.¹³

21

Llegó pues esta gente que guardaba
la nave vizcaína y en llegando¹⁴
al piloto unos grillos luego echaba
el Ioan Ortiz la cosa exagerando,
el preso su venida disculpaba
el miedo por excusa presentando,
diciendo que en la nave a la ventura¹⁵
estaba, y beneficio de natura.¹⁶

22

Aquel Cayu que dije que huyendo
salió con los demás y que dejara
captivo el hijo, vuelve ya corriendo,
el río Vruayg atravesara,
algunos de los suyos le siguiendo,
a Ioan Ortiz pescados presentara,
con lágrimas y ruegos significa¹⁷
lo que con alma y vida le suplica.

23

Que en rescate del hijo una graciosa
mozuela tome, pide, así pensando
cumplir su voluntad tan deseosa,
su rostro y hermosura exagerando,
y dícele la tome por esposa
y mientras él está aquesto tratando,
el Ioan Ortiz la moza recibía
y el indio sin su hijo en paz envía.¹⁸

24

En este tiempo ¡oh cosa lastimera!,
flecharon al dichoso Chauarria,
aqueste a los chanaes les cupiera
al tiempo que la presa se partía,
ordenado de grados, supe que era
versado en natural filosofía,¹⁹
discreto, sabio, y muy caritativo,
de mucha habilidad y seso vivo.²⁰

25

Es justo de éste quede gran memoria,
que su fin lo merece lastimoso
y pues llevó^a la palma de victoria,²¹
gozoso le nombremos y dichoso;
yo espero nuestro Dios le dió la gloria,
que yo le conocí por virtuoso
y oídme aquesta grande maravilla
que más me mueve a invidia que a mancilla.

26

Sacáronle los indios del poblado
en un pantano grande anegadizo
y en un palo le ponen amarrado
y flechas dan en él como granizo,
quedó en breve tiempo tan cuajado
cual vemos el pellejo del erizo
de sus agudas puas, tal estaba,
y con esfuerzo grande así hablaba:

27

"Eterno Dios el alma te encomiendo
que el cuerpo miserable que padece,
aunque está este tormento padeciendo,
mayor por mis pecados él merece."
Estando estas palabras él diciendo,
el bárbaro cruel más se embravece
y Chauarría en Cristo contemplando,
el Miserere mei²² está cantando.

28

Cual suelen cazadores por el soto
con perros y sabuesos vocería
alzar, así hiriendo a este devoto,
el crudo barbarismo lo hacía,²⁰
estaba ya su cuerpo todo roto,
la sangre hilo a hilo²³ de él corría
mas él no deja el canto de consuelo,
que espera de tener paga en el cielo.

29

Y oíd, mi buen Señor, aquí otra cosa
que tiene en confusión a estos paganos
por ser a vista de ojos espantosa,²⁴
según lo refirieron tres cristianos,
captiva uno esta gente perniciosa
y sácanle los ojos, pies y manos
le cortan con malvada y cruel crudeza
y dicen que está vivo, ¡gran grandeza!

30

Ioan Gago este captivo se decía,
de Guadalupe mozo virtuoso,
en Logrosán, mi patria, me servía
al tiempo que dejara yo el reposo;
a la virgen purísima, María
de Guadalupe, dice este dichoso:
"En este punto sed vos mi abogada."
y acude a su costumbre tan usada.

31

Dios sabe cuanto yo le he procurado
sacar de captiverio por mil vías
y el trabajo y las hambres que he pasado
andando tras los indios muchos días,
en muy grandes trabajos me he arrojado
por mi propia persona y con espías,
y nunca he sido en ello de provecho,
acaso hará Dios con él su hecho.

32

Ioan Barros de los indios fue captivo
en tiempo de don Pedro, en los bequaes
mataron otros más y aqueste vivo
criaron, que era niño y a chanaes
le venden; aqueste hombre de que escribo
algún tiempo traté, chiriguanaes
le captivan^c y tiempo mucho estuvo
entre ellos y mujer y hijos hubo.

33

V

Aqueste Ioan de Barros cierto vide
que hizo gran provecho a los cristianos,
que Dios todas sus cosas siempre mide
con divinos secretos soberanos,
no sabe el triste hombre lo que pide,
lo más cierto es dejárselo en sus manos;
esta consideración en verdad hago
en el negocio siempre de Ioan Gago.

34

Estaban sin los dichos más captivos
que asimismo mataron estos perros
empalando²⁵ y flechándolos aún vivos
y también desgarrándolos con hierros,
y por mostrarse crudos y nocivos,²⁶
en vida a muchos meten en entierros
a do mueren de hambre cruda, perra
y vivos sepultados so la tierra.

35

VI

Aquí quiero no quede por olvido
un caso que me viene a la memoria
del grande patriarca enriquecido
de bienes duraderos en la gloria,
Seraphico Francisco, ha merecido
un hijo suyo palma de victoria,
en tiempo de don Pedro le mataron
y el caso de esta suerte me cogtaron:

36

Estando este bendito religioso
hincado de rodillas en el suelo
con grande devoción, el invidioso
Agez, tirano indio, sin recelo
le flecha mas al punto un luminoso
nublado ²⁷descendir ²⁸se ve del cielo
y en él subir a todos parecía
una doncella bella en demasia.

37

Los indios con aquesto se espantaron
de suerte que a él con otros compañeros
que habían muerto, a todos, enterraron,
llorando porque fueron carniceros
de aquel bendito fraile que mataron
y están en su temor hoy tan enteros
los descendientes de ellos que recelo
tienen que les verná ²⁹fuego del cielo.

38

A nuestra historia pues dando la vuelta,
Cayu de su hijuelo deseoso,
tras el Garay se fue, que a vela suelta
el río arriba iba sin reposo
y cuenta como al hijo no le suelta
el Ioan Ortiz y pídele lloroso
que le escriba una carta en que le ruegue
que su querido hijo se le entregue.

39

VII

Es Yamandu en aquesto el trujamente,³⁰
que es primo del Cayu, muy confiado
está porque poniéndose delante
de nuestro Ioan Ortiz, adelantado,
hará con su saber y buen semblante
que quede Ioan Ortiz bien engañado
mas uno piensa el bayo, (allá en Castilla
se dice,) y otro es el que le ensilla.³¹

40

Con priesa Cayu vuelve en compañía
del falso Yamandu, que confiaba
que muy presto el sobrino llevaría
que Garay en sus cartas lo rogaba,
con ánimo gallardo y alegría
al capitán el preso demandaba,
la gente dice toda: "¡Pues tenemos
el pájaro en la mano,³² qué hacemos?".

41

No quiero referir las opiniones,
juicios, pareceres diferentes
que había en el real, y locuciones³³
coloquios y corrillos entre gentes,
todos daban sus causas y razones,
al parecer de muchos, suficientes;
de Yamandu se trata si conviene
se prenda o que se vuelva como viene.

42

El Yamandu como hombre cauteloso,
procurando librar a su sobrino,
mostróse muy alegre y muy gozoso
y dice a Cayu vuelva su camino
por que él está ya ha días deseoso
de estar entre cristianos, y así vino^{ch}
con fin de bautizarse y ser cristiano
y de esta forma habla al primo hermano:

43

"Cayu bien ves cual quedo entre cristianos 44
y tu hijo también, ten buena cuenta ³⁴
que guardes de malicia bien tus manos
y cosa contra aquesto no se sienta
que tratas con los indios zapicanos
ni Guarani por nienso en tal consienta, ³⁵
que al punto que haya tal, entrambas vidas
de tu hijo y de mí, serán cumplidas." ³⁶

"Yo quedó con contento y alegría, 45
así se lo decid a mis parientes,
mirad que mucho ha que yo os decía
que habian de venir de lejos gentes,
dejados de esa vana fantasía, ³⁷
mirad que no podéis ser tan valientes
que deis cabo de tantos, sed ya buenos, ³⁸
poned a vuestras almas duros frenos."

Con esto y otras cosas que hablaba 46
el falso Yamandu disimulado,
su pretensión fingida procuraba
diciendo desear ser bautizado
y tanto esta ficción sua ³⁹ duraba
cuanto de la Assumpcion se hubo llegado,
como diré después, que agora sienta
en Santa Cruz un mal levantamiento.

Tratemos de él agora, que sucede 47
en tanto, que lo pasa el zaratino
muy mal e yo aseguro que bien puede
ponerse el de Toledo ya en camino
si no quiere ser causa de que rueda
don Diego con su gente al Argentino
y con su rueda dé tal estampida
que el Peru venga todo de caída.

VIII

Canto XV. Notas del autor.

- I. Quo semel est imbuta recens seruiabit odorem testadiu oratio. ⁴⁰
- II. Ab assuetis non fit **passio**. ⁴¹
- III. Dum in dubio est animus paulo momento huc illuc impellitur. Teren ⁴²
- IV. Nisi Dominus custodierit ciuitatem frustra vigilat qui custod. psal. 126. ⁴³
- V. Ioan de Barros fue captivo de niño, crióse entre los indios, casáronle y tuvo hijos, cuando fuimos se vino a nosotros y, trayendo su mujer y hijos, yo se los baptisé y a él le casé con su mujer in facie **ecclesiae**. ⁴⁴
- VI. Las muertes crueles que daban los indios a los cristianos captivos.
- VII. Muerte maravillosa de un religioso de San Francisco.
- VIII. Fingimiento de Yamandu.

Canto XV. Notas textuales

a. llevó : lleuou

b. hacía : hazla

c. captivan : capuiuan

ch. entre : eutre

Canto XV.

1. haberse: hallarse, sentirse.
2. cuartanario: 'que padece cuartanas': 'calentura, casi siempre de origen palúdico, que entra con frío, de cuatro en cuatro días'.
3. ahecho: acostumbrado.
4. cuartana: véase n. 2.
5. acento: lenguaje (DRAE), aunque el contexto indica la acepción 'palabra'.
6. colgado: anhelosamente pendiente. Se usa con el verbo estar (DRAE).
7. trairán por traerán. Véase Int. 4.1.1.1.
8. haber: poseer.
9. el ambición: véase Int. 4.1.10.
10. vega: 'parte de tierra baja, llana y fértil'.
11. hanega, variante de fanega: medida de capacidad para áridos, equivalente a 55 litros (Cor., s.v. fanega).
12. emprender: 'prender fuego'.
13. divagar: 'vagar'.
14. en llegando: véase Int. 2.3.4.
15. a la ventura: a lo que depare la suerte (DRAE, s.v. ventura).
16. a beneficio de natura: véase ant., construcción pleonástica.
17. significar: manifestar (DRAE).
18. enviar en paz: despedir cortesmente (Aut., s.v. paz, ir en).
19. filosofía natural: 'la que investiga las leyes de la naturaleza' (s.v. filosofía).

20. seso: 'metafóricamente se toma por juicio, prudencia, cordura o madurez' (Aut.).
21. llevar la palma de victoria: véase llevar la palma, n. 13, IIII.
22. Miserere mei: Apíadate de mí. Palabras con que comienza el salmo 50 de la Vulgata y el salmo 51 de la Biblia hebrea.
23. hilo a hilo: 'sin interrupción' (s.v. hilo).
24. a vista de ojos: ver por sí mismo una cosa (DRAE, s.v. vista).
25. empalar: clavar en un palo como se clava un ave en el asador (DRAE).
26. nocivo: actualmente este adjetivo no se aplica comunmente a personas.
27. nublado: nube, generalmente la que indica tempestad (Aut.).
28. descendir por descender. Nebrija y autores del siglo XVI emplean decendir, que todavía se halla en Oudin, 1607 (Cor., s.v. descender). Véase, además, Int. 4.1.1.1.
29. verná por vendrá. Véase Int. 2.1.9.
30. trujamante, variante de trujamán: intérprete (Aut.).
31. uno piensa el bayo y otro es el que le ensilla; refr.
32. tener el pájaro en la mano: alusión al refrán Más vale pájaro en mano, que cien volando.
33. locución por locución, cultismo del latín locutio-locutiōnis 'palabra, frase'. Véase, además, Int. 4.4.1.
34. tener cuenta: ser conveniente (DRAE, s.v. cuenta).
35. ni por pienso: 'ni por sueños' (s.v. pienso 2).
36. cumplido: terminado, de ahí vida cumplida como sinónimo de muerta.
37. dejados por dejaos. Aún en época clásica se usaba el imperativo agrupado con el pronombre de segunda persona plural abreviado (v)os, modernamente el imperativo pierde su consonante final (M. Pidal, 115, 3).

38. dar cabo de; destruir (DRAE, s.v. cabo).
39. sua por suya, posible lusitanismo del portugués sua 'suya'. Véase, además, Int. 4.4.2.
40. Quo ... oratio: véase n. 76, IIII.
41. Ab assuetis ... passio: El dolor no es sufrido por los que están habituados.
42. Dum ... Teren.: Cuando el espíritu duda, es movido hacia acá o hacia allá por la cosa más pequeña. Terencio.
43. Nisi ... psal. 126. Si el Señor no custodiare la ciudad, en vano vigila el que la custodia. Psalmus 126.
44. in facie ecclesiae: según las normas eclesiásticas.

INDICE

Tomo II

Aprobaciones	2
Poemas laudatorios	3
Dedicatoria	6
Canto I	7
Notas	25
Canto II	31
Notas	47
Canto III	53
Notas	66
Canto IIII	71
Notas	86
Canto V	91
Notas	109
Canto VI	114
Notas	125
Canto VII	129
Notas	142
Canto VIII	145
Notas	156
Canto IX	159
Notas	175
Canto X	179
Notas	192
Canto XI	195
Notas	211

Canto XII	214
Notas	230
Canto XIII	233
Notas	248
Canto XIIIII	251
Notas	263
Canto XV	265
Notas	279